

Mémorial
du
Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial
des
Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 16 août 1919.

Nº 54.

Samstag, 16. August 1919.

Loi du 16 août 1919, concernant la modification de la loi électorale.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 août 1919 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Titre I^{er}. — Des électeurs.

Art. 1^{er}. — Pour être électeur, il faut:

- 1^o être Luxembourgeois ou Luxembourgeoise;
- 2^o être âgé de vingt-et-un ans accomplis;

3^o jouir des droits civils et politiques;

4^o être domicilié dans le Grand-Duché.

Art. 2. La qualité d'électeur est constatée par l'inscription sur les listes électorales.

Les conditions de l'électorat, hormis celle de l'âge, doivent exister à la date du 1^{er} août de l'année de la révision des listes; la condition d'âge, à la date du 1^{er} mai de l'année suivante.

Art. 3. Les greffiers des tribunaux sont tenus de délivrer, sur papier libre, à tout citoyen qui en fera la demande, et moyennant une rétribution de cinquante centimes, des certificats

Gesetz vom 16. August 1919, betreffend die Abänderung des Wahlgesetzes.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenammer vom 8. August 1919, sowie derjenigen des Staatsrates vom 9. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Titel I. — Von den Wählern.

Art. 1. Um Wähler zu sein, muß man:

1. Luxemburger oder Luxemburgerin sein;
2. das einundzwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;
3. im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte stehen.
4. seinen Wohnsitz im Großherzogtum haben.

Art. 2. Die Eigenschaft als Wähler ergibt sich aus der Einschreibung in die Wählerlisten.

Die Wahlrechtsbedingungen, mit Ausnahme des Alters, müssen am 1. August des Jahres, in dem die Listen geprüft werden, die Altersbedingung am 1. Mai des darauffolgenden Jahres erfüllt sein.

Art. 3. Die Gerichtsfretäre müssen auf Verlangen gegen Erhebung einer Gebühr von fünfzig Centimen, auf stempelfreies Papier, Bescheinigungen ausstellen, über verhängte Entmündi-

des interdictions prononcées et des condamnations portant privation du droit de vote, des extraits d'actes de l'état civil ainsi que des certificats de déclarations de faillite.

Ces certificats et extraits mentionnent qu'ils ne peuvent servir qu'en matière électorale.

Les fonctionnaires à qui ces pièces sont demandées sont tenus de les délivrer dans les dix jours. Ils délivrent récépissé des demandes, si l'intéressé le requiert.

Art. 4. Sont exclus de l'électorat et ne peuvent être admis au vote:

1^o ceux qui ont été condamnés à une peine criminelle;

2^o ceux qui ont été condamnés pour vol, recel, escroquerie ou abus de confiance, faux, usage de faux, faux témoignage, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes, ou pour l'une des infractions prévues aux art. 372 à 382, 387 à 391 du Code pénal et à l'art. 7 de la loi du 6 avril 1881, et leurs complices;

3^o ceux qui sont privés du droit de vote par condamnation;

4^o ceux qui tiennent ou ont tenu maison de débauche ou de prostitution, ou qui ont été condamnés pour contravention aux arrêtés du Gouvernement sur les maisons de débauche et sur les personnes qui se livrent à la prostitution;

5^o ceux qui ont été destitués de la tutelle pour inconduite ou pour infidélité ou qui ont été exclus de la puissance paternelle;

6^o ceux qui sont en état de faillite déclarée et les banqueroutiers, et, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers, ceux qui ont fait cession judiciaire de leurs biens ou qui sont en déconfiture;

gungen, sowie über Verurteilungen, die den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehen, Auszüge aus dem Zivilstandsregister, sowie Bescheinigungen über Fallimentserklärungen.

In diesen Auszügen und Bescheinigungen wird vermerkt, daß sie nur in Wahlsachen gebraucht werden dürfen.

Die Beamten haben die von ihnen verlangten diesbezüglichen Schriftstücke innerhalb zehn Tage auszufertigen.

Sie stellen über das Gesuch einen Empfangschein aus, falls der Beteiligte es verlangt.

Art. 1. Von dem Wahlrecht sind ausgeschlossen und dürfen zur Abstimmung nicht zugelassen werden:

1. wer zu einer Verbrechenstraft verurteilt worden ist;

2. wer wegen Diebstahls, Fälscherei, Brellerei, oder Vertrauensbruchs, Fälschung, Gebrauch einer Fälschung, falschen Zeugnisses, Verführung zur Abgabe falschen Zeugnisses, falschen Gutachtens oder falscher Verdolmetzung, oder wegen einer der in Art. 372 bis 382, 387 bis 391 des Strafgesetzbuches und in Art. 7 des Gesetzes vom 6. April 1881 vorgesehenen Vergehen verurteilt worden ist, sowie dessen Gehülfen;

3. wer durch Urteilspruch des Stimmrechtes verlustig erklärt worden ist;

4. wer ein Bordell oder ein öffentliches Haus hält oder gehalten hat, sowie diejenigen, die verurteilt worden sind wegen Übertretung der von der Regierung erlassenen Reglemente in betreff der Bordelle und der erwerbsmäßiger Unzucht sich hingebenden Personen;

5. wer wegen schlechter Aufführung oder Untreue von der Vormundschaft oder der väterlichen Gewalt ausgeschlossen worden ist;

6. wer in Fallimentszustand erklärt worden ist und die Bankrottierer, und solange sie ihre Gläubiger nicht vollständig ausbezahlt haben diejenigen, welche ihre Güter gerichtlich abgetreten haben oder zahlungsunfähig sind;

7^o ceux qui sont en état d'interdiction judiciaire et les aliénés séquestrés;

8^o ceux qui obtiennent régulièrement des secours d'un établissement de bienfaisance publique, ainsi que ceux qui sont internés dans une maison de refuge.

Titre II. — Des listes électorales.

Art. 5. La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la revision annuelle.

Chap. 1^{er}. — De la revision annuelle des listes.

Art. 6. Chaque année, dans la première quinzaine du mois de juillet, le collège des bourgeois et échevins fait publier, dans la forme ordinaire des publications officielles, un avis portant invitation à tout citoyen de produire, avant le 1^{er} août, contre récépissé, les titres de ceux qui, n'étant pas inscrits sur les listes en vigueur, ont droit à l'électorat.

Du 1^{er} au 14 août, le même collège procède à la revision des listes des citoyens appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux.

Il y maintient ou y inscrit d'office ou à la demande de tout citoyen ceux qui, ayant au 1^{er} août leur domicile dans la commune, réunissent les conditions de l'électorat.

Art. 7. Le domicile électoral du citoyen est au lieu de sa résidence habituelle, c'est-à-dire au lieu où il habite d'ordinaire avec sa famille.

Les fonctionnaires publics, les militaires en activité de service et les ministres des cultes qui reçoivent un traitement de l'État, sont inscrits sur la liste de la commune où ils résident à l'époque de la revision annuelle.

En cas de changement de résidence par suite d'une nouvelle nomination, ils sont admis à voter

7. wer mit gerichtlicher Entmündigung belegt ist und die sequestrierten Geisteskranken;

8. wer dauernd aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützung erhält oder in einer Versorgungsanstalt untergebracht ist.

Titel II. — Von den Wählerlisten.

Art. 5. Die Wählerliste ist unveränderlich, vorbehaltlich der bei der jährlichen Revision eintretenden Streichungen und Einschreibungen.

Kapitel I. — Von der jährlichen Revision der Listen.

Art. 6. Jedes Jahr, in der ersten Hälfte des Monats Juli, läßt das Schöffentollegium eine Bekanntmachung in der gewöhnlichen Form der amtlichen Verkündigungen veröffentlichen, wodurch die Bürger ersucht werden, vor dem 1. August gegen Empfangsschein die Belege derjenigen vorzulegen, die wahlberechtigt und noch nicht in die zu Recht bestehenden Listen eingetragen sind.

Vom 1. bis zum 14. August prüft dasselbe Kollegium die Listen derjenigen Bürger, die berufen sind, an der Wahl der Deputierten und der Gemeinderatsmitglieder teilzunehmen.

Es beläßt darin oder trägt von Amts wegen oder auf Antrag eines jeden Bürgers diejenigen ein, die am 1. August ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Wahlrechtsbedingungen erfüllen.

Art. 7. Der Wahlwohnsitz des Bürgers ist am Orte seines gewöhnlichen Aufenthaltes, d. h. da, wo er gewöhnlich mit seiner Familie wohnt.

Die öffentlichen Beamten, die in aktivem Dienste stehenden Militärpersonen und die Schuldiener, welche ein Gehalt vom Staate beziehen, werden in die Liste der Gemeinde, in welcher sie zur Zeit der jährlichen Revision wohnen, eingetragen.

Bei Wohnsitzveränderung infolge einer neuen Ernennung werden sie zur Stimmenabgabe in

dans la commune de leur nouvelle résidence, s'ils déclarent leur intention, dans la quinzaine de leur déplacement, à l'administration de la commune qu'ils quittent. Ils notifieront le certificat de cette déclaration à l'administration de leur nouvelle résidence.

Art. 8. Les listes sont provisoirement arrêtées le 14 août. Elles sont déposées à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal, depuis le 15 jusqu'au 30 août inclusivement.

Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu.

L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant des tribunaux, si elle n'a été préalablement soumise au collège avec toutes les pièces justificatives.

Le droit d'observation est exercé en outre par le commissaire de district.

Art. 9. Les listes sont dressées dans l'ordre alphabétique des noms et mentionnent, en regard des nom, prénoms, profession et domicile de chaque électeur: le lieu et la date de sa naissance; — la date à laquelle il a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de sa naissance.

Art. 10. Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être faites séparément et par écrit, à moins que le réclamant ne déclare être dans l'impossibilité d'écrire. En ce cas, la réclamation peut être faite verbalement.

Les déclarations verbales sont reçues au secrétariat de la commune par le secrétaire

der Gemeinde ihres neuen Wohnortes zugelassen, wenn sie innerhalb vierzehn Tagen nach der Wohnsitzveränderung die Verwaltung der Gemeinde, die sie verlassen, von ihrer Absicht benachrichtigen. Die Bescheinigung dieser Erklärung vermitteln sie an die Gemeindeverwaltung ihres neuen Wohnsitzes.

Art. 8. Die Listen werden am 14. August vorläufig abgeschlossen. Vom 15. bis zum 30. August einschließlich werden dieselben auf dem Gemeindefretariate oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt.

Die Hinterlegung wird am 15. August den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffentollegium am 30. August spätestens und für jeden Wähler besonders, zur Kenntnis zu bringen.

In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch wegen Eintragung eines Wählers in die Listen vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffentollegium mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Das Einspruchsrecht wird außerdem vom Distriktskommissar ausgeübt.

Art. 9. Die Listen werden in alphabetischer Namensfolge aufgestellt; hinter den Namen, Vornamen, Stand und Wohnort eines jeden Wählers verzeichnen die Listen: Ort und Tag der Geburt desselben; — den Zeitpunkt, an dem er die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, falls er diese Eigenschaft nicht schon durch die Geburt besitzt;

Art. 10. Die Einsprüche wegen Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler besonders und schriftlich eingebracht werden, es sei denn, daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt. In diesem Falle kann der Einspruch mündlich geschehen.

Die mündlichen Einsprüche werden vom Gemeindefretär oder von dem durch das Schöffen-

communal ou par la personne spécialement déléguée à cet effet par le collège des bourgmestre et échevins.

Le fonctionnaire qui les reçoit en dresse sur le champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire; il signe ce procès-verbal et le remet au comparant après lui en avoir donné lecture.

Les procès-verbaux des réclamations verbales et les réclamations écrites doivent, à peine de nullité, être déposés, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le réclamant entend faire usage, au secrétariat de la commune ou au commissariat de district, au plus tard le 31 août.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à sa date dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites, et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier. Les pièces produites ne peuvent en être retirées.

Lorsque la preuve des conditions de l'électorat doit résulter de documents officiels se trouvant en possession de l'administration communale, soit en original, soit en copie de l'original, le requérant n'est point tenu d'en produire copie. Il suffit qu'il les invoque dans sa requête ou dans ses conclusions, en spécifiant les éléments de fait que ces documents sont destinés à établir.

Le 10 septembre au plus tard, les collèges des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations, en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, ou leurs mandataires, s'ils se présentent.

Kollegium besonders dazu beauftragten Beamten auf dem Gemeindefekretariate entgegengenommen.

Der Beamte, der den Einspruch entgegennimmt, errichtet darüber sofort ein Protokoll, worin er vermerkt, daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt hat; er unterzeichnet das Protokoll und übergibt es nach Vorlesung dem Antragsteller.

Die Protokolle über die mündlichen Einsprüche und die schriftlichen Einsprüche müssen, samt allen Belegstücken, von denen der Antragsteller Gebrauch zu machen gedenkt, am 31. August spätestens unter Strafe des Verfalls auf dem Gemeindefekretariat oder auf dem Distriktskommissariat abgegeben werden.

Der Beamte, der den Einspruch entgegennimmt, ist verpflichtet, denselben dem Datum nach, in ein dazu bestimmtes Buch einzutragen, einen Empfangschein über den Antrag und die Belege auszustellen, für jeden Einspruch ein besonderes Aktenheft anzulegen, die Schriftstücke mit laufender Nummer und Namenszug zu versehen und dieselben mit ihrer Nummer auf das jedem Aktenhefte beizugebende Verzeichnis einzutragen. Die beigebrachten Schriftstücke dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Wenn der Nachweis über die Erfüllung der Wahlrechtsbedingungen aus amtlichen Schriftstücken erbracht werden soll, die urschriftlich oder als Abschrift der Urschrift im Besitze der Gemeindeverwaltung sind, so ist der Antragsteller nicht verpflichtet, eine Abschrift derselben vorzulegen. Es genügt, daß er in seinem Gesuch oder in seinen Anträgen darauf Bezug nehme, indem er den Tatbestand, den die Schriftstücke nachzuweisen bestimmt sind, darlegt.

Die Schöffenkollegien müssen am 10. September spätestens, in öffentlicher Sitzung, auf den Bericht eines Mitgliedes des Kollegiums und nach Anhörung der Parteien oder ihrer Vertreter, sofern sie erschienen sind, über alle Anträge entscheiden.

Une décision motivée est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le rôle des réclamations introduites est affiché au moins un jour d'avance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

Art. 11. Les listes sont définitivement clôturées le 10 septembre.

Elles ne peuvent modifier les listes provisoires que sur les points qui ont donné lieu à des réclamations et en suite des décisions intervenues sur celles-ci.

Art. 12. Une liste supplémentaire des électeurs nouvellement inscrits est dressée dans la même forme que les listes provisoires. Elle mentionne, par ordre alphabétique, les nom et prénoms des électeurs rayés; elle est déposée à l'inspection du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

L'affiche mentionnera que les réclamations du chef d'inscription, radiation ou omission indues devront être portées devant le tribunal de l'arrondissement, conformément aux art. 17 et suivants de la présente loi.

Art. 13. Lorsque, en procédant à la revision provisoire ou définitive des listes, le collège des bourgmestre et échevins raye les noms d'électeurs portés sur les listes de l'année précédente ou sur les listes provisoires arrêtées le 14 août, il est tenu d'en avertir ces électeurs, par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes, en les informant des motifs de cette radiation.

Art. 14. Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en

Für jede Angelegenheit wird eine besondere, begründete Entscheidung getroffen; sie wird in ein eigens dazu bestimmtes Buch eingetragen.

Die Liste der eingebrachten Einsprüche wird wenigstens einen Tag zum Voraus auf dem Gemeindefekretariate angeschlagen, wo jedermann Einsicht und Abschrift davon nehmen kann.

Art. 11. Die Wählerlisten werden am 10. September endgültig abgeschlossen.

Sie können an den vorläufigen Listen nur in jenen Punkten Änderungen einführen, gegen welche Einspruch erhoben worden ist, und nur infolge der über die Einsprüche getroffenen Entscheidungen.

Art. 12. Eine Ergänzungsliste der neu eingeschriebenen Wähler wird in der für die vorläufigen Listen üblichen Form aufgestellt. Die Namen und Vornamen der gestrichenen Wähler werden darin in alphabetischer Reihenfolge verzeichnet; die Liste wird zugleich mit den vorläufigen Listen, vom 10. bis zum 20. September, auf dem Gemeindefekretariate zur öffentlichen Einsicht hinterlegt. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zur öffentlichen Kenntnis.

Der Anschlag gibt bekannt, daß die Beschwerden wegen unrechtmäßiger Einschreibung, Streichung oder Auslassung beim Bezirksgericht gemäß Art. 17 ff. dieses Gesetzes eingelegt werden müssen.

Art. 13. Wenn bei der vorläufigen oder endgültigen Revision der Listen das Schöffengericht die Namen von Wählern, die auf der Liste des Vorjahres oder auf der am 14. August vorläufig festgestellten stehen, streicht, so hat es die betreffenden Wähler spätestens innerhalb 48 Stunden, von dem Tage der Veröffentlichung der Listen an, schriftlich und in ihrer Wohnung davon in Kenntnis zu setzen, unter Angabe der Gründe, welche die Streichung veranlaßt haben.

Art. 14. Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei,

retire récépissé, ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 15. Dans les vingt-quatre heures de la clôture des listes, l'administration communale envoie au commissaire de district l'original des listes définitive et complémentaire, les résolutions dont mention à l'art. 10 et toutes les pièces au moyen desquelles les citoyens inscrits auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles les radiations auront été opérées.

La copie des listes est transmise par les soins du commissaire de district au Gouvernement.

Un double des listes est retenu au secrétariat de la commune.

Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes et des pièces au commissariat, le commissaire en adresse un récépissé au collège des bourgmestre et échevins. Il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial, coté et paraphé par le commissaire de district.

Art. 16. Chacun peut prendre inspection et copie des listes tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun peut aussi prendre inspection et copie des pièces mentionnées ci-dessus.

Chap. II. — *Du recours devant le tribunal d'arrondissement.*

Art. 17. Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé, peut exercer un recours devant le tribunal d'arrondissement.

Toutefois, les recours ne sont recevables que s'il est justifié par le réclamant de l'existence d'un recours adressé, le 31 août au plus tard, au collège des bourgmestre et échevins, ou si l'intéressé inscrit sur la liste provisoire en a été rayé à la suite de la révision supplémentaire, ou enfin s'il prouve n'avoir pas reçu de l'admi-

der sich darüber Bescheinigung geben läßt, oder die Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat.

Art. 15. Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Abschluß der Listen wird das Original der endgültigen und der Ergänzungsliste, die in Art. 10 erwähnten Beschlüsse sowie alle Schriftstücke, vermittelt derer die eingeschriebenen Bürger ihre Rechte nachgewiesen haben, oder infolge derer Streichungen vorgenommen worden sind, von der Gemeindeverwaltung dem Distriktskommissar zugesandt.

Die Abschrift der Listen wird durch den Distriktskommissar der Regierung übernacht.

Ein Duplikat der Listen verbleibt im Sekretariat der Gemeinde.

Innerhalb vierundzwanzig Stunden nach Ankunft der Listen und Schriftstücke übermittelt der Distriktskommissar dem Schöffengericht eine Empfangsbescheinigung, die unverzüglich in einem besonderen, vom Kommissar mit fortlaufenden Nummern und Namenszug versehenen Buche vermerkt wird.

Art. 16. Jeder kann, sowohl im Gemeinde-sekretariate als im Distriktskommissariate, Einsicht und Abschrift der Listen nehmen.

Auch kann jeder Einsicht und Abschrift vom Duplikat der Rollen und von den andern oben-erwähnten Schriftstücken nehmen.

Kapitel II. — *Von der Berufung beim Bezirksgericht.*

Art. 17. Wer unrechtmäßig eingeschrieben, weggelassen, oder gestrichen worden ist, kann beim Bezirksgerichte Berufung einlegen.

Die Berufung ist jedoch nur dann zulässig, wenn der Beschwerdeführer nachweist, daß er am 31. August spätestens beim Schöffengericht einen Einspruch eingereicht hat, oder wenn er in die vorläufige Liste eingeschrieben war und bei der Nachprüfung gestrichen worden ist, oder aber, wenn er nachweist, daß er vor dem 16. August

nistration communale, avant le 16 août, avis de sa radiation des listes provisoires.

Art. 18. Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes de sa commune, exercer, sous les conditions indiquées à l'article précédent, un recours contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs.

Art. 19. Si le tiers réclameur, dans le cas prévu par l'article précédent, ou l'intervenant dans le cas prévu par l'art. 22, vient à décéder, ou renonce à son recours, avant qu'il ait été définitivement statué sur l'affaire, tout individu jouissant des mêmes droits peut, en tout état de cause, adhérer au recours ou à l'intervention formée devant le tribunal d'arrondissement.

Les actes de procédure accomplis et les décisions rendues restent acquis à l'instance, qui est continuée au nom de l'adhérent.

L'acte d'adhésion doit, à peine de nullité, être déposé dans les dix jours de la date du décès ou de la renonciation du tiers réclameur ou de l'intervenant.

Le dépôt a lieu au commissariat de district ou au greffe du tribunal d'arrondissement, suivant que le commissaire de district sera encore en possession du dossier de l'affaire, ou aura transmis les pièces au greffe du tribunal, conformément aux art. 26 et 27 ci-après.

Le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.

L'acte d'adhésion doit être notifié aux parties, par exploit d'huissier, dans les cinq jours du dépôt.

Art. 20. Le recours doit être remis au commissariat de district.

Il est fait par requête, en personne ou par fondé de pouvoirs. Il est, s'il y a lieu, dénoncé

durch die Gemeindeverwaltung von der Streichung aus den vorläufigen Listen nicht benachrichtigt worden ist.

Art. 18. Wer im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte steht, kann, bezüglich der Listen seiner Gemeinde und unter den Bedingungen im vorhergehenden Artikel, Berufung einlegen gegen die Einschreibung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern.

Art. 19. Wenn in den durch vorhergehenden Artikel oder durch Art. 22 vorgesehenen Fällen der Drittkläger oder der Interveniend stirbt oder die Berufung aufgibt, bevor die Sache endgültig entschieden ist, kann jeder, der im Besitze derselben Rechte ist, in jedem Augenblicke der Berufung oder der Intervention bei dem Bezirksgerichte beitreten.

Unter Aufrechterhaltung der vollzogenen Prozeßverhandlungen und der erlassenen Entscheidungen wird der Prozeß im Namen des Beitretenen fortgeführt.

Der Beitrittsakt muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb zehn Tage von dem Todestage oder dem Tage der Verzichtleistung des Drittklägers oder des Intervenienden an hinterlegt werden.

Die Hinterlegung geschieht beim Distriktskommissariate, wenn der Distriktskommissar noch im Besitze der Aktenstücke ist, oder bei dem Bezirksgerichtsekretariate, falls er die Schriftstücke gemäß Art. 26 und 27, dem Gerichtsekretariate bereits übermittelt hat.

Der Beamte stellt über die Hinterlegung einen Empfangsschein aus.

Der Beitrittsakt muß den Parteien innerhalb fünf Tagen durch Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt werden.

Art. 20. Die Berufung wird im Distriktskommissariate eingereicht.

Sie erfolgt durch ein Gesuch des Klamanten selbst oder eines Bevollmächtigten. Sie soll vor

par exploit d'huissier à la personne intéressée.

Lorsque le réclamant est dans l'impossibilité d'écrire, le recours peut être fait verbalement. En ce cas, le commissaire de district, ou son secrétaire, en dresse acte sur le champ. Il constate dans l'acte que l'intéressé lui a déclaré se trouver dans l'impossibilité d'écrire et après avoir donné lecture au comparant de cet acte, il le signe et le lui remet.

Cet acte, la requête, l'original de la notification, les pièces justificatives et les conclusions à l'appui sont déposés au plus tard le 15 octobre.

Le tout à peine de nullité.

Toutefois, s'il s'agit d'une demande déjà formulée devant le collège des bourgmestre et échevins, le requérant et cet électeur lui-même ne peuvent joindre à la requête d'autres pièces nouvelles, indépendamment des conclusions, que les extraits des documents dont la production devant l'administration communale n'est pas requise aux termes de l'art. 10, al. 6.

Le fonctionnaire qui reçoit le recours est tenu de l'inscrire à sa date dans un registre spécial et d'en donner récépissé, ainsi que des pièces produites à l'appui.

Si la notification prévue par l'art. 13 est faite tardivement, le recours du chef de radiation induc est encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification.

La déchéance ne peut être opposée si aucune notification de l'espèce n'a été faite par le collège des bourgmestre et échevins.

Art. 21. Immédiatement après l'expiration du délai fixé à l'article précédent, le commissaire de district dresse, par commune, les listes des recours tendant à l'inscription ou à la radiation d'électeurs, en mentionnant, s'il y a lieu, les noms et domicile des tiers réclamants.

Il transmet ces listes aux administrations

concernées, si la personne intéressée par le recours a été indiquée par exploit d'huissier à la personne intéressée.

Die Berufung kann mündlich geschehen, wenn der Reklamant nicht schreiben kann. In diesem Falle nimmt der Distriktskommissar oder dessen Sekretär sofort einen Bericht auf, worin er bemerkt, daß der Beteiligte nicht schreiben zu können erklärt hat; nachdem der Beamte den Bericht vorgelesen und unterzeichnet hat, übergibt er ihn dem Reklamanten.

Diese Verhandlung, das Gesuch, die Handschrift der Zustellung, die Belegstücke und die Anträge werden spätestens am 15. Oktober hinterlegt.

Dies alles unter Strafe des Verfalls.

Wenn jedoch der Einspruch schon beim Schöffenkollegium eingebracht worden war, darf der Gesuchsteller und der beteiligte Wähler selbst, unbeschadet der Schriftsätze, dem Gesuche keine anderen Schriftstücke beilegen, als die Auszüge aus den Akten, die gemäß Art. 10, Abs. 6, der Gemeindeverwaltung nicht vorgelegt zu werden brauchen.

Der Beamte, der die Berufung entgegennimmt, trägt sie dem Datum nach in ein eigenes dazu bestimmtes Buch ein; er bescheinigt den Empfang derselben und der Belegstücke.

Erfolgt die in Art. 24 vorgesehene Anzeige zu spät, so ist die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung innerhalb zehn Tage vom Tage dieser Anzeige an noch zulässig.

Der Verlust des Berufungsrechtes kann bei Versäumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums nicht geltend gemacht werden.

Art. 21. Nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Frist stellt der Distriktskommissar die Listen der Berufungen wegen Einschreibung oder Streichung als Wähler unverzüglich nach Gemeinden auf, eventuell mit Hinzufügen des Namens und des Wohnortes der Drittreklamanten.

Diese Listen sollen den Gemeindeverwaltungen

communales respectives et en affiche en même temps un double au commissariat.

Les listes transmises aux administrations communales sont, par les soins de celles-ci, affichées immédiatement après réception et demeureront affichées pendant dix jours.

Art. 22. Tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, dans les dix jours de cet affichage, intervenir quant aux listes de sa commune, dans les contestations tendant à l'inscription ou à la radiation d'électeurs.

L'intervention se fait par requête au tribunal d'arrondissement, remise au commissariat de district. Elle est notifiée par exploit d'huissier, dans le même délai, à l'intéressé et, s'il y a lieu, au tiers requérant; l'acte de notification est joint à la requête; le tout à peine de nullité.

Le fonctionnaire qui reçoit l'intervention est tenu de l'inscrire à sa date au registre spécial et d'en donner récépissé, ainsi que des pièces produites à l'appui.

Art. 23. Le commissaire de district agissant d'office, pourra exercer les droits de recours, d'adhésion à un recours et d'intervention mentionnés aux art. 18, 19 et 22 ci-dessus.

Il inscrira ses recours, adhésions à un recours et interventions à leurs dates au registre à ce destiné et les notifiera, par exploit d'huissier, dans les délais donnés aux mêmes fins aux particuliers, à toutes les parties intéressées, sous peine de nullité.

Le registre pourra être consulté par les parties en cause.

Art. 24. Les requérants doivent déposer toutes les pièces dont ils entendront faire usage, ainsi que leurs écrits de conclusions, au plus tard le 31 octobre.

Les défendeurs et intervenants produiront

durch den Distriktskommissar zugesandt werden, während gleichzeitig im Kommissariate ein Duplikat derselben angeschlagen wird.

Die Gemeindeverwaltungen schlagen die ihnen zugesandten Listen unverzüglich nach Empfang derselben an. Diese bleiben zehn Tage lang angeschlagen.

Art. 22. Innerhalb der zehn Tage des Anschlags kann jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte stehende den Beauftragungen betreffs Einschreibung oder Streichung von Wählern beitreten, soweit die Beauftragungen auf die Wählerlisten seiner Gemeinde Bezug haben.

Die Intervention geschieht durch ein an das Bezirksgericht gestelltes und dem Distriktskommissar übermitteltes Gesuch. Es wird innerhalb derselben Frist dem Betreffenden und, eintretendenfalls, dem Drittklämanten durch Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt; letztere ist dem Gesuch beizugeben; dies alles unter Strafe der Nichtigkeit.

Der Beamte, der die Intervention entgegennimmt, schreibt sie dem Datum nach, in das eigens dazu bestimmte Buch ein; er bescheinigt deren Empfang sowie den der Belegstücke.

Art. 23. Der Distriktskommissar kann von Amts wegen das Recht der Berufung, des Beitritts und der Intervention, welche in den Art. 18, 19 und 22 oben erwähnt sind, ausüben.

Diese seine Berufungen, Beitritte und Interventionen trägt er den Daten nach in ein eigens dazu bestimmtes Buch ein, und stellt sie durch Gerichtsvollzieherurkunde allen beteiligten Parteien innerhalb der den Privatpersonen zu denselben Zwecken eingeräumten Fristen zu, dies unter Strafe der Nichtigkeit.

Besagtes Buch liegt den beteiligten Parteien zur Einsicht offen.

Art. 24. Die Gesuchsteller müssen alle Schriftstücke, von denen sie Gebrauch machen wollen, nebst Anträgen spätestens am 31. Oktober hinterlegen.

Die Gegner und Interventionsanten haben ihre

leurs pièces et conclusions en réponse au plus tard le 15 décembre.

Les requérants qui, avant le 31 octobre, ont conclu et déposé les pièces à l'appui de leur réclamation, ont conclu et déposé les pièces à l'appui de leur réclamation, ont, du 16 décembre au 8 janvier, un nouveau délai pour répliquer par production de pièces et de conclusions.

Les défendeurs et intervenants qui ont conclu et déposé les pièces à l'appui avant le 15 décembre ont à mêmes fins un nouveau délai du 9 au 31 janvier.

Art. 25. Le commissaire classe toutes les réclamations, avec les pièces qui s'y rapportent, en dossiers séparés. Toutes les pièces sont, dès leur réception, par lui paraphées, datées et numérotées. Elles sont inscrites, avec leur numéro d'ordre, dans l'inventaire qui est joint à chaque dossier.

Les pièces et conclusions produites ne peuvent plus être retirées.

Les dossiers sont, tous les jours et pendant les heures de bureau, soumis à l'examen des parties. Ceux relatifs aux causes pouvant donner lieu à intervention restent, en outre, à l'examen de tous les tiers jusqu'à l'expiration des délais d'intervention.

Art. 26. Toutes les affaires dont les parties reconnaissent, de commun accord et par déclaration écrite, au plus tard le 25 décembre, que l'instruction est terminée, sont, dès cette date, envoyées par le commissaire de district au greffe du tribunal de l'arrondissement.

Ce fonctionnaire joint à chaque affaire, s'il y a lieu, une copie par lui certifiée des listes électorales, tant provisoires que définitives, concernant le litige, ainsi qu'une expédition de la résolution du collège des bourgmestre et échevins prévues en l'art. 11.

Art. 27. Le 5 février, tous les dossiers demeurés au commissariat de district sont trans-

Gegenschriftstücke und Gegenanträge spätestens den 15. Dezember einzureichen.

Den Gesuchstellern, die vor dem 31. Oktober ihre Anträge gestellt und die Belege zur Berufung hinterlegt haben, wird vom 16. Dezember bis zum 8. Januar eine neue Frist zur Entgegnung durch Schriftstücke und Anträge gestattet.

Den Gegnern und Intervenienten, die vor dem 15. Dezember ihre Anträge gestellt und die Belege dazu beigebracht haben, ist zu demselben Zwecke eine neue Frist vom 9. bis zum 31. Januar gestattet.

Art. 25. Der Distriktskommissar fondert alle Berufungen mit den darauf bezüglichen Schriftstücken in besondere Aktenhefte. Alle Schriftstücke werden gleich bei Empfang von ihm mit Namenszug, Datum und einer laufenden Nummer versehen. Sie werden mit ihrer Nummer auf das jedem Aktenheft beizulegende Verzeichnis eingetragen.

Die beigebrachten Schriftstücke und Anträge dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.

Die Aktenhefte liegen täglich während der Bureaustunden den Parteien zur Einsicht offen. Diejenigen, welche sich auf Berufungen beziehen, die zu Intervention Anlaß geben können, liegen bis nach Ablauf der Interventionsfristen allen Dritten zur Einsicht offen.

Art. 26. Alle Sachen, worüber die Parteien bis spätestens den 25. Dezember übereinstimmend die schriftliche Erklärung abgeben, daß die Untersuchung abgeschlossen sei, werden vom Distriktskommissar dem Bezirksgerichtsekretariat unverzüglich übermittelt.

Dieser Beamte fügt, eintretendenfalls, jeder Sache eine von ihm beglaubigte Abschrift sowohl der vorläufigen als auch der endgültigen, die Beaufsichtigung betreffenden Listen, sowie eine Ausfertigung der in Art. 11 vorgesehenen Entscheidung des Schöffengerichtes bei.

Art. 27. Am 5. Februar werden alle im Distriktskommissariat verbliebenen Aktenhefte

lérés au greffe du tribunal de l'arrondissement à la diligence du commissaire.

Art. 28. Après le 31 janvier, toute production de pièces ou conclusions nouvelles, à l'exception des simples mémoires, est interdite.

Toutefois, le tribunal peut autoriser une partie à produire de nouvelles pièces et conclusions, si cette production est nécessitée par le dépôt tardivement opéré par l'adversaire, et à la condition que cette partie spécifie les documents qu'elle entend verser au procès.

Dans ce cas, si le tribunal estime qu'il y a faute ou négligence de la part du plaideur qui a tardivement déposé ses documents, il peut, à titre de pénalité, le condamner à tout ou partie des dépens, quelle que soit l'issue du procès.

Le tribunal peut aussi, d'office, ordonner, s'il le juge convenable, la production de telles pièces qu'il indique.

Art. 29. Le président du tribunal désigne un juge pour faire le rapport de l'affaire en audience publique et ordonne que la cause soit portée au rôle pour être plaidée à l'une des premières audiences.

Le rôle des affaires à plaider est affiché au greffe du tribunal.

Toute affaire fixée par le président y est immédiatement inscrite.

Art. 30. Si, à l'appel de la cause, l'une des parties fait défaut, il est statué sur les conclusions de l'autre partie. Si toutes les parties font défaut, il est statué sur la réquisition du ministère public. Le jugement est, dans tous les cas, réputé contradictoire.

Art. 31. Les jugements interlocutoires ne sont ni levés ni signifiés.

Si le tribunal ordonne une enquête, il peut déléguer à cette fin un juge de paix.

vom Distriktskommissar dem Bezirksgerichtsfekretariate übermittelt.

Art. 28. Nach dem 31. Januar ist die Beibringung irgend eines Aktenstückes oder neuer Anträge, mit Ausnahme einfacher Denkschriften, nicht mehr zulässig.

Das Gericht kann indes einer Partei gestatten, neue Aktenstücke und Anträge vorzubringen, in sofern dies infolge verspäteter Hinterlegung seitens der Gegenpartei notwendig geworden ist, doch nur unter der Bedingung, daß besagte Partei die zur Prozeßführung beizufügenden Schriftstücke aufzählt.

Wenn das Gericht in diesem Falle auf Schuld oder Nachlässigkeit seitens der prozeßführenden Partei, die ihre Schriftstücke zu spät hinterlegt hat, erkannt, kann es dieselbe zur Strafe in alle Kosten oder einen Teil derselben verurteilen, welches auch innerhin der Ausgang des Prozesses sein mag.

Das Gericht kann ferner die Beibringung von beliebigen Schriftstücken von Amts wegen verordnen, falls es dies als angezeigt erachtet.

Art. 29. Der Gerichtspräsident bezeichnet einen Richter, der in öffentlicher Sitzung Bericht erstattet und verordnet, daß die Sache in die Geschäftsliste eingetragen werde, um in einer der nächsten Sitzungen zur Verhandlung zu kommen.

Die Liste der zu verhandelnden Sachen wird in dem Gerichtsfekretariat angeschlagen. Hat der Präsident Termin anberaumt, so wird die Sache sogleich in die Liste eingetragen.

Art. 30. Wenn beim Aufruf der Sache eine Partei nicht erscheint, so wird auf die Anträge der andern Partei hin entschieden. Erscheinen beide Parteien nicht, so wird auf Ansuchen der Staatsanwaltschaft entschieden. Das Urteil wird in allen Fällen als kontradiktorisch betrachtet.

Art. 31. Die Zwischenurteile werden weder gehoben noch zugesellt.

Verordnet das Gericht eine Untersuchung, so kann es einen Friedensrichter damit betrauen.

Art. 32. Si l'enquête a lieu devant le tribunal, le greffier informe les parties, au moins huit jours d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Si l'enquête a lieu devant le juge de paix, le greffier lui envoie le dispositif certifié du jugement; le juge de paix en informe les parties et fixe, au moins huit jours d'avance, le jour, pour recevoir les dépositions.

Les informations aux parties sont données par lettre recommandée.

Les enquêtes sont publiques, les parties peuvent y assister en personne ou par fondé de pouvoirs. Il est fait mention de leur présence et de leur qualité dans le procès-verbal, dont la minute est transmise au tribunal.

Art. 33. Les témoins peuvent comparaître volontairement, sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur une simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

Art. 34. Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être reproché pour l'une des causes énumérées par l'art. 283 du Code de procédure civile.

Toutefois, ne peuvent être entendus comme témoins:

1^o le parent ou l'allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement;

2^o les individus interdits, conformément à la loi pénale, du droit de déposer en justice.

Art. 35. Lorsque le tribunal ordonne une expertise, il y fait procéder par un ou trois experts, dans les formes tracées par les art. 41 et 42 du Code de procédure civile.

Celui qui se refuse à laisser procéder à l'expertise est présumé ne point posséder la base contestée.

Art. 32. Findet die Untersuchung vor dem Gerichte statt, so zeigt der Gerichtsfretär den Parteien wenigstens acht Tage vorans den festgesetzten Tag und die zu beweisenden Tatsachen an.

Findet dieselbe vor dem Friedensrichter statt, so schickt ihm der Gerichtsfretär die beglaubigte Urteilsformel zu; der Friedensrichter benachrichtigt die Parteien und bestimmt wenigstens acht Tage vorher den Tag, an dem er die Zeugen vornehmen wird.

Die Parteien werden durch Einschreibebriefe benachrichtigt.

Die Untersuchungen sind öffentlich; die Parteien können denselben in Person oder durch Bevollmächtigten beiwohnen; ihre Anwesenheit und Eigenschaft wird in dem Bericht erwähnt; dieser wird dem Bezirksgericht schriftlich zugesandt.

Art. 33. Die Zeugen können freiwillig erscheinen, ohne ihr Recht auf Zeugengebühr zu verlieren. Sie haben auf eine einfache Vorladung hin zu erscheinen. Sie leisten den Eid wie beim Zuchtpolizeiverfahren.

Art. 34. In den Wahluntersuchungen kann kein Zeuge wegen eines der in Art. 283 der Zivil-Prozessordnung aufgezählten Gründe abgelehnt werden.

Als Zeugen dürfen indes nicht verhört werden:

1. wer mit einer Partei bis zum dritten Grad einschließlich verwandt oder verschwägert ist;

2. wer dem Strafgesetzbuch gemäß des Rechtes der Aussage vor Gericht verlustig geworden ist.

Art. 35. Verordnet das Gericht ein Gutachten, so werden ein oder drei Sachverständige dazu bezeichnet, die nach den durch Art. 41 und 42 der Zivil-Prozessordnung vorgesehenen Förmlichkeiten verfahren.

Wer sich weigert, das Sachverständigengeschäft vornehmen zu lassen, von dem wird angenommen, daß er die strittige Grundlage nicht besitzt.

Art. 36. Les débats devant le tribunal sont publics.

Art. 37. Les parties procèdent sans qu'elles aient besoin du ministère d'un avoué.

Le tribunal juge, toutes affaires cessantes, et prononce après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, ainsi que le ministère public, soit immédiatement, soit à une audience ultérieure qu'il fixe.

Chap. III. — Du recours en cassation.

Art. 38. Le recours en cassation est ouvert au procureur général et au procureur d'État, ainsi qu'aux parties en cause, contre les jugements qui statuent sur la compétence et contre ceux qui terminent le litige.

Si celui qui a poursuivi l'action est décédé avant l'expiration du délai de cassation, tout individu qui aurait eu le droit d'exercer le recours devant le tribunal, a le droit d'exercer un pourvoi en cassation.

Art. 39. Le recours se fait par requête à la Cour supérieure de justice, contenant à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées.

La requête, préalablement signifiée aux défendeurs, les pièces à l'appui du pourvoi, une expédition du jugement attaqué et l'original de la notification sont, à peine de déchéance, remis au greffe du tribunal, dans les vingt jours du prononcé du jugement.

Ces pièces sont immédiatement transmises au greffe de la Cour.

Les défendeurs peuvent prendre connaissance des pièces dans les huit jours qui en suivent le dépôt au greffe de la Cour. Ils remettent, dans ce délai, au greffe les mémoires et pièces qu'ils jugent devoir produire en réponse. Les demandeurs peuvent en prendre connaissance.

Art. 40. Sont observés pour la procédure les

Art. 36. Die Verhandlungen vor Gericht sind öffentlich.

Art. 37. Die Parteien verfahren, ohne daß der Beistand eines Anwaltes erforderlich ist.

Das Gericht urteilt mit Hintansetzung aller andern Sachen, nach Anhörung der Parteien; ihrer Advokaten oder Sachwalter, sowie der Staatsanwaltschaft, entweder unverzüglich oder in einer späteren dazu anberaumten Sitzung.

Kapitel III. — Von dem Rechtsmittel der Beschwerde.

Art. 38. Gegen die Zuständigkeit und die den Prozeß abschließenden Urteile steht dem Generalsstaatsanwalt, dem Staatsanwalt sowie den beteiligten Parteien das Rechtsmittel der Beschwerde zu.

Stirbt der Prozeßführer vor Ablauf der Kassationsfrist, so hat jede zur Berufung bei Gericht befugte Person auch das Recht Beschwerde einzulegen.

Art. 39. Die Beschwerde geschieht durch Antrag an den Obergerichtshof; er enthält bei Strafe der Nichtigkeit, eine bündige Aufzählung der Beschwerdemittel und die Angabe der verletzten Gesetze.

Der dem Beklagten vorher zugestellte Antrag, die Belegstücke der Beschwerde, eine Ausfertigung des angefochtenen Urteils und die Urschrift der Zustellung müssen, bei Strafe des Verfalls, innerhalb zwanzig Tagen nach Urteilspruch in dem Gerichtsekretariat hinterlegt werden.

Diese Schriftstücke werden der Kanzlei des Obergerichtshofes unverzüglich übersandt.

Die beklagte Partei kann innerhalb acht Tage nach Hinterlegung der Schriftstücke bei dem Sekretariat des Obergerichtshofes Kenntnis von denselben nehmen. Innerhalb dieser Frist hat sie etwaige Gegen-Denkschriften und Schriftstücke bei dem Sekretariate zu hinterlegen. Die Kläger können Einsicht von denselben nehmen.

Art. 40. Beim Verfahren über die Beschwerde

art. 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 33, 34 et 38 de la loi du 18 février 1885, sur les recours en cassation, sous réserve des modifications prévues à l'art. 42 ci-après.

Art. 41. Le pourvoi est jugé tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts sont réputés contradictoires.

Art. 42. L'arrêt qui prononcera la cassation statue en même temps sur le fond, si la cause est en état.

Si l'affaire n'est pas en état, l'arrêt qui prononce la cassation fixe la cause à une des prochaines audiences pour l'instruction du fond.

Cette instruction se fait comme en matière d'appel correctionnel, sans préjudice aux expertises à ordonner et aux enquêtes à recevoir par un conseiller rapporteur. (Art. 56 de la loi du 18 février 1885.)

Chap. IV. — *Dispositions générales.*

Art. 43. Toutes réclamations, tous exploits, actes de procédure et expéditions en matière électorale peuvent être faits sur papier libre.

Art. 44. Toutes les pièces sont dispensées de l'enregistrement sauf les exploits, qui sont enregistrés gratis.

Art. 45. Tous les requérants au même exploit sont tenus de faire élection du même domicile; à défaut de cette élection, les notifications sont valablement adressées au domicile de l'un d'eux.

Il n'est laissé qu'une seule copie de toutes les notifications qui leur sont faites.

Les huissiers transmettent par lettre recommandée à la poste, contre reçu du destinataire, les exploits à notifier en matière électorale. La remise de la lettre à la poste vaut notification à la partie signifiée.

Art. 46. Les salaires des huissiers, les frais de

werden Art. 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 33, 34 und 38 des Gesetzes vom 18. Februar 1885, über das Kassationsverfahren, mit den in nachfolgenden Art. 42 vorgesehenen Abänderungen beobachtet.

Art. 41. Über die Beschwerde wird sowohl in Gegenwart als in Abwesenheit der Parteien erkannt; alle Erkenntnisse werden als kontradiktorisch angesehen.

Art. 42. Das aufhebende Erkenntnis entscheidet zugleich in der Hauptsache selbst, falls diese spruchreif ist.

Ist die Sache nicht spruchreif, so verlag das Kassationserkenntnis dieselbe auf eine der nächsten Sitzungen, für das Verfahren in der Hauptsache.

Das bei Zuchtpolizei-Appealfachen eingehaltene Verfahren wird beobachtet, unbeschadet der verordneten Sachverständigengutachten und des vom Richterflatter aufzunehmenden Zeugenverhörs. (Art. 56 des Gesetzes vom 18. Februar 1885.)

Kapitel IV. — *Allgemeine Bestimmungen.*

Art. 43. Alle Einsprüche, Zustellungen, Prozessakten und Ausfertigungen in Wahlfachen können auf stempelfreies Papier geschrieben werden.

Art. 44. Alle Schriftstücke sind frei von der Einregistrierung, mit Ausnahme der Zustellungen, die unentgeltlich gebucht werden.

Art. 45. Alle an einer und derselben Zustellung beteiligten Gesuchsteller müssen einen und denselben Wohnsitz erwähnen. In Ermangelung dessen geschehen die Zustellungen rechtskräftig am Wohnsitz eines derselben.

Von allen Zustellungen wird diesen nur eine Abschrift zurückgelassen.

Die Gerichtsvollzieher übersenden die Zustellungen in Wahlfachen durch die Post vermittelt Einschreibebriefes und gegen Bescheinigung des Empfängers. Die Aufgabe des Briefes bei der Post gilt als Zustellung an die vorgeladene Partei.

Art. 46. Die Gerichtsvollziehergebühren, die

voyage et de vacations des experts, et la taxe des témoins sont payés aux taux applicables en matière répressive.

Il n'est perçu d'autre droit de greffe que le droit fixe d'un franc par expédition délivrée.

Art. 47. Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dite, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés. Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, le tribunal peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'État.

Art. 48. Il est donné, au commissariat de district, communication des listes et des rectifications à tous ceux qui veulent en prendre connaissance ou copie.

Art. 49. Le greffier de la Cour supérieure de justice transmet, immédiatement après le prononcé de l'arrêt, copie du dispositif au greffier du tribunal de l'arrondissement.

Au plus tard le 15 avril de chaque année, les greffiers des tribunaux transmettent aux commissaires de district un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions.

Le commissaire de district rectifie, avant le 1^{er} mai, les listes électorales conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données.

Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune.

Reisefkosten und Gebühren der Sachverständigen und die Zeugengebühren werden wie im Strafverfahren geregelt.

Außer einer festen Gebühr von einem Franken für jede verabfolgte Ausfertigung wird keine weitere Stanzleigebühr erhoben.

Art. 47. Die Parteien haben die Kosten vorzutragen.

In die Kostenberechnung werden nicht nur die eigentlichen Prozeßkosten einbezogen, sondern auch die Auslagen der Parteien für Schriftstücke, die wegen der Begründung ihrer Ansprüche im Wahlprozeß vorgelegt werden mußten.

Die Kosten fallen der unterliegenden Partei zur Last. Wenn eine jede der Parteien teilweise unterliegt, so können die Kosten auf dieselben aufgerechnet werden. Wenn aber die Ansprüche der Parteien nicht offenbar unbegründet sind, so kann das Gericht verordnen, daß die Kosten dem Staate ganz oder teilweise zur Last fallen.

Art. 48. Die Listen und Berichtigungen liegen im Distriktskommissariate jedem zur Einsicht oder Abschriftnahme offen.

Art. 49. Der Obergerichtssekretär stellt dem Bezirksgerichtssekretäre nach Ausspruch des Erkenntnisses unverzüglich Abschrift der Erkenntnisformel zu.

Spätestens bis zum 15. April jeden Jahres übermitteln die Gerichtsschreiber den Distriktskommissaren eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes nebst den Angaben, die zur Ausführung der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind.

Der Distriktskommissar berichtet die Wählerlisten vor dem 1. Mai gemäß diesen Urteilen Erkenntnissen und Angaben.

Am selben Tage übermitteln die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde gesprochen worden sind.

Art. 50. A dater du 1^{er} mai de chaque année, les élections se font d'après les listes révisées.

Les ballottages se font toujours d'après la liste de l'élection principale.

Les recours pendant au 1^{er} mai devant les tribunaux sont suspensifs de tout changement à la liste de l'année précédente.

Titre III. — Des collèges électoraux.

Chap. 1^{er}. — Formation des collèges.

Art. 51. Les électeurs votent pour les élections législatives et communales au chef-lieu de la commune ou dans des sections de vote à déterminer par arrêté grand-ducal.

Art. 52. Lorsque le nombre des électeurs de la commune n'excède pas 400, ils ne forment qu'une seule section de vote; dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 400 ni moins de 200 électeurs.

Art. 53. Il sera établi une liste générale des électeurs de chaque commune par ordre alphabétique.

Les listes sont établies et la répartition des électeurs en sections, s'il y a lieu, est faite par le collège des bourgmestre et échevins.

Une copie certifiée de la liste électorale pour chaque section est transmise au président du collège électoral par le même collège.

Art. 54. Chaque section concourt directement aux nominations que le collège doit faire.

Art. 55. Le collège des bourgmestre et échevins assigne à chaque section un local distinct pour le vote.

Art. 56. Pour les élections législatives et communales le bourgmestre ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leur nomina-

Art. 50. Vom 1. Mai des Jahres an werden die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen.

Die Stichwahlen werden immer nach der Liste vorgenommen, die für die Hauptwahlen maßgebend war.

Die Berufungen, die am 1. Mai noch vor Gericht anhängig sind, lassen jede Veränderung an der vorjährigen Liste in der Schwebe.

Titel III. — Von den Wahlkollegien.

Kapitel I. — Bildung der Kollegien.

Art. 51. Die Wähler wählen für die Kammerwahlen und für die Gemeindevahlen im Hauptorte der Gemeinde oder in den durch Großh. Beschluß zu bestimmenden Wahlsektionen.

Art. 52. Wenn die Zahl der Wähler der Gemeinde 400 nicht übersteigt, bilden dieselben nur eine Wahlsektion; im entgegengesetzten Falle werden sie in Wahlsektionen eingeteilt; von denen keine mehr als 400 und weniger als 200 Wähler zählen darf.

Art. 53. In jeder Gemeinde wird eine allgemeine Liste der Wähler in alphabetischer Reihenfolge aufgestellt.

Die Listen werden aufgestellt und die Wähler eintretendenfalls in Sektionen eingeteilt durch das Schöffengericht.

Eine beglaubigte Abschrift der Wählerliste für jede Sektion wird dem Präsidenten des Wahlkollegiums vom Schöffengericht zugestellt.

Art. 54. Jede Sektion wirkt unmittelbar bei den Ernennungen, welche das Kollegium vorzunehmen hat, mit.

Art. 55. Das Schöffengericht weist jeder Sektion ein getrenntes Lokal zum Abstimmen an.

Art. 56. Den Vorsitz des Hauptbüreaus bei den Kammer- und Gemeindevahlen führt der Bürgermeister oder in seiner Ermangelung einer

tion, et à défaut des bourgmestre et échevins, l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal. Les quatre membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen de conseillers, il est formé ou complété par l'appel des électeurs.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins selon leur rang d'ancienneté, ou, à défaut des échevins, par l'un des conseillers selon leur ordre d'inscription au tableau, et, au besoin, par les personnes désignées à cet effet, par le président du bureau principal, parmi les électeurs qui ne sont pas fonctionnaires amovibles. Les quatre plus imposés des électeurs sont scrutateurs.

Celui qui est appelé à remplir les fonctions de président d'un bureau ne peut se dispenser de les remplir, quand même il se trouverait désigné pour les fonctions de scrutateur.

Nul ne peut remplir les fonctions de scrutateur s'il n'est électeur.

Les présidents des sections invitent sans délai les scrutateurs et les suppléants à venir, au jour de l'élection, remplir leurs fonctions.

Les scrutateurs et les suppléants sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer, dans les quarante-huit heures, le président de la section.

La composition des bureaux est rendue publique trois jours au moins avant l'élection, par voie d'affiche apposée, pour chaque section, au chef-lieu de la commune afférente.

Si, à l'heure fixée pour l'élection, les scrutateurs et les suppléants font défaut, le président complète le bureau d'office au moyen des électeurs présents de la commune.

der Schöffen in der Reihenfolge ihrer Ernennung und in Ermangelung der Bürgermeister und Schöffen, ein Gemeinderatsmitglied gemäß der Einschreibordnung. Die vier jüngsten Gemeinderatsmitglieder erfüllen das Amt der Zähler. Wenn die vorgeschriebene Anzahl der Zähler mit Hinzuziehung der Gemeinderäte nicht erreicht wird, so wird dieselbe aus der Zahl der Wähler ergänzt.

Bestehen mehrere Sektionen, so wird der Vorsitz der zweiten und folgenden durch einen Schöffen, nach dem Amtsalter, oder in Ermangelung der Schöffen durch ein Gemeinderatsmitglied, gemäß der Einschreibordnung und nötigenfalls durch diejenigen Personen, welche zu diesem Zwecke von dem Präsidenten unter den Wählern, welche nicht absehbare Beamten sind, bezeichnet werden, ausübt.

Zähler sind die vier am höchsten besteuerten Wähler.

Wer dazu berufen ist, das Amt eines Vorsitzenden eines Wahlbureaus auszuüben, kann sich demselben nicht entziehen, selbst wenn er als Zähler bezeichnet wäre.

Niemand darf Zähler sein, wenn er nicht Wähler ist.

Die Präsidenten der Sektionen fordern die Zähler und deren Stellvertreter unverzüglich auf, sich am Wahltag zu ihren amtlichen Einrichtungen einzufinden.

Die Zähler und Stellvertreter sind im Verhinderungsfalle gehalten, innerhalb achtundvierzig Stunden den Präsidenten der Sektion davon in Kenntnis zu setzen.

Die Zusammensetzung der Bureaus wird wenigstens drei Tage vor der Wahl durch Anschlag, für jede Sektion im Hauptorte der betreffenden Gemeinde, bekannt gemacht.

Wenn zu der für die Wahl festgesetzten Stunde die Zähler und die Stellvertreter nicht erscheinen, so ergänzt der Präsident von Amtswegen das Bureau aus der Zahl der anwesenden Wähler der Gemeinde.

Art. 57. Le secrétaire est choisi par le président. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 58. Chaque membre ou secrétaire d'un bureau reçoit un jeton de présence de vingt-cinq francs par séance.

Art. 59. Les témoins à désigner par les candidats conformément à l'art. 82 ci-après peuvent siéger aux bureaux pendant toute la durée des opérations. Ils occupent le côté opposé à celui où siègent le président et les scrutateurs.

S'ils ne se présentent pas ou s'ils se retirent, les opérations se poursuivent sans interruption et sont valables, nonobstant leur absence.

Art. 60. Les membres des bureaux sont tenus de recenser fidèlement les suffrages.

Les membres des bureaux, les secrétaires et les témoins des candidats sont tenus de garder le secret des votes.

Il sera donné lecture de cette disposition et de celles de la présente loi qui s'y rattachent (art. 167, 168), et mention en est faite au procès-verbal.

Art. 61. En cas de renouvellement intégral d'un conseil communal, les bureaux sont formés comme suit:

Le commissaire de district désigne parmi les électeurs les président et scrutateurs du bureau unique ou du bureau principal.

Il invite les citoyens désignés à remplir, au jour de l'élection, leurs fonctions; ceux-ci sont tenus, en cas d'empêchement, d'en informer le commissaire dans les quarante-huit heures.

En cas d'empêchement du président, le premier scrutateur, ou l'un des scrutateurs suivants selon l'ordre de désignation, est appelé par le commissaire à présider le bureau unique ou principal.

S'il y a plusieurs sections, le bureau principal nomme le président des autres bureaux, dont les scrutateurs sont choisis comme il est dit en l'article précédent.

Art. 57. Der Präsident erwählt den Sekretär. Dieser hat keine beschließende Stimme.

Art. 58. Jedes Bureaumitglied sowie der Sekretär erhalten eine Präsenzmarke von fünfundzwanzig Franken für jede Sitzung.

Art. 59. Die nach Art. 82 von den Kandidaten zu bezeichnenden Zeugen können während der ganzen Dauer des Wahlgeschäftes an den Bureau's Platz nehmen. Sie sitzen dem Präsidenten und den Zählern gegenüber.

Ob sie nicht erscheinen oder sich zurückziehen, das Wahlgeschäft wird ohne Unterbrechung fortgesetzt und ist auch ohne ihre Anwesenheit gültig.

Art. 60. Die Mitglieder der Bureau's sind verpflichtet, die Stimmen gewissenhaft zu zählen.

Die Bureaumitglieder, die Sekretäre und die Zeugen der Kandidaten haben das Geheimnis der Abstimmung zu wahren.

Diese Bestimmung, sowie diejenigen dieses Gesetzes, die sich auf dieselbe beziehen (Art. 167, 168), werden verlesen und dies in dem Protokoll erwähnt.

Art. 61. Bei vollständiger Erneuerung eines Gemeinderats werden die Bureau's folgendermaßen zusammengesetzt:

Der Distriktskommissar bezeichnet aus der Zahl der Wähler den Präsidenten und die Zähler des alleinigen oder des Hauptbureau's.

Er fordert die dazu bezeichneten Wähler auf, am Wahltag ihr Amt auszuüben; diese sind im Verhinderungsfalle verpflichtet, den Kommissar innerhalb achtundvierzig Stunden davon in Kenntnis zu setzen.

Im Verhinderungsfalle des Präsidenten beruft der Distriktskommissar den ersten Zähler oder einen der folgenden Zähler, nach der Rangordnung ihrer Bezeichnung, zum Vorsteher des alleinigen oder Hauptbureau's.

Gibt es mehrere Sektionen, so wählt das Hauptbureau den Präsidenten der andern Bureau's, deren Zähler nach der im vorhergehenden Artikel bestimmten Weise gewählt werden.

Art. 62. Dans les circonstances extraordinaires le commissaire de district peut commettre une ou plusieurs personnes, même étrangères à la commune, pour présider les bureaux des élections communales, ainsi que pour diriger et faire exécuter les opérations préliminaires aux élections.

Art. 63. Dans aucune élection, ni les membres sortants, ni les candidats, ni leurs parents ou alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement, ne peuvent siéger au bureau.

Toutes autres récusations et abstentions sont exclues.

Ne peuvent de même fonctionner comme membres d'un bureau, les citoyens qui ne savent pas lire et écrire.

Chap. II. — *Réunion et convocation des électeurs.*

Art. 64. La réunion ordinaire des collèges électoraux pour pourvoir au remplacement des députés sortants a lieu, de plein droit, de trois en trois ans, le premier dimanche du mois de juin, conformément aux art. 196 et suivants de la présente loi.

Si cette date coïncide avec le dimanche de la Pentecôte les élections auront lieu le dernier dimanche du mois de mai.

En cas de dissolution de la Chambre, il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

Art. 65. La réunion ordinaire des électeurs, à l'effet de procéder au remplacement des conseillers communaux sortants, a lieu de plein droit, de trois en trois ans, le dernier dimanche d'octobre, conformément aux art. 212 et suivants de la présente loi.

L'assemblée des électeurs peut aussi être convoquée extraordinairement en vertu d'une décision ministérielle, à l'effet de pourvoir aux places devenues vacantes.

Art. 62. In außergewöhnlichen Verhältnissen kann der Distriktskommissar eine oder mehrere Personen, selbst außerhalb der Gemeinde, bestellen, den Vorsitz in den Büreaux der Gemeindevahlen zu führen, sowie auch die den Wahlen vorhergehenden Geschäfte zu leiten und zur Ausführung zu bringen.

Art. 63. Bei keiner Wahl dürfen weder die austretenden Mitglieder, noch die Kandidaten, noch ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grade einschließlic, am Bureau Platz nehmen.

Alle anderen Ablehnungen und Enthaltungen sind nicht zulässig.

Diejenigen, die des Lesens und Schreibens unfähig sind, können nicht Mitglieder eines Bureau's sein.

Kapitel II. — *Bersammlung und Berufung der Wähler.*

Art. 64. Die ordentliche Bersammlung der Wahlkollegien zur Ersezung der austretenden Deputierten findet von Rechts wegen alle drei Jahre, am ersten Sonntag des Monats Juni, gemäß Art. 196 und ff. dieses Gesetzes statt; wenn dieses Datum mit dem Pfingstsonntag zusammenfällt, so finden die Wahlen am letzten Sonntag des Monats Mai statt.

Falls die Kammer aufgelöst wird, finden die Neuwahlen spätestens innerhalb drei Monate vom Tage der Auflösung an statt.

Art. 65. Die ordentliche Bersammlung der Wähler zur Ersezung der austretenden Gemeinderatsmitglieder findet von Rechts wegen alle drei Jahre, am letzten Sonntag des Monats Oktober gemäß Art. 212 und ff. dieses Gesetzes statt.

Die Wähler können auch, kraft einer ministeriellen Entscheidung, zur Neubesezung erledigter Stellen außergerööhnlic zusammenberufen werden.

En cas de dissolution d'un conseil communal, le collège électoral est réuni au plus tard dans le mois qui suit l'arrêté de dissolution.

Art. 66. Les opérations électorales commencent à 8 heures du matin. Pour les élections législatives, les électeurs présents avant quatre heures de l'après-midi sont encore admis à voter.

Art. 67. Les collèges des bourgmestre et échevins envoient sous récépissé, au moins huit jours d'avance, aux électeurs des lettres de convocation indiquant le jour, l'heure et le local où l'élection a lieu, les nominations à faire et les noms des membres à remplacer, et s'il y a plusieurs sections, la désignation de celle dont l'électeur fait partie.

La convocation des électeurs communaux, est en outre, publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications.

L'instruction et le formulaire du bulletin de vote annexés à la présente loi, sont reproduits sur les lettres de convocation.

Les récépissés, en ce qui concerne les convocations pour les élections législatives, sont adressés au commissaire de district au moins trois jours avant l'élection.

Titre IV. — Des opérations électorales.

Chap. 1^{er}. — *Dispositions communes aux élections législatives et communales.*

Art. 68. Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Les électeurs ne peuvent se faire remplacer.
Le vote est obligatoire.

Art. 69. Le président du bureau a seul la police du local où se fait l'élection. Il peut déléguer ce droit à l'un des membres du bureau pour maintenir l'ordre dans la salle d'attente.

Bei Auflösung eines Gemeinderats wird das Wahlkollegium spätestens innerhalb Monatsfrist vom Auflösungsbeschluß an zusammenberufen.

Art. 66. Das Wahlgeschäft beginnt um acht Uhr morgens. Bei Kammerwahlen werden die vor vier Uhr nachmittags anwesenden Wähler noch zur Abstimmung zugelassen.

Art. 67. Wenigstens acht Tage vorher stellen die Schöffenkollegien den Wählern gegen Empfangsschein die Berufungsschreiben zu, welche Tag, Stunde und Lokal, wo die Wahl stattfinden soll, die vorzunehmenden Ernennungen und die Namen der zu ersetzenden Mitglieder, und falls es mehrere Sektionen gibt, die Bezeichnung derjenigen enthalten, zu welcher der Wähler gehört.

Die Berufung der Gemeindevähler wird außerdem in der üblichen Weise und zu der gewöhnlichen Stunde der Bekanntmachungen zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Die diesem Gesetze beigelegten Verhaltensmaßregeln und das Formular des Stimmzettels kommen auf den Einberufungsschreiben zum Abdruck.

Die Empfangsbescheinigungen über die Einberufung zu den Kammerwahlen werden dem Distriktskommissar wenigstens drei Tage vor der Wahl zugesandt.

Titel IV. — Wahlgeschäft.

Kapitel I. — Gemeinsame Bestimmungen für Kammer- und Gemeindevahlen.

Art. 68. Die Wahlkollegien dürfen sich nur mit der Wahl befassen, für die sie einberufen sind.

Die Wähler dürfen sich nicht vertreten lassen.
Die Stimmenabgabe ist obligatorisch.

Art. 69. Der Präsident des Bureau's handhabt allein die Polizei im Lokal, wo die Wahl vor sich geht. Er kann ein Mitglied des Bureau's mit der Wahrung der Ordnung im Warteraum beauftragen.

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, les électeurs de la section et les candidats sont seuls admis dans cette salle.

Les électeurs ne sont admis dans la partie du local où a lieu le vote que pendant le temps nécessaire pour former et déposer leurs bulletins.

Ils ne peuvent se présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la requisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se fait l'élection.

Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

Art. 70. Le président du bureau est chargé de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la tranquillité aux abords et dans l'intérieur de l'édifice où se fait l'élection.

Art. 71. Le bureau prononce provisoirement sur les opérations du collège ou de la section.

Toutes les réclamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau.

Art. 72. Quiconque, au mépris de l'art. 69, § 2, entrera pendant les opérations électorales, dans le local du collège ou de l'une des sections, est expulsé par l'ordre du président ou de son délégué. S'il résiste ou s'il rentre, l'incident est consigné au procès-verbal.

Art. 73. Le président ou son délégué rappelle à l'ordre ceux qui, dans le local où se fait l'élection, donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, causent du tumulte ou excitent au désordre, de quelque manière que ce soit. S'ils continuent, le président ou son délégué peut les faire expulser, sauf à leur

Die Wähler der Sektion und die Kandidaten allein werden in diesen Saal zugelassen, unbeschadet der in diesem Gesetz vorgesehenen Ausnahmefälle.

Die Wähler werden in den Teil des Lokals, wo die Wahl vor sich geht, nur solange zugelassen, als es die Ausfertigung und Abgabe der Wahlzettel erfordert.

Sie dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Ohne Ersuchen des Präsidenten darf weder im Sitzungssaale, noch an den Zugängen des Versammlungsortes eine bewaffnete Macht Aufstellung nehmen.

Die Zivilbehörden und Militärbefehlshaber sind verpflichtet, dem Ersuchen desselben Folge zu leisten.

Art. 70. Der Präsident des Bureau hat die zur Sicherung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen und im Innern des Wahlgebäudes erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 71. Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Kollegiums oder der Sektion.

Die Einsprüche und die begründete Entscheidung des Bureau werden im Protokoll angeführt.

Art. 72. Wer in Übertretung des Art. 69, § 2, während des Wahlgeschäftes das Lokal des Kollegiums oder einer der Sektionen betritt, wird auf Befehl des Präsidenten oder seines Vertreters ausgewiesen. Widersteht er sich oder kehrt er zurück, so wird das Vorkommnis im Protokoll angeführt.

Art. 73. Der Präsident oder sein Vertreter rufen diejenigen zur Ordnung, die in dem Wahllokal in irgend welcher Weise öffentliche Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, Tumult erregen oder zur Unordnung reizen. Fahren dieselben desungeachtet fort, so können der Präsident oder sein Vertreter sie ausweisen

permettre de rentrer à l'appel de leur nom, pour déposer leur vote, s'il y a lieu.

L'ordre d'expulsion sera consigné au procès-verbal.

Art. 74. La liste alphabétique des électeurs du collège de la section est affichée dans la salle d'attente.

Art. 75. Sont affichés à la porte de la salle, en gros caractères, les art. 4, 153 à 175 de la présente loi.

Art. 76. Deux exemplaires au moins de la présente loi sont déposés dans la salle d'attente à la disposition des électeurs.

Chap. II. — *Dispositions particulières aux élections législatives.*

Section I^{re}. — Des circonscriptions électorales et de la représentation proportionnelle.

Art. 77. Le pays forme quatre circonscriptions électorales.

La première circonscription comprend les cantons de Capellen et Esch-s.-Alz.; la deuxième les cantons d'Echternach, Grevenmacher et Remich; la troisième, les cantons de Luxembourg-ville, Luxembourg-campagne et Mersch; la quatrième, les cantons de Clervaux, Diekirch, Redange, Vianden et Wiltz.

Art. 78. Les députés sont élus au scrutin de liste avec répartition des députés aux différentes listes, proportionnellement au nombre des suffrages qu'elles ont recueillis.

Section II. — Des candidatures.

Art. 79. Les listes sont constituées pour chaque circonscription par les groupements de candidats qui sont présentés conjointement par 50 électeurs inscrits dans la circonscription et qui, par une déclaration signée par eux, acceptent la candidature dans cette circons-

cription, sous réserve, qu'après avoir été appelé par son nom, il se présente à l'appel de son nom et abaisse sa main.

Der Ausweisungsbefehl wird im Protokoll angeführt.

Art. 74. Die alphabetische Liste der Wähler des Kollegiums oder der Sektion ist in dem Wartezimmer anzuschlagen.

Art. 75. Die Art. 4 und 153 bis 175 dieses Gesetzes sind in großen Schriftzeichen an der Pforte des Saales anzuschlagen.

Art. 76. In dem Wartesaal sind wenigstens zwei Exemplare dieses Gesetzes zur Verfügung der Wähler aufgelegt.

Kapitel II. — Besondere Bestimmungen für die Kammerwahlen.

Abteilung I. — Von den Wahlbezirken und der Verhältniswahl.

Art. 77. Das Land bildet vier Wahlbezirke. Der erste Wahlbezirk begreift die Kantone Capellen und Esch a. d. Mz., der zweite, die Kantone Echternach, Grevenmacher und Remich; der dritte, die Kantone Luxemburg-Stadt, Luxemburg-Land und Mersch; der vierte, die Kantone Clervaux, Diekirch, Redingen, Vianden und Wiltz.

Art. 78. Die Deputierten werden gemäß der Listenwahl gewählt, mit Verteilung der Deputierten auf die verschiedenen Listen, im Verhältnis zu der Zahl der von denselben erhaltenen Stimmen.

Abteilung II. — Von den Candidaturen.

Art. 79. Die Listen bestehen für jeden Bezirk aus den Kandidatengruppen, welche gleichzeitig von fünfzig in dem Bezirk eingeschriebenen Wählern aufgestellt sind und laut einer von ihnen unterzeichneten Erklärung die Kandidatur annehmen.

cription. Chaque liste porte la désignation d'un mandataire choisi parmi les signataires de la présentation, à l'effet de faire le dépôt de la liste et de remplir les autres devoirs lui imposés par les articles suivants. La liste indique les nom, prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent. Une liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des députés à élire dans la circonscription. Nul ne peut figurer, ni comme candidat ni comme présentant dans plus d'une liste d'une même circonscription. Toute candidature isolée est considérée comme formant une liste à elle seule. Chaque liste doit porter une dénomination et dans le cas où des listes différentes portent des dénominations identiques, les mandataires sont invités à établir les distinctions nécessaires à défaut de quoi, et avant l'expiration du délai imparti pour les déclarations de candidature, ces listes sont désignées par une lettre d'ordre par le juge de paix afférent.

Art. 80. Au moins dix jours avant celui fixé pour le scrutin, toute liste doit être déposée pour la première circonscription au greffe de la justice de paix d'Esch-s.-Alzette, pour la deuxième circonscription au greffe de la justice de paix de Grevenmacher, pour la troisième circonscription au greffe de la justice de paix de Luxembourg, et pour la quatrième circonscription au greffe de la justice de paix de Diekirch.

Quinze jours au moins avant l'élection, le juge de paix afférent publie un avis fixant les jours, heures et lieu auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins. L'avis indique deux jours au moins, parmi lesquels le dernier jour utile, et trois heures au moins pour chacun de ces jours; le dernier délai utile est, dans tous les cas, de cinq à six heures du soir.

Jede Liste trägt die Bezeichnung eines von den Unterschreibern der Präsentationsliste gewählten Vertreters, welcher mit der Niederlegung der Liste und der Erfüllung der anderen, ihm durch die in nachstehenden Artikel auferlegten Pflichten betraut ist. Die Liste enthält die Namen, Vornamen, Stand und Wohnsitz der Kandidaten, sowie der dieselben aufstellenden Wähler. Eine Liste darf nicht mehr Kandidaten aufweisen als Deputierte in dem Bezirk zu wählen sind. Niemand kann weder als Kandidat noch als Vorschlagender auf mehr als einer Liste desselben Bezirks stehen. Jede vereinzelte Kandidatur bildet eine Liste für sich. Jede Liste muß eine Benennung tragen und falls verschiedene Listen die gleiche Benennungen aufweisen, sind die Vertreter gehalten, die notwendigen Unterscheidungen vorzunehmen, widrigenfalls diese Listen von dem zuständigen Friedensrichter, vor Ablauf der für die Kandidaturerklärungen festgesetzten Fristen mit einem Ordnungsbuchstaben versehen werden.

Art. 80. Wenigstens zehn volle Tage vor dem Wahltag muß jede Liste des ersten Wahlbezirks auf dem Sekretariat des Friedensgerichtes zu Esch a. d. M., diejenigen des zweiten Wahlbezirks auf dem Sekretariat des Friedensgerichtes zu Grevenmacher, diejenigen des dritten Bezirks auf dem Sekretariat des Friedensgerichtes zu Luxemburg, und diejenigen für den vierten Bezirk auf dem Sekretariat des Friedensgerichtes zu Diekirch hinterlegt werden.

Wenigstens fünfzehn Tage vor der Wahl erläßt der zuständige Friedensrichter eine Bekanntmachung, worin er die Tage, die Stunden und den Ort angibt, an welchen er die Kandidaturen und die Bezeichnung der Zeugen entgegennimmt. Die Bekanntmachung muß wenigstens zwei Tage, worunter der letzte gültige Tag, und drei Stunden wenigstens für jeden dieser Tage, angeben. Als letzte gültige Frist ist in allen Fällen die Stunde von fünf bis sechs Uhr abends angesetzt.

Le juge de paix enregistre les listes dans l'ordre de leur présentation. Il est délivré un récépissé sur le nom du mandataire de la liste.

L'enregistrement est refusé à toute liste qui ne répond pas aux exigences de l'art. 79.

Si des déclarations identiques quant aux candidats y portés sont déposées dans la même circonscription, la première en date est seule valable. Si elles portent la même date, toutes sont nulles.

Le jour même de la clôture de la liste des candidats le juge de paix fait connaître d'urgence les noms, prénoms, profession et domicile des candidats au directeur général du service afférent.

Art. 81. Un candidat inscrit sur une liste ne peut en être rayé que s'il notifie au juge de paix, par exploit d'huissier, la volonté de s'en retirer.

Toute liste peut être complétée par les noms de candidats qui sont présentés par tous les signataires de la liste.

Les notification resp. complètement prédits devront avoir lieu avant l'expiration du délai fixé pour les déclarations de candidature.

Art. 82. Lors de la présentation des candidats le mandataire de la liste peut désigner, pour assister aux opérations du vote, un témoin et un témoin-suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote. Le lendemain de l'expiration du délai de l'art. 80, le juge de paix transmet les noms des témoins et des témoins-suppléants aux présidents des bureaux principaux.

Trois jours au moins avant celui fixé pour le scrutin, le bureau principal tire au sort les bureaux de vote où chacun de ces témoins aura à remplir son mandat. Ce tirage au sort peut être fait, quel que soit le nombre des membres présents. Il n'y a pas de tirage au sort pour les communes où il n'y a qu'un seul bureau de vote.

Der Friedensrichter schreibt die Listen in der Reihenfolge ihrer Einreichung ein. Eine Empfangsbefcheinigung wird auf den Namen des Vertreters der Liste ausgestellt.

Die Einschreibung jeder, den Erfordernissen des Art. 79 nicht entsprechenden Liste, wird verweigert.

Wenn in demselben Bezirk gleichlautende Erklärungen hinsichtlich der auf den Listen verzeichneten Kandidaten abgegeben werden, so ist die zuerst datierte allein gültig. Wenn sie dasselbe Datum tragen, sind sie alle ungültig.

Am demselben Tage wo die Kandidatenlisten abgeschlossen werden, bringt der Friedensrichter unverzüglich die Namen, Vornamen, Stand und Wohnsitz der Kandidaten zur Kenntnis des zuständigen General-Direktors.

Art. 81. Die Streichung eines auf der Liste eingetragenen Kandidaten kann nur infolge eines dem Friedensrichter durch Gerichtsvollzieherauftrag mitgeteilten Wunsches, sich zurückzuziehen, erfolgen. Jede Liste kann durch die Namen der Kandidaten, welche von allen Unterzeichnern der Liste aufgestellt werden, ergänzt werden.

Die vorerwähnte Mitteilung bezw. Ergänzung muß vor Ablauf der für die Kandidaturerklärungen vorgeschriebenen Frist geschehen.

Art. 82. Für ein jedes der Wahlbureaux kann der Vertreter der Liste bei Aufstellung der Kandidaten höchstens einen Zeugen und Ergänzungszeugen, zur Teilnahme am Wahlgeschäfte, bezeichnen. Nach Ablauf der in Art. 80 vorgesehenen Frist übermittelt der Friedensrichter dem Präsidenten des Hauptbureaux die Namen der Zeugen und Ergänzungszeugen.

Wenigstens drei Tage vor der Wahl bezeichnet das Hauptbureau durchs Los diejenigen Bureaux, in denen die Zeugen ihr Amt ausüben sollen. Diese Ziehung kann stattfinden, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder. Für die Gemeinden mit einem einzigen Wahlbureau findet keine Ziehung statt. Wenigstens zwei Tage

Deux jours au plus tard avant le scrutin les témoins et les témoins-suppléants sont informés de leur désignation au moyen d'une lettre leur adressée par le président du bureau principal.

Art. 83. A l'expiration du terme fixé à l'art. 80, al. 1^{er}, le juge de paix arrête les listes des candidats.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le juge de paix, sans autre formalité. Le procès-verbal, rédigé et signé séance tenante par le juge de paix et son secrétaire, est adressé au Gouvernement, qui en fait immédiatement publier des extraits par voie d'affiches dans chaque commune de la circonscription.

Dans le cas contraire, les listes des candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes de la circonscription. Cette affiche reproduit, sur une même feuille et en gros caractères, les nom, prénoms, profession et domicile des candidats de toutes les listes enregistrées. Pour chaque liste l'ordre de présentation des candidats y est maintenu et les listes y sont classées suivant l'ordre déterminé par le tirage au sort opéré par le juge de paix assisté de son greffier. Un chiffre arabe, correspondant au numéro d'ordre, est imprimé en gros caractères en tête de chaque liste. L'affiche reproduit aussi l'instruction annexée à la présente loi.

Section III. — Des bulletins.

Art. 84. Le juge de paix formule incontinent le bulletin de vote qui, agencé comme l'affiche mais de dimensions moindres, reproduit les numéros d'ordre des listes ainsi que les nom et prénoms des candidats. Chaque liste est surmontée d'une case réservée au vote. Deux autres cases se trouvent à la suite des nom et prénoms

vor der Wahl werden den Zeugen und Ergänzungszeugen durch ein von dem Präsidenten des Hauptbureaus an sie gerichtetes Schreiben von ihrer Bezeichnung in Kenntnis gesetzt.

Art. 83. Nach Ablauf der durch Art. 80, Abs. 1 festgesetzten Frist schließt der Friedensrichter die Kandidatenliste ab.

Wenn die Zahl der Kandidaten die der zu vergebenden Sitze nicht übersteigt, so werden diese Kandidaten, ohne jedwede weitere Formalität, durch den Friedensrichter als gewählt erklärt.

Das in der Sitzung selbst von dem Friedensrichter und seinem Sekretär aufgenommene und unterzeichnete Protokoll wird der Regierung eingesandt. Auszüge dieses Protokolls werden sofort durch Anschlag in jeder Gemeinde des Bezirks bekannt gegeben.

Anderenfalls wird die Kandidatenliste unverzüglich in allen Gemeinden des Bezirks angeschlagen. Der Anschlag gibt auf demselben Blatte und in großen Schriftzeichen Namen, Vornamen, Stand und Wohnsitz der Kandidaten aller eingeschriebener Listen an.

Für jede Liste wird die Reihenfolge in der die Kandidaten aufgestellt sind, beibehalten und werden die Listen in der Reihenfolge der durch den Friedensrichter und seinen Sekretär vorgenommenen Ziehung geordnet. Eine mit der Ordnungsnummer übereinstimmende arabische Ziffer wird in fetten Zeichen am Kopfe einer jeden Liste abgedruckt. Der Anschlag enthält ferner die diesem Gesetze beigefügten Verhaltensmaßregeln.

Abteilung III. — Von den Wahlzetteln.

Art. 84. Der Friedensrichter stellt unverzüglich den Wahlzettel, welcher in kleinerem Maßstabe die Gruppierung des Anschlages nebst Angabe der Ordnungsnummer der Listen, sowie der Namen und Vornamen der Kandidaten wiedergibt, auf. Das zum Ausdrücken der Stimme reservierte Feld befindet sich am Kopfe einer

de chaque candidat. La case de tête est noire et présente au milieu un petit cercle de la couleur du papier. Le tout conformément au modèle I annexé à la présente loi.

Art. 85. Le papier électoral servant à la confection des bulletins est fourni par l'État et timbré par ses soins avant d'être remis aux juges de paix.

Les bulletins employés dans un même collège et pour un même scrutin doivent être absolument identiques, sous le rapport du papier, du format et de l'impression.

L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

Art. 86. Au plus tard l'avant-veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal fait remettre à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Section IV. — De l'installation des bureaux et du vote.

Art. 87. Le bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au dessin-modèle annexé à la présente loi.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés, selon que l'exige l'état des locaux.

Art. 88. Il y a un compartiment ou pupitre isolé par cent électeurs.

jeden Liste. Zwei weitere Felder befinden sich hinter dem Namen und Vornamen eines jeden Kandidaten. Das oberste Feld ist schwarz und weist in der Mitte einen kleinen Kreis von der Farbe des Papiers auf.

Das Ganze gemäß der diesem Gesetze beigefügten Anlage I.

Art. 85. Das vom Staat zur Herstellung der Stimmzettel zu liefernde Papier wird abgestempelt, bevor es dem Friedensrichter übergeben wird.

Die in demselben Kollegium und für einen und denselben Wahlgang zur Verwendung kommenden Zettel müssen in bezug auf Papier, Format und Druck vollständig gleich sein.

Die Verwendung aller andern Zettel ist untersagt.

Art. 86. Am Vorabend des zum Wahlgeschäfte festgesetzten Tages läßt der Präsident des Hauptbureaus rechtzeitig jedem der Präsidenten der Wahlsektionen, unter versiegelttem Umschlag, die zur Wahl benötigten Wahlzettel zukommen.

Die äußere Aufschrift des Umschlages enthält, außer der Adresse, die Zahl der darin enthaltenen Wahlzettel. Der Umschlag darf nur in Gegenwart des regelrecht zusammengesetzten Büreaus entriegelt und geöffnet werden. Die Zahl der Wahlzettel wird sofort geprüft und das Ergebnis der Prüfung im Protokoll angegeben.

Abteilung IV. — Von den Einrichtungen der Büreaus und der Abstimmung.

Art. 87. Das Bureau und die Räume, in denen die Wähler ihre Stimme abgeben, sind der diesem Gesetze beigegebenen Zeichnung gemäß einzurichten.

Jedoch können die Raumverhältnisse und die Einrichtung in einer den Wahllokalen angemessenen Weise abgeändert werden.

Art. 88. Für je hundert Wähler wird ein abgetrennter Raum oder Schreibtisch beschafft.

Art. 89. L'instruction-modèle annexée à la présente loi est placardée à l'extérieur de chaque bureau électoral, dans la salle d'attente et à l'intérieur de chaque compartiment isolé.

Art. 90. L'appel des électeurs est fait sur une liste par ordre alphabétique, contenant les nom, prénoms, âge, profession et domicile de tous les électeurs du collège ou de la section.

En cas de réclamation du chef d'erreur commise dans une liste d'appel, le bureau décide, après constatation sur les listes officielles dressées par communes et qui sont déposées au bureau principal par les soins du commissaire de district.

Art. 91. Nul ne peut être admis à voter, s'il n'est inscrit sur la liste officielle de la commune, qui est déposée sur le bureau principal de la commune.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de vote dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux qui sont privés du droit de vote par l'art. 4 ou par une décision de l'autorité compétente dûment produite.

Tout électeur, membre ou secrétaire d'un bureau ou témoin vote dans la section où il siège.

Art. 92. L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote, plié en quatre à angle droit, et qui est estampillé au verso d'un timbre marquant le numéro du bureau et la date de l'élection.

Il se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au prési-

Art. 89. Die diesem Gesetze beigelegten Verhaltensmaßregeln werden vor jedem Wahlbureau, im Wartesaal und im Innern eines jeden abgesonderten Raumes angeschlagen.

Art. 90. Der Aufruf der Wähler geschieht nach einer Liste, mit alphabetischer Reihenfolge, welche Namen, Vornamen, Alter, Stand und Wohnsitz aller Wähler des Kollegiums oder der Sektion enthält.

Falls Einspruch wegen eines in einer Aufruf-liste begangenen Irrthums erhoben wird, entscheidet das Bureau, nach Feststellung in den amtlichen, nach Gemeinden aufgestellten Listen, die durch Vermittlung des Distriktskommissars auf dem Hauptbureau hinterlegt sind.

Art. 91. Niemand kann zur Abstimmung zugelassen werden, wenn er nicht in die amtliche Liste der Gemeinde, welche auf dem Hauptbureau der Gemeinde hinterlegt wird, eingetragen ist.

Wer nicht in die Liste eingetragen ist, kann zur Abstimmung nicht zugelassen werden, es sei denn, daß er eine Entscheidung der zuständigen Behörde vorzeige, wonach er das Stimmrecht in der Sektion besitzt.

Das Bureau darf diejenigen, die gemäß Art. 14 oder auf Grund einer in gehöriger Form vorliegenden Entscheidung der zuständigen Behörde, des Wahlrechtes verlustig sind, nicht zum Abstimmen zulassen, obwohl sie in die Wählerlisten eingetragen sind.

Jeder Wähler, der Mitglied oder Sekretär eines Bureaus oder Zeuge eines Kandidaten ist, gibt seine Stimme in der Sektion ab, in der er tätig ist.

Art. 92. Der Wähler empfängt aus der Hand des Präsidenten einen rechteckig in vier gefalteten Zettel, der auf der Rückseite mit dem Abdruck eines die Nummer des Bureaus und das Datum der Wahl tragenden Stempels versehen ist. Er begibt sich sodann direkt in einen der abgetrennten Räume, brüdt dort sein Votum aus,

dent son bulletin replié régulièrement en quatre, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne.

Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé et détruit, et invite l'électeur à recommencer son vote.

Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien, et même à faire formuler par celui-ci le vote qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.

Le guide ou soutien ne doit pas nécessairement être électeur.

Les noms de l'électeur et de son guide ou soutien doivent être inscrits au procès-verbal.

Art. 93. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

Art. 94. A mesure qu'un électeur sort du local du vote, le secrétaire en appelle un autre, de manière que les électeurs se succèdent sans interruption dans les compartiments isolés.

Art. 95. Chaque électeur dispose d'autant de suffrages qu'il y a de députés à élire dans la circonscription.

Il peut attribuer deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence du total des suffrages dont il dispose.

L'électeur qui noircit au crayon le cercle blanc de la case placée en tête d'une liste adhère à cette liste en totalité et attribue un suffrage à chacun des candidats de cette liste.

Chaque croix (+ ou ×) inscrite dans l'une des deux cases réservées derrière le nom des candidats vaut un suffrage à ce candidat.

zeigt dem Präsidenten seinen wieder regelrecht in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel vor, und legt denselben in die Urne.

Es ist dem Wähler untersagt, den Wahlzettel beim Verlassen des abgetrennten Raumes so zu entfalten, daß sein Votum bekannt werden könnte. Tut er dies, so nimmt der Präsident ihm den offenen Zettel ab, der sogleich ungültig erklärt und zerstört wird und ersucht den Wähler, sein Votum zu erneuern.

Ist festgestellt, daß ein Wähler blind oder gebrechlich ist, so gestattet ihm der Präsident, sich von einem Führer oder einer Stütze begleiten und sogar seine Stimme durch diesen ausdrücken zu lassen, wenn es ihm unmöglich ist, es selbst zu tun.

Der Führer oder die Stütze muß nicht selbst Wähler sein.

Die Namen des Wählers und seines Führers oder seiner Stütze werden im Protokoll verzeichnet.

Art. 93. Der Wähler darf nur so lange in dem abgesonderten Raume verbleiben, als er Zeit bedarf, um seinen Wahlzettel fertig zu stellen.

Art. 94. Sobald ein Wähler aus dem Wahlraum austritt, ruft der Sekretär einen andern auf, so daß die Wähler in den abgesonderten Räumen ohne Unterbrechung einander folgen.

Art. 95. Jeder Wähler verfügt über soviel Stimmen als Deputierte in dem Bezirk zu wählen sind.

Er kann, bis zur Gesamtzahl der Stimmen über die er verfügt, auf den Namen eines jeden Kandidaten zwei Stimmen abgeben.

Der Wähler, welcher mittelst Bleistift das am Kopfe einer jeden Liste angebrachte Feld schwärzt, stimmt der Liste in ihrer Gesamtheit zu und erteilt jedem Kandidaten dieser Liste eine Stimme.

Jedes, in eines der beiden, hinter den Namen der Kandidaten angebrachte Felder, gezeichnete Kreuz (+ oder ×) zählt diesem Kandidaten als eine Stimme.

Tout cercle noirci, même incomplètement, et toute croix même imparfaite, expriment valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 96. Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt détruit. Il en est fait mention au procès-verbal.

Art. 97. Le secrétaire pointe le nom de chaque électeur qui répond à l'appel ou au réappel, sur une copie de la liste électorale du collège ou de la section, qui lui est remise à cette fin.

Au moment où un électeur reçoit un bulletin des mains du président, un des scrutateurs inscrit son nom sur une liste spéciale des votants.

Art. 98. Il est fait un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Le réappel étant terminé, le président ou son délégué demande à l'assemblée s'il y a des électeurs présents qui n'ont pas voté. Le scrutin est clos une heure après le réappel en cas d'élection communale et, pour les élections législatives, après le vote des électeurs présents avant quatre heures de l'après-midi. Les électeurs qui se présentent pendant ce temps au suffrage, sont admis à voter.

Art. 99. Lorsque le scrutin est clos le bureau fait le recatement des bulletins non employés, lesquels sont immédiatement détruits. Il est fait mention du nombre de ces bulletins au procès-verbal.

Le papier électoral non employé est renvoyé par le bureau principal à la direction de l'enregistrement.

Art. 100. Nul n'est tenu de révéler le secret de son vote, à quelque réquisition que ce soit,

Jeder sogar unvollständig geschwärzte Kreis sowie jedes sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Votum gültig aus, es müßte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

Art. 96. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel verdirbt, kann er sich vom Präsidenten einen andern geben lassen, nachdem er den ersten, der sogleich zerstört wird, wieder abgeliefert hat. Dies wird im Protokoll erwähnt.

Art. 97. Auf einer dem Sekretär zu diesem Zweck übergebenen Abschrift der Wählerliste des Kollegiums oder der Sektion zeichnet dieser den Namen jedes Wählers an, der beim ersten oder zweiten Aufruf erscheint.

Sowie ein Wähler den Zettel vom Präsidenten in Empfang nimmt, vermerkt einer der Zähler dessen Namen auf einer besonderen Liste der Stimmenden.

Art. 98. Die beim ersten Aufruf abwesenden Wähler werden von neuem aufgerufen.

Nach beendigtem zweiten Namensaufruf fragt der Präsident oder sein Vertreter die Versammlung, ob Wähler zugegen sind, die nicht gestimmt haben. Die Abstimmung wird geschlossen, bei Gemeindevahlen eine Stunde nach dem zweiten Aufruf, und bei Kammerwahlen, nachdem die vor vier Uhr nachmittags erschienenen Wähler gestimmt haben. Die Wähler, welche inzwischen erscheinen, werden zum Abstimmen zugelassen.

Art. 99. Wenn die Abstimmung geschlossen ist, zählt das Bureau die nicht zur Verwendung gelangten Zettel, die sofort zerstört werden. Die Zahl dieser Zettel wird im Protokoll angeführt.

Das Hauptbureau sendet das nicht verwendete Wahlpapier der Direktion des Einregistrements zurück.

Art. 100. Niemand ist verpflichtet, sein Votum zu offenbaren, von wem auch immer das An-

même dans une instruction ou contestation judiciaire ou dans une enquête parlementaire.

Section V. — Du dépouillement du scrutin.

Art. 101. Lorsque le collège comprend plus d'un bureau, les bulletins de vote ne peuvent être dépouillés par le bureau qui les a reçus.

S'il n'y a que deux sections, l'une dépouille les bulletins de l'autre.

S'il y a trois sections ou plus, le bureau principal ou le premier bureau assigne à chacun des bureaux la section dont celui-ci dépouillera les bulletins, sans toutefois qu'un bureau puisse être chargé du dépouillement des bulletins reçus par lui.

Art. 102. Lorsque le collège comprend plus d'une section, l'urne contenant les bulletins de vote, aussitôt que le scrutin est clos, est scellée des cachets du président et d'un scrutateur; elle est portée, sous la garde d'un scrutateur et des témoins, au bureau désigné pour dépouiller le scrutin de la section.

Le nombre des votants doit être indiqué et il est donné récépissé de l'urne.

Le tout est constaté au procès-verbal.

Art. 103. Le président du bureau de dépouillement compte, sans les ouvrir, les bulletins contenus dans l'urne.

Le nombre des votants et celui des bulletins sont inscrits au procès-verbal.

Le président, avant d'ouvrir aucun bulletin, mêle tous ceux que le bureau est chargé de dépouiller.

Art. 104. Les suffrages donnés à une liste en totalité (suffrages de liste) ou aux candidats individuellement (suffrages nominatifs), comp-

suchen an ihn gestellt werde, selbst nicht in einer Untersuchung oder einem Streitfall vor Gericht oder in einer parlamentarischen Untersuchung.

Abteilung V. — Eröffnung der Wahlzettel.

Art. 101. Umfaßt das Kollegium mehr als ein Bureau, so darf die Eröffnung der Wahlzettel nicht durch das Bureau vorgenommen werden, das dieselben in Empfang genommen hat.

Gibt es bloß zwei Sektionen, so eröffnet die eine die Zettel der andern.

Gibt es drei oder mehr Sektionen, so weist das Hauptbureau oder das erste Bureau jedem Bureau die Sektion zu, deren Wahlzettel sie zu eröffnen hat, doch so, daß kein Bureau mit der Eröffnung der von ihm in Empfang genommenen Zettel beauftragt werden kann.

Art. 102. Wenn das Kollegium aus mehr als einer Sektion besteht, so wird, nach Abschluß der Abstimmung, die Urne, die die Wahlzettel enthält, sofort mit den Beschlüssen des Präsidenten und eines Zählers versiegelt und unter Aufsicht eines Zählers und der Zeugen zu dem mit der Stimmenzählung der Sektion beauftragten Bureau gebracht.

Die Zahl der Stimmenden ist anzugeben; über den Empfang der Urne wird eine Bescheinigung ausgestellt.

Das ganze wird im Protokoll festgestellt.

Art. 103. Der Präsident des mit der Eröffnung der Wahlzettel beauftragten Bureauz zählt die in der Urne enthaltenen Zettel, ohne sie zu eröffnen.

Die Zahl der Stimmenden und die der Zettel werden im Protokoll angegeben.

Bevor irgend ein Wahlzettel eröffnet wird, mischt der Präsident alle Zettel, deren Stimmen das Bureau zu zählen hat.

Art. 104. Die auf die Gesamtheit einer Liste (Listensimmen) oder auf die Kandidaten einzeln (namentliche Stimmen) abgegebenen Stimmen

tent tant à la liste pour le calcul de la répartition proportionnelle des sièges entre les listes qu'aux candidats pour l'attribution des sièges dans les listes.

Le suffrage exprimé dans la case figurant en tête d'une liste compte pour autant de suffrages de liste qu'il y figure de candidats.

Les suffrages recueillis par un candidat décédé après l'expiration du terme accordé pour les déclarations de candidature sont valablement acquis à la liste à laquelle il appartient.

Art. 105. L'un des scrutateurs déplie les bulletins et les remet au président, qui énonce les suffrages de liste et les suffrages nominatifs.

Deux des scrutateurs font le recensement des suffrages et en tiennent note, chacun séparément. j j

Art. 106. Lorsque tous les bulletins ont été dépouillés, les autres membres du bureau et les témoins les examinent et soumettent au bureau leurs observations ou réclamations.

Les bulletins qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés aux bulletins valables au cas où ils ont été admis comme tels par décision du bureau.

Les bulletins annulés ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que les décisions du bureau.

Les témoins ont voix consultative dans les délibérations relatives aux bulletins contestés.

Le bureau dresse, d'après les listes tenues par un scrutateur et le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur la liste électorale de la section de vote et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par le président et le secrétaire du bureau, est envoyé par le président, dans les

zählen sowohl dieser Liste für die Berechnung der proportionellen Verteilung der Sitze auf die Listen, als auch den Kandidaten für die Zuteilung der Sitze der Listen.

Das, in das am Kopfe einer Liste angebrachte Feld, gezeichnete Votum gilt für soviel Listenstimmen als sich Kandidaten darauf befinden.

Die von einem verstorbenen Kandidaten vor Ablauf der für die Kandidaturerklärungen gewährten Frist erhaltenen Stimmen, kommen der Liste welcher er angehört, zu.

Art. 105. Einer der Zähler entfaltet die Zettel und übergibt sie dem Präsidenten, der die Listenstimmen und die namentlichen Stimmen vorliest.

Zwei von den Zählern zählen die Stimmen und nehmen ein jeder besondere Notiz davon.

Art. 106. Nachdem alle Zettel eröffnet sind, werden sie von den andern Mitgliedern des Bureau, sowie von den Zeugen geprüft, die dem Bureau ihre Bemerkungen oder Einsprüche unterbreiten.

Die Zettel, gegen die Einspruch erhoben wurde, werden den gültigen Zetteln beigelegt, falls sie infolge Entscheidung des Bureau als solche angenommen worden sind.

Die als ungültig erklärten oder beanstandeten Zettel, mit Ausnahme der unausgefüllten, werden von zwei Mitgliedern des Bureau und einem der Zeugen mit Namenszug versehen.

Die Einsprüche sowie die vom Bureau getroffenen Entscheidungen werden im Protokoll vermerkt.

Die Zeugen haben in den auf die beanstandeten Stimmen bezüglichen Debatten beratende Stimme.

Das Bureau stellt, gemäß den von einem Zähler sowie dem Sekretär geführten Listen, ein Verzeichnis der Wähler der Wahlsektionen auf, welche nicht an der Wahl teilgenommen haben. Dieses von dem Präsidenten und dem Sekretär des Bureau mit ihrer Unterschrift

trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Art. 107. Tous les bulletins sont placés sous enveloppes fermées et groupés par « bulletins valables » et « bulletins nuls ».

La suscription de chacune de ces enveloppes porte l'indication du lieu et de la date de l'élection, du numéro du bureau de dépouillement et du nombre des bulletins qu'elle renferme.

Ces enveloppes sont réunies en un seul paquet, qui est revêtu des cachets du président, d'un scrutateur et d'un témoin, et dont la suscription porte les mêmes indications.

Art. 108. Le bureau arrête le nombre des votants, celui des bulletins nuls et des bulletins valables, le nombre des suffrages de liste et celui des suffrages nominatifs. Il les fait inscrire au procès-verbal. Le procès-verbal est clos par un tableau, conçu d'après le modèle II annexé à la présente, qui renseigne :

le nombre des bulletins trouvés dans les urnes ;

le nombre des bulletins nuls ;

le nombre des bulletins valables ;

pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste et celui des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Art. 109. Le procès-verbal dont question aux articles précédents est dressé en triple exemplaire et signé séance tenante par les membres du bureau, le secrétaire et les témoins.

Art. 110. Chaque exemplaire du procès-verbal

versehene Verzeichnis wird dem Friedensrichter des Kantons innerhalb drei Tagen durch den Präsidenten zugestellt. Der Präsident vermerkt in diesem Verzeichnis die vorgebrachten Bemerkungen und fügt die von den Abwesenden eventuell zu ihrer Rechtfertigung vorgebrachten Schriftstücke bei.

Art. 107. Alle Zettel werden unter Umschlag verschlossen und in „gültige Zettel“, und „ungültige Zettel“ zusammengestellt.

Die Aufschrift eines jeden dieser Umschläge gibt Ort und Tag der Wahl, die Nummer des mit der Eröffnung beauftragten Bureaus und die Zahl der Wahlzettel an.

Diese Umschläge werden zu einem Paket vereinigt, das mit den Beschaften des Präsidenten, eines Zählens und eines Zeugen versehen wird und als Aufschrift dieselben Angaben enthält.

Art. 108. Das Bureau stellt die Zahl der Stimmenden, der ungültigen und der gültigen Zettel, die Zahl der Listenstimmen sowie diejenige der Namenstimmen fest. Er trägt dieselben in das Protokoll ein. Das Protokoll wird durch eine, gemäß Anlage II dieses Gesetzes zusammengestellte Tabelle, abgeschlossen, welche angibt :

die Zahl der in der Urne vorgefundenen Zettel ;

die Zahl der ungültigen Zettel ;

die Zahl der gültigen Zettel ;

für eine jede der nach ihrer Ordnungszahl klassierten Listen, die Zahl der Listenstimmen sowie die von einem jeden Kandidaten erhaltenen namentlichen Stimmen.

Art. 109. Das in den vorhergehenden Artikeln erwähnte Protokoll wird in drei Exemplaren ausgefertigt und in derselben Sitzung von den Mitgliedern des Bureaus, dem Sekretär sowie den Zeugen unterschrieben.

Art. 110. Jede Ausfertigung des Protokolls

suscription le nom de la circonscription électorale, celui de la commune et le numéro du bureau de dépouillement. Les enveloppes sont remises par le président du bureau afférent au président du bureau principal qui, après avoir ainsi réuni les procès-verbaux de tous les bureaux, les place sous enveloppes cachetées dont la suscription indique la circonscription électorale et la commune, et en forme ensuite trois paquets de contenu identique. Ces paquets sont aussitôt fermés et scellés du sceau communal ou de celui du président, qui les dépose encore le jour de l'élection à la poste, sous pli recommandé adressé.

1^o au président de la commission générale de recensement;

2^o au greffier de la justice de paix du canton dans lequel est situé la commune, pour être déposé au greffe où chacun peut en prendre inspection;

3^o au Gouvernement, pour être transmis à la Chambre des députés; à cet envoi sont joints tous les bulletins déposés pour l'élection et les listes tenues conformément aux art. 100 et 105, al. 2.

Toutes les enveloppes renfermant les bulletins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui porte pour suscription, outre l'adresse du destinataire: Election de..... le Bulletins de vote.

Les paquets contenant les bulletins de vote ne peuvent être ouverts que par les commissions de vérification des pouvoirs.

Les bulletins sont brûlés lorsqu'il a été statué sur l'élection.

Art. 111. Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des voix.

Sont nuls:

welcher als Aufschrift den Namen des Wahlbezirks, denjenigen der Gemeinde sowie die Nummer des Zählbezirks trägt. Die Umschläge werden von dem Präsidenten des zuständigen Bureau's dem Präsidenten des Hauptbureau's übermittelt, welcher dieselben, nachdem er die Protokolle aller Bureau's vereinigt hat, unter versiegelte Umschläge bringt, welche als Aufschrift den Namen des Wahlbezirks und der Gemeinde tragen und daraus drei Pakete von gleichem Inhalt bildet. Diese Pakete werden sodann geschlossen, mit den Beschaften der Gemeinde oder des Präsidenten versiegelt und von diesem noch am Wahltag vermittelt Einschreibebrief der Post übergeben, mit der Adresse:

1. des Präsidenten der Gesamtzählungskommission;

2. des Gerichtsschreibers des Friedensgerichtes des Kantons in welchem sich die Gemeinde befindet, zwecks Niederlegung auf dem Sekretariat, wo ein Jeder Einsicht nehmen kann.

3. der Regierung, zur Übermittlung an die Kammer. Dieser Sendung werden die abgegebenen Stimmen sowie die gemäß Art. 100 und 105 Abs. 2 geführten Listen beigelegt.

Alle Umschläge, welche die Wahlzettel enthalten, werden, mit Ausschluß aller andern Schriftstücke, in ein Paket vereinigt, das außer der Adresse folgende Aufschrift enthält:

Wahl von den Wahlzettel.

Die Pakete, welche die Wahlzettel enthalten, dürfen nur von den mit der Prüfung der Vollmachten beauftragten Kommissionen eröffnet werden.

Nachdem über die Wahl eine Entscheidung getroffen ist, werden die Zettel verbrannt.

Art. 111. Die ungültigen Zettel kommen für die Feststellung der Stimmenzahl nicht in Betracht.

Sind ungültig:

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la présente loi;

2° les bulletins qui expriment plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire; ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisés par la loi.

Art. 112. Le mobilier électoral — cloison, séparations, pupitres, urnes, tampons et timbres — est à charge de la commune où a lieu l'élection. — Les urnes doivent être conformes au modèle approuvé par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses et fournitures quelconques relatives aux opérations électorales y compris les frais des enquêtes administratives, sont réparties entre les communes proportionnellement au nombre des électeurs.

Section V. — Du recensement général des suffrages.

Art. 113. Une commission générale de recensement est instituée pour chaque circonscription électorale; elles siègent à Esch-s.-Alz., à Grevenmacher, à Luxembourg et à Diekirch. Chaque commission fait le recensement des suffrages recueillis dans sa circonscription.

La commission se compose du juge de paix de son siège comme président, de quatre scrutateurs et quatre scrutateurs-suppléants, tirés au sort parmi les bourgmestres des communes de la circonscription et, pour chaque liste, de deux témoins et deux témoins-suppléants désignés par le sort entre les présents de la liste.

Il est adjoint à la commission deux secrétaires assumés par le président.

Chaque membre ou secrétaire d'une commission reçoit un jeton de présence de vingt-cinq francs par séance.

Le tirage au sort des scrutateurs, des témoins et de leurs suppléants a lieu au moins deux jours

1. alle anderen Wahlzettel als diejenigen deren Gebrauch dieses Gesetz zulässt;

2. die Zettel, die mehr Stimmen ausdrücken, als Mitglieder zu wählen sind; die kein Votum ausdrücken; deren Form und Umfang verändert worden sind; die inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthalten, oder durch ein Zeichen, einen Durchstrich oder ein Merkmal, die dem Gesetz nach unzulässig sind, den Wähler etwa erkennbar machen.

Art. 112. Das Wahlmobiliar — Verschlüsse, Wände, Bulte, Urnen, Pupfassen und Stempel — sind zur Last der Gemeinde, wo die Wahl stattfindet. Die Wahlurnen müssen dem von der Regierung genehmigten Muster entsprechen.

Alle übrigen auf das Wahlgeschäft bezüglichen Ausgaben und Lieferungen, die Kosten der Verwaltungsuntersuchungen darin einbegriffen, sind zu Lasten der Gemeinde, wo die Wahl stattfindet.

Abteilung V. — Von der Gesamtzählung der Stimmen.

Art. 113. Für jeden Bezirk wird eine Gesamtzählungskommission eingesetzt; sie haben ihren Sitz in Esch a. d. Alz., Grevenmacher, Luxemburg und Diekirch.

Jede Kommission zählt die in ihrem Bezirk abgegebenen Stimmen.

Die Kommission besteht aus dem Friedensrichter ihres Sitzes, als Präsident, aus je vier durchs Los unter den Bürgermeistern des Bezirks zu bezeichnenden Zählern und Ergänzungszählern, und für jede Liste aus je zwei, durchs Los unter den Aufstellern der Liste zu bestimmenden Zeugen und Ergänzungszeugen.

Der Kommission werden vom Präsidenten zwei Schriftführer zugeteilt.

Jedes Bureaumitglied sowie der Sekretär erhalten eine Präsenzmarke von 25 Fr. für jede Sitzung.

Die Zähler, Zeugen sowie ihre Stellvertreter werden wenigstens zwei Tage vor der Wahl durchs

avant le scrutin et ils sont informés de leur désignation au moyen d'une lettre leur adressée incontinent par le président.

Art. 114. — Le lendemain de l'élection, à midi, le président et les témoins se rendent au bureau de poste et y reçoivent les plis à l'adresse du président, contre récépissé. Ces plis sont aussitôt, et sous leur surveillance, transportés au siège de la commission.

Art. 115. En présence de la commission le président ouvre les plis et donne lecture du nom de la commune, du bureau de dépouillement ainsi que du tableau visé à l'art. 108. Un scrutateur et un secrétaire inscrivent ces indications dans un tableau, établi d'après le modèle III annexé à la présente loi et tenu par chacun d'eux séparément.

La commission établit le nombre total des bulletins trouvés dans les urnes, des bulletins nuls, des bulletins valables, des suffrages de liste et des suffrages nominatifs.

Art. 116. L'autre scrutateur et l'autre secrétaire portent les totaux obtenus sur un tableau du modèle IV annexé à la présente loi, tenu séparément par chacun d'eux et additionnent les totaux.

Art. 117. Aussitôt après la fin des opérations prévues aux deux articles précédents, les feuilles sont signées *ne varietur* par le président et chacune d'elles par le scrutateur et le secrétaire qui ont collaboré à la confection du document.

Art. 118. Le nombre total des suffrages valables de liste est divisé par le nombre des députés à élire augmenté de un.

On appelle « nombre électoral » le nombre entier qui est immédiatement supérieur au quotient ainsi obtenu.

Los bezeichnet und unverzüglich vom Präsidenten brieflich von ihrer Berufung in Kenntnis gesetzt.

Art. 114. Am Tage nach der Wahl, um 12 Uhr mittags, begibt sich der Präsident mit den Zeugen aufs Postamt, um die an ihn adressierten Briefschaften gegen Empfangsbescheinigung abzunehmen.

Diese Briefschaften werden unverzüglich unter ihrer Aufsicht nach dem Sitze der Kommission verbracht.

Art. 115. Der Präsident öffnet in Gegenwart der Kommission die Umschläge und gibt den Namen der Gemeinde und das mit der Eröffnung beauftragte Bureau, sowie die in Art. 108 erwähnte Tabelle bekannt. Der eine Zähler und Sekretär tragen diese Angaben in eine Tabelle ein, die dem diesem Gesetze beigelegten Muster III entspricht und von jedem der beiden besonders geführt wird.

Die Kommission stellt die Gesamtzahl der in der Urne vorgefundenen Zettel, der ungültigen sowie der gültigen Zettel, der Listenstimmen sowie der namentlichen Stimmen fest.

Art. 116. Der andere Zähler und Sekretär tragen die erhaltenen Gesamtzahlen in eine Tabelle ein, die dem diesem Gesetze beigelegten Muster IV entspricht und von jedem der beiden besonders geführt wird; sie addieren die Gesamtzahlen.

Art. 117. Gleich nach Schluß der in den beiden vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Operationen werden die Schriftstücke vom Präsidenten *ne varietur* unterzeichnet, und ein jedes von dem Zähler und dem Sekretär, die dazu mitgewirkt haben, unterzeichnet.

Art. 118. Die Gesamtzahl der gültigen Listenstimmen wird durch die um eins vermehrte Zahl der zu wählenden Deputierten dividiert.

Man nennt „Wahlzahl“ die dem auf diese Weise erhaltenen Quotienten nächst höhere ganze Zahl.

Chaque liste reçoit à la répartition autant de sièges que le nombre électoral est contenu de fois dans le nombre des suffrages qu'elle a recueillis.

Lorsque le nombre des députés élus par cette répartition reste inférieur à celui des députés à élire, on divise le nombre des suffrages de chaque liste par le nombre des sièges qu'elle a déjà obtenus augmenté de un; le siège est attribué à la liste qui obtient le quotient le plus élevé. On répète le même procédé s'il reste encore des sièges disponibles. Les opérations des calculs sont à faire par un scrutateur et un secrétaire sous le contrôle de la commission générale de recensement.

Art. 119. Les sièges sont attribués, dans chaque liste, aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas d'égalité de suffrages, l'élection est acquise au candidat le plus âgé.

S'il arrive qu'un candidat se trouve élu dans plusieurs circonscriptions, il devra opter dans les trois jours de la proclamation du résultat. Son acceptation se fera par déclaration, soit personnelle, soit par mandataire muni d'un pouvoir authentique, au président de la commission générale de recensement de la circonscription pour laquelle il opte. Le procès-verbal de déclaration sera notifié aux présidents des commissions générales de recensement des autres circonscriptions dans lesquelles il aura été également proclamé élu. Conformément aux règles de la représentation proportionnelle, il fera place au candidat venant immédiatement à la suite des élus de ces circonscriptions sur la liste où figurait son nom.

Art. 120. Si une liste obtient plus de représentants qu'elle n'a présenté de candidats, le nombre des sièges restant à pourvoir est distribué entre les autres listes. On procède à cet effet à une nouvelle répartition proportionnelle.

Jede Liste enthält bei der Zuteilung sovielmal einen Sitz, als die Wahlzahl in der von ihr erhaltenen Stimmenzahl enthalten ist.

Wenn die Zahl der durch diese Verteilung gewählten Deputierten unter derjenigen der zu wählenden Deputierten bleibt, so wird die Zahl der von einer jeden Liste erhaltenen Stimmen durch die um eins vergrößerte Zahl der Sitze welche sie schon erhalten hat, dividiert. Der Sitz wird derjenigen Liste zuerteilt, welche den höchsten Quotienten erhält. Dasselbe Verfahren wird wiederholt, wenn noch Sitze verfügbar bleiben. Die Berechnungen werden von einem Zähler und einem Sekretär, unter der Kontrolle der Gesamtzählungskommission aufgestellt.

Art. 119. Die Sitze werden denjenigen Kandidaten einer jeden Liste, welche die größte Stimmenzahl erhalten haben, zuerteilt.

Falls Stimmengleichheit vorliegt ist der Ältere gewählt.

Wird ein Kandidat in mehreren Bezirken gewählt, so muß er innerhalb drei Tagen von der Veröffentlichung des Resultates ab seine Wahl treffen. Diese Annahme geschieht durch eine Erklärung, die er persönlich oder durch einen mit authentischer Vollmacht versehenen Beauftragten, dem Präsidenten der Gesamtzählungskommission des Bezirkes abgibt, für den er sich entscheidet. Das Protokoll dieser Erklärung wird den Präsidenten der Gesamtzählungskommissionen der Bezirke in denen er ebenfalls als gewählt erklärt wurde, mitgeteilt. Gemäß den Bestimmungen der Verhältniswahl tritt er seinen Platz dem Kandidaten ab, welcher auf der Liste, auf der er verzeichnet war, unmittelbar nach den Gewählten dieser Bezirke folgte.

Art. 120. Erhält eine Liste mehr Vertreter als sie Kandidaten aufgestellt hatte, so wird die Zahl der verbleibenden Sitze auf die andern Listen verteilt. Es wird dieserhalb eine erneute verhältnismäßige Verteilung vorgenommen.

Art. 121. Le résultat du recensement général des suffrages et les noms des élus sont proclamés publiquement par le président de la commission.

Art. 122. Le procès-verbal du recensement général, rédigé et signé séance tenante par les membres de la commission et les témoins, et toutes les pièces sont adressées dans les trois jours au Gouvernement, pour être transmis à la Chambre des députés. Le double reste déposé au greffe de la justice de paix afférente.

Les candidats non élus de chaque liste sont inscrits au procès-verbal dans l'ordre du chiffre de leurs suffrages, à l'effet de pourvoir aux cas de remplacement prévus à l'art. 124.

Art. 123. Un extrait du procès-verbal est adressé sans délai par le Gouvernement à chacun des députés élus.

Art. 124. Les candidats venant sur chaque liste après ceux qui ont été proclamés élus sont appelés, dans les conditions de l'art. 119, à achever le terme des députés de cette liste dont les sièges deviennent vacants par suite d'option, de démission, de décès ou pour toute autre cause.

La notification de cet appel aux suppléants est faite par le président de la Chambre des députés dans le délai de quinze jours à partir de l'événement qui a donné lieu à la vacance.

Si tous les candidats de la liste en question ont été élus, il est fait appel au suppléant de la liste qui a réuni le plus grand nombre de suffrages.

Art. 125. Si, faute de suppléants, il ne peut être répondu à l'appel, il est procédé à une élection complémentaire, dans le délai d'un mois, à moins que la vacance ne se produise dans les

Art. 121. Das Resultat der allgemeinen Stimmzählung sowie die Namen der Gewählten werden vom Präsidenten der Kommission öffentlich ausgerufen.

Art. 122. Das in der Sitzung selbst aufgenommene von den Mitgliedern der Kommission und den Zeugen unterschriebene Protokoll der Gesamtzählung, wird mit allen Belegstücken innerhalb dreier Tage der Regierung, zwecks Übermittlung an die Abgeordnetenkammer, zugestellt.

Das Duplikat bleibt auf der Kanzlei des betreffenden Friedensgerichtes hinterlegt.

Die nicht gewählten Kandidaten einer jeden Liste werden in der Reihenfolge der von ihnen erhaltenen Stimmen in das Protokoll eingetragen, um in den in Art. 124 vorgesehenen Fällen die Stellvertretung zu übernehmen.

Art. 123. Ein Auszug des Protokolls wird von der Regierung einem jeden der gewählten Deputierten unverzüglich zugesandt.

Art. 124. Die auf einer jeden Liste hinter den als gewählt Erklärten, aufgeführten Kandidaten, werden unter den in Art. 119 erwähnten Bedingungen dazu berufen, die Amtsdauer der durch Option, durch Demission, Todesfall oder jede andere Ursache fällig werdenden Sitze der Deputierten dieser Liste zu vollenden.

Die Mitteilung dieser Berufung an die Ersatzkandidaten geschieht durch den Präsidenten der Abgeordnetenkammer innerhalb 15 Tagen nach der Begebenheit, welche die Vakanz veranlaßt hat.

Falls alle Kandidaten der Liste gewählt worden sind, wird der Ersatzkandidat derjenigen Liste, welche die größte Stimmenzahl erhalten hat, berufen.

Art. 125. Ist ein Ersatz nicht möglich, so wird innerhalb eines Monats zu einer Ergänzungswahl geschritten, es sei denn, daß die Vakanz während der drei Monate eintrete, welche der

trois mois qui précèdent le renouvellement des députés de la circonscription à laquelle appartient ce siège.

Lorsque cette élection complémentaire ne porte que sur un seul siège de député, nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Si le membre à élire n'a pas été nommé au premier tour de scrutin, la commission générale de recensement fait une liste des deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

Il sera procédé à un scrutin de ballottage entre ces deux candidats. Il a lieu le septième jour après le premier scrutin, conformément à la présente loi, par les mêmes bureaux et commission générale de recensement; l'élection se fait à la pluralité des voix.

Dans tous les cas où il y a parité des votes, le plus âgé est préféré.

Chap. III. — *Dispositions particulières aux élections communales.*

Art. 126. Les élections communales se font conformément aux prescriptions des art. 127 à 149 ou, le cas échéant, conformément à celles des art. 150, 151 et 152.

Section I^{re}. — Des candidatures et des bulletins.

Art. 127. Les candidats doivent se déclarer au moins dix jours francs avant celui fixé pour le scrutin.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal publie un avis fixant les jours, heures et lieu auxquels il recevra les présentations de candidats et les désignations de témoins. L'avis indique deux jours au moins, parmi lesquels le dernier jour utile, et trois heures au moins pour chacun de ces jours; le dernier délai utile est, dans tous les cas, de cinq à six heures du soir.

Erneuerung der Deputierten des Bezirks zu welcher dieser Sitz gehört, vorhergehen.

Handelt es sich bei der Ergänzungswahl bloß um einen einzigen Deputiertenitz, so ist niemand beim ersten Wahlgang gewählt, wenn er nicht mehr als die Hälfte der Stimmen erhält.

Wird der zu Wählende nicht beim ersten Wahlgang gewählt, so stellt die Gesamtzählungskommission eine Liste der zwei Kandidaten auf, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Am siebenten Tage nach dem ersten Wahlgang findet zwischen diesen beiden Kandidaten eine Stichwahl statt, gemäß gegenwärtigem Gesetz und durch dieselben Bureaus und Gesamtzählungskommissionen; die Wahl erfolgt durch Stimmenmehrheit.

In allen Fällen, wo Stimmengleichheit vorliegt, erhält der Ältere den Vorzug.

Kapitel III. — *Besondere Bestimmungen für die Gemeindevahlen.*

Art. 126. Die Gemeindevahlen finden gemäß den Bestimmungen der Art. 127 bis 149 oder, gegebenenfalls, derjenigen der Art. 150, 151 und 152, statt.

Abteilung I. — Candidaturen und Wahlzettel.

Art. 127. Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens zehn volle Tage vor der Wahl aufstellen.

Wenigstens fünfzehn Tage vor der Wahl erläßt der Präsident des Hauptbureaus eine Bekanntmachung, worin er die Tage, die Stunden und den Ort angibt, an welchen er die Kandidaturen und die Bezeichnung der Zeugen entgegennimmt. Die Bekanntmachung muß wenigstens zwei Tage, worunter der letzte gültige Tag, und drei Stunden wenigstens für jeden dieser Tage angeben. Als letzte gültige Frist ist in allen Fällen die Stunde von fünf bis sechs Uhr abends angelegt.

prénoms, domicile et profession du candidat. Elle porte engagement de sa part de ne pas retirer sa candidature. Elle est datée et signée.

Art. 129. La déclaration est remise au président du bureau principal par le candidat en personne ou par un mandataire porteur d'un pouvoir authentique.

Cette remise entre les mains du président devra avoir lieu au plus tard avant six heures du soir du dernier jour accordé pour la déclaration même par l'art. 127.

Art. 130. En cas de décès d'un candidat, survenu dans les huit jours qui précèdent le jour fixé pour l'élection, celle-ci sera reportée à un jour à fixer par le Gouvernement, pour que, le cas échéant, de nouvelles candidatures puissent se produire.

Les formalités utilement remplies demeurent acquises.

Une nouvelle lettre de convocation sera adressée aux électeurs, huit jours au moins avant le jour fixé pour le scrutin.

Art. 131. Chacun des candidats peut désigner en même temps qu'il pose sa candidature, comme témoins des opérations électorales, parmi les électeurs, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote.

Art. 132. La veille du jour fixé pour le scrutin, le bureau principal, s'il existe plusieurs sections, tire au sort les bureaux où chacun de ces témoins aura à remplir son mandat.

Ce tirage au sort peut être fait, quel que soit le nombre des membres présents.

Art. 133. Le bureau principal réduit ensuite, s'il y a lieu, par la même voie de tirage au sort, à trois par section, le nombre des témoins et celui des suppléants.

Art. 134. A l'expiration du terme fixé à l'art. 127 le bureau principal arrête la liste des can-

namen, Wohnsitz und Stand des Kandidaten und die Verpflichtung, die Kandidatur nicht zurückzuziehen. Sie ist datiert und unterschrieben.

Art. 129. Die Erklärung ist beim Präsidenten des Hauptbureaus durch den Kandidaten selbst oder durch einen mit authentischer Vollmacht versehenen Vertreter abzugeben.

Die Behändigung derselben an den Präsidenten muß spätestens vor sechs Uhr am Abend des letzten Tages der für die Erklärung selbst im Art. 127 bestimmten Frist erfolgen.

Art. 130. Falls ein Kandidat innerhalb der letzten acht Tage vor dem Wahltermin stirbt, wird die Regierung die Wahl auf einen andern Tag verlegen, damit etwaige neue Kandidaturen entstehen können.

Die erfüllten Förmlichkeiten behalten ihre Geltung.

Ein neues Einberufungsschreiben wird den Wählern wenigstens acht Tage vor der Wahl zugestellt.

Art. 131. Gleich bei der Aufstellung seiner Kandidatur darf jeder Kandidat als Zeugen des Wahlgeschäftes unter den Wählern für jedes Wahlbureau höchstens einen Zeugen und einen stellvertretenden Zeugen bezeichnen.

Art. 132. Am Vorabend des Wahltages bezeichnet das Hauptbureau, falls es mehrere Sektionen gibt, durchs Los die Bureaus, in denen die Zeugen ihr Amt ausüben sollen.

Diese Ziehung kann vor sich gehen, welches auch immer die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

Art. 133. Das Hauptbureau vermindert sodann, gegebenenfalls, durch das Los die Zahl der so bezeichneten Zeugen und Stellvertreter auf drei für jede Sektion.

Art. 134. Nach Ablauf der durch Art. 127 festgesetzten Frist stellt das Hauptbureau die Kandi-

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal, sans autre formalité.

Le procès-verbal, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé au Gouvernement. Des extraits du procès-verbal sont immédiatement publiés par voie d'affiches dans chaque commune du canton.

Dans le cas contraire, la liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes du canton. L'affiche reproduit, en gros caractères, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction annexée à la présente loi.

Section II. — Bulletins.

Art. 135. A l'expiration du terme utile pour présenter des candidats, le bureau principal formule les bulletins de vote, qui sont imprimés sur papier électoral, conformément au modèle V annexé à la présente loi.

Le bulletin de vote classe séparément et par ordre alphabétique les candidats présentés pour chaque section de commune et pour chaque série de sortié.

Les bulletins de vote sont imprimés, autographiés ou écrits à la main; ils sont en tout cas conformes au modèle annexé à la présente loi, et doivent, pour le même scrutin, être absolument identiques. Ils sont estampillés du sceau communal; l'art. 86 est applicable.

Art. 136. L'État fournit le papier électoral, qui est timbré avant d'être remis au président du bureau principal.

Les bulletins employés dans un même collège et pour un même scrutin doivent être absolument identiques, sous le rapport du papier, du format et de l'impression.

Wenn die Zahl der Kandidaten die zu vergebenden Sitze nicht übersteigt, so werden diese Kandidaten ohne jedwede weitere Förmlichkeit, durch das Hauptbureau als gewählt erklärt.

Das in der Sitzung selbst von den Mitgliedern des Bureaus aufgenommene und unterzeichnete Protokoll wird der Regierung eingesandt. Auszüge dieses Protokolls werden sofort durch Anschlag in jeder Gemeinde des Kantons bekannt gegeben.

Udemnfalls wird die Kandidatenliste unverzüglich in allen Gemeinden des Kantons angeschlagen. Der Anschlag gibt in großen Schriftzeichen die Namen der Kandidaten in der Form des weiter unten beschriebenen Wahlzettels, sowie ihre Vornamen, den Stand und Wohnsitz an. Er enthält ferner die diesem Gesetze beigefügten Verhaltensmassregeln.

Abteilung II. — Wahlzettel.

Art. 135. Nach Ablauf der zur Aufstellung von Kandidaturen gültigen Frist stellt das Hauptbureau die Wahlzettel auf, die, dem diesem Gesetze beigefügten Muster V entsprechend, auf Wahlpapier gedruckt werden.

Die Namen der Kandidaten werden für jede Gemeindefektion und für jede Austrittsserie getrennt und in alphabetischer Reihenfolge auf dem Wahlzettel aufgeführt.

Die Wahlzettel sind gedruckt, abgezogen oder mit der Hand geschrieben; sie müssen in jedem Falle mit dem diesem Gesetze beigefügten Muster übereinstimmen und für denselben Wahlgang vollständig gleich sein.

Sie werden mit dem Gemeindestempel versehen; Art. 86 ist anwendbar.

Art. 136. Der Staat liefert das Wahlpapier, welches abzustempeln ist, bevor es dem Präsidenten des Hauptbureaus übergeben wird.

Die in demselben Kollegium und für einen und denselben Wahlgang zur Verwendung kommenden Zettel müssen in bezug auf Papier, Format und Druck vollständig gleich sein.

L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

Section III. — De l'installation des bureaux et du vote.

Art. 137. Les art. 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93 et 94 sont applicables.

Art. 138. L'électeur, pour exprimer son vote, trace au crayon une croix (+ ou ×) dans la case réservée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

Toute croix, même imparfaite, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 139. Les art. 96, 97, 98, 99 et 100 sont applicables.

Section IV. — Du dépouillement du scrutin.

Art. 140. Les art. 101, 102 et 103 sont applicables.

Art. 141. L'un des scrutateurs déplie les bulletins et les remet au président, qui énonce les suffrages obtenus par chaque candidat.

Deux des scrutateurs font le recensement des suffrages et en tiennent note, chacun séparément.

Art. 142. Après application de l'art. 106 le bureau arrête le nombre des votants, celui des bulletins nuls et le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Il les fait inscrire au procès-verbal.

Art. 143. Le procès-verbal de la section, avec toutes les pièces à l'appui, est porté immédiatement par le président au bureau principal.

Art. 144. Tous les bulletins déposés sont envoyés immédiatement, avec le procès-verbal d'élection et les pièces à l'appui, au commissaire de district, qui transmet le tout au Gouvernement.

Toutes les enveloppes renfermant les bulle-

Die Verwendung aller andern Zettel ist untersagt.

Abteilung III. — Von den Einrichtungen der Büreaus und der Abstimmung.

Art. 137. Die Art. 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93 und 94 sind anwendbar.

Art. 138. Um seine Stimme auszudrücken, zeichnet der Wähler hinter den Namen eines jeden der Kandidaten, für die er stimmen will, mit Bleistift ein Kreuz (+ oder ×) in das zu diesem Zwecke angebrachte Feld.

Jedes sogar unvollkommen gezeichnete Kreuz drückt das Votum gültig aus, es müßte denn die Absicht, den Zettel kenntlich zu machen, offenbar sein.

Art. 139. Die Art. 96, 97, 98, 99 und 100 sind anwendbar.

Abteilung IV. — Eröffnung der Wahlzettel.

Art. 140. Die Art. 101, 102 und 103 sind anwendbar.

Art. 141. Einer der Zähler entfaltet die Zettel und übergibt sie dem Präsidenten, der die von jedem Kandidaten erhaltenen Stimmen vorliest.

Zwei von den Zählern zählen die Stimmen und nehmen ein jeder besondere Notiz davon.

Art. 142. Nach Anwendung des Art. 106 stellt das Bureau die Zahl der Stimmenden, der ungültigen Zettel und der auf jeden Kandidaten entfallenden Stimmen fest.

Es läßt dieselben in das Protokoll eintragen.

Art. 143. Das Protokoll der Section mit allen Belegstücken wird unverzüglich vom Präsidenten ins Hauptbureau getragen.

Art. 144. Alle bei der Wahl abgegebenen Zettel werden unverzüglich mit dem Wahlprotokoll und den Belegstücken dem Districtskommissar übersandt, welcher dies alles der Regierung übermittelt.

Alle Umschläge, welche die Wahlzettel ent-

tins sont réunies, à l'exclusion de toutes autres pièces, en un seul paquet, qui portera pour suscription, outre l'adresse du destinataire:

Élection communale de le
Bulletins de vote.

Ce paquet ne sera ouvert que par le Directeur général ou la personne qu'il aura déléguée à cet effet.

Un double du procès-verbal d'élection, signé par les membres du bureau, est déposé au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance.

Les bulletins sont brûlés lorsqu'il a été statué sur l'élection.

Art. 145. Lorsque le bureau principal a constaté, conformément à l'art. 142, les résultats du scrutin en ce qui le concerne, et rempli les formalités prescrites par les articles précédents, les électeurs sont admis dans la partie de la salle où siège ce bureau.

Le recensement général des votes et la proclamation des élus se font en présence de l'assemblée.

Art. 146. Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Art. 147. Si tous les membres à élire n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui, après les candidats élus, ont obtenu le plus de voix. Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il reste de membres à élire, pour autant que le nombre des candidats le permette.

Le scrutin de ballottage est ouvert entre ces candidats; il y aura une heure d'intervalle au moins et deux heures au plus entre la proclamation du premier scrutin et le scrutin de ballottage. L'élection se fait à la pluralité des voix.

Les bulletins pour les scrutin de ballottage

halten, werden mit Ausschluß aller andern Schriftstücke, in ein Paket vereinigt, das außer der Adresse folgende Aufschrift enthält:

Gemeindevahl von den
Wahlzettel.

Dieses Paket darf nur vom General-Direktor oder der von ihm hierzu delegierten Person eröffnet werden.

Ein mit den Unterschriften der Mitglieder des Bureau versehenes Duplikat des Wahlprotokolls wird auf dem Sekretariat der Gemeinde niedergelegt, wo jeder Einsicht in dasselbe nehmen kann.

Nachdem über die Wahl eine Entscheidung getroffen ist, werden die Zettel verbrannt.

Art. 145. Nachdem das Hauptbureau das Ergebnis der Abstimmung, insofern es ihm anheimfällt, gemäß Art. 142 festgestellt und die durch die vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt hat, werden die Wähler in jenen Teil des Saales zugelassen, wo das Bureau seinen Sitz hat.

Die Gesamtzählung der Stimmen und die Ausrufung der Gewählten geschehen in Gegenwart der Versammlung.

Art. 146. Niemand ist beim ersten Wahlgang gewählt, der nicht mehr als die Hälfte der Stimmen auf sich vereinigt.

Art. 147. Sind beim ersten Wahlgang nicht alle zu ernennenden Mitglieder gewählt, so stellt das Bureau eine Liste derjenigen Kandidaten auf, die nach den gewählten Kandidaten am meisten Stimmen erhalten haben. Diese Liste enthält, insofern es die Zahl der Kandidaten gestattet, doppelt soviel Namen, als Mitglieder zu wählen bleiben.

Zwischen diesen Kandidaten wird Stichwahl eröffnet; zwischen dem ersten Wahlgang und der Stichwahl liegt ein Zeitraum von wenigstens einer Stunde und höchstens zwei Stunden. Die Wahl erfolgt nach Stimmenmehrheit.

Die Wahlzettel für die Stichwahl können nö-

peuvent, au besoin, être autographiés ou écrits à la main, ou bien encore être pareils à ceux qui ont servi au premier scrutin, sauf à y barrer, d'une manière uniforme, les noms des candidats élus et ceux qui ont définitivement échoué.

Art. 148. Dans tous les cas où il y a parité des votes, le plus âgé est préféré.

Art. 149. Les art. 107, 111 et 112 sont applicables, sauf que les cachets, visés à l'art. 107, peuvent être remplacés par le sceau communal et la signature du président du bureau, d'un scrutateur et d'un témoin.

Section V. — De la représentation proportionnelle.

Art. 150. Dans les sections électorales, ayant une population de plus de 3000 habitants, les élections communales se font au scrutin de liste avec représentation proportionnelle. Dans les autres, elles auront lieu au scrutin de liste avec représentation proportionnelle, si, au moins 40 jours francs avant celui fixé pour la déclaration des candidatures, il en a été exprimé le vœu. Ce vœu formulé par écrit devra être déposé au secrétariat de la commune, qui est chargé d'en afficher une copie dans toutes les sections de la commune et ce dans les 24 heures de la remise. Le vœu doit porter la date de son dépôt et la signature d'au moins un quart des électeurs de la commune.

Art. 151. Les déclarations de candidature, les opérations du vote et du dépouillement et le recensement se font comme pour les élections législatives, mais les organes qui ont à remplir les devoirs y relatifs, le délai dans lequel le recensement doit se faire et les cachets et estampilles dont il est à faire usage sont ceux désignés aux articles afférents des quatre dernières sections qui précèdent.

tigenfalls abgezogen oder mit der Hand geschrieben oder denjenigen gleich sein, die bei dem ersten Wahlgang gebient haben; nur müssen in letzterem Falle die Namen der gewählten oder endgültig durchgefallenen Kandidaten auf gleichförmige Weise durchstrichen werden.

Art. 148. In allen Fällen, wo Stimmengleichheit vorliegt, hat der Ältere den Vorzug.

Art. 149. Die Art. 107, 111 und 112 sind anwendbar, nur können die in Art. 107 erwähnten Stempel durch den Gemeindestempel und die Unterschrift des Präsidenten des Bureau, eines Zählens und eines Zeugen ersetzt werden.

Abteilung V. — Von der Verhältniswahl.

Art. 150. In den Wahlsektionen mit einer Bevölkerung von mehr als 3000 Seelen finden die Gemeindevahlen mittelst Listenstratium mit verhältnismäßiger Vertretung statt. In den anderen Sektionen finden sie mittelst Listenstratium mit verhältnismäßiger Vertretung statt, wenn wenigstens volle 40 Tage vor den Kandidaturerklärungen das Begehren hierzu ausgesprochen wurde. Dieses Begehren wird schriftlich gestellt und muß auf dem Gemeindefraktariat hinterlegt werden, welches innerhalb 24 Stunden nach der Abgabe desselben eine Abschrift in allen Sektionen der Gemeinde öffentlich anschlägt. Das Begehren muß das Datum der Hinterlegung und die Unterschriften von wenigstens einem Viertel der Wähler der Gemeinde tragen.

Art. 151. Die Kandidaturerklärungen, das Wahlgeschäft, die Eröffnung der Wahlzettel sowie die Stimmenzählung finden statt wie bei den Kammerwahlen; doch die mit der Erfüllung der diesbezüglichen amtlichen Einrichtungen beauftragten Organe, die für die Stimmenzählung festgesetzte Frist, und die zu gebrauchenden Siegel und Stempel sind die in den entsprechenden Artikeln der vier vorhergehenden Abteilungen vorgesehen.

Art. 152. Les effets de la déclaration visée à l'art. 150 perdurent tant que, à l'occasion d'un renouvellement postérieur, une déclaration, faite dans les mêmes formes et conditions, n'exprime pas le vœu de voir les opérations électorales se faire conformément aux prescriptions des art. 127 à 149.

Titre V. — Pénalités.

Art. 153. Quiconque, pour se faire inscrire sur une liste d'électeurs, aura produit des actes qu'il savait être simulés, sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

Sera puni de la même peine celui qui aura pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur les listes ou de l'en faire rayer.

Toutefois la poursuite ne pourra avoir lieu que dans le cas où la demande d'inscription ou de radiation aura été rejetée par une décision devenue définitive et motivée sur des faits impliquant la fraude.

Les décisions de cette nature rendues par les collèges des bourgmestre et échevins, ainsi que les pièces et les renseignements y relatifs, sont transmis par le commissaire de district au procureur d'État, qui pourra aussi les réclamer d'office.

La poursuite sera prescrite après trois mois révolus à partir de la décision.

Art. 154. Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs celui qui, sous prétexte d'indemnité de voyage ou de séjour, aura donné, offert ou promis aux électeurs une somme d'argent ou des valeurs ou avantages quelconques.

La même peine sera appliquée à ceux qui, à l'occasion d'une élection, auront donné, offert ou promis aux électeurs des comestibles ou des boissons.

La même peine sera aussi appliquée à l'élec-

Art. 152. Die Wirkung der in Art. 153 erwähnten Erklärung dauert an, solange nicht eine bei einer späteren Erneuerung abgegebene Erklärung den Wunsch, das Wahlgeschäft gemäß den Bestimmungen der Art. 127 bis 149 vorzunehmen, zum Ausdruck bringt.

Titel V. — Strafbestimmungen.

Art. 153. Wer, um in die Wählerliste eingetragen zu werden, Urkunden beibringt, von denen er weiß, daß es Scheinurkunden sind, wird mit einer Buße von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

Zu derselben Geldstrafe wird verurteilt, wer dieselben Kunstgriffe anwendet, um einen andern in die Listen einschreiben oder aus denselben streichen zu lassen.

Jedoch kann die gerichtliche Verfolgung nur in dem Falle eintreten, wo durch eine endgültig gewordene und auf Tatsachen, welche den Betrug voraussetzen lassen, begründete Entscheidung das Gesuch um Einschreibung oder Streichung verworfen worden ist.

Die von den Schöffengerichten erlassenen Entscheidungen dieser Art, sowie die auf dieselben bezüglichen Schriftstücke und Erhebungen werden vom Distriktskommissar dem Staatsanwalt übermacht, welcher dieselben auch von Amts wegen fordern kann.

Nach Ablauf von drei Monaten, vom Tage der Entscheidung an, ist die Verfolgung verjährt.

Art. 154. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Franken wird bestraft, wer unter dem Vorwand einer Reise oder Aufenthaltsentschädigung den Wählern eine Summe Geld oder sonst welche Werte oder Vorteile gibt, anbietet oder verspricht.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, die anlässlich einer Wahl den Wählern Schwarten oder Getränke gegeben, angeboten oder versprochen haben.

Dieselbe Strafe trifft ebenfalls denjenigen

teur qui aura accepté les dons, offres ou promesses.

Les aubergistes, débitants de boissons ou autres commerçants du même genre ne seront pas recevables à réclamer en justice le paiement des dépenses de consommation en comestibles ou boissons faites à l'occasion des élections pour le compte ou dans l'intérêt d'un candidat ou d'un élu.

Sera encore puni de la même peine quiconque, en tout temps et dans un but électoral, aura visité ou fait visiter à domicile un ou plusieurs électeurs.

Art. 155. Sera puni d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs quiconque aura, directement ou indirectement, même sous forme de pari, donné, offert ou promis soit de l'argent, soit des valeurs ou avantages quelconques, sous la condition d'obtenir, en sa faveur ou en faveur d'un tiers, un suffrage, l'abstention de voter, ou la remise d'un bulletin de vote nul.

Seront punis des mêmes peines ceux qui auront accepté les dons, offres ou promesses.

Art. 156. Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou de l'une de ces peines seulement, quiconque, pour déterminer un électeur à s'abstenir de voter, ou à remettre un bulletin de vote nul, ou pour influencer son vote, ou pour l'empêcher ou lui défendre de se porter candidat, aura usé à son égard de voies de fait, de violences ou de menaces, ou lui aura fait craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou sa fortune.

Art. 157. Quiconque aura engagé, réuni ou aposté des individus, même non armés, dans le but d'intimider les électeurs ou de troubler

Wähler, der die Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen hat.

Klagen seitens Gast- und Schenkwirte oder anderer Handelsleute derselben Gattung auf Zahlung von Ausgaben für verabreichte Speisen und Getränke, die anlässlich der Wahlen auf Rechnung oder im Interesse eines Kandidaten oder Gewählten gemacht wurden, sind vor Gericht nicht zulässig.

Dieselbe Strafe trifft denjenigen, der zu irgend welcher Zeit und zu Wahlzwecken einen oder mehrere Wähler in ihren Wohnungen besucht oder besuchen läßt.

Art. 155. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Franken wird bestraft, wer unter der Bedingung, für sich oder zu Gunsten eines Dritten eine Stimme zu erhalten oder die Enthaltung von der Abstimmung oder die Abgabe eines ungültigen Stimmzettels zu erwirken, direkt oder indirekt, selbst in Gestalt einer Wette, entweder Geld oder andere Wertfachen oder Vorteile gegeben, angeboten oder versprochen hat.

Derselben Strafe verfallen diejenigen, welche diese Geschenke, Anerbieten oder Versprechen angenommen haben.

Art. 156. Zu einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und acht Tagen bis zu einem Monat Gefängnis, oder bloß zu einer dieser Strafen wird derjenige verurteilt, der, um einen Wähler zu veranlassen, sich der Abstimmung zu enthalten, oder einen ungültigen Wahlzettel abzugeben, oder um sein Rotum zu beeinflussen, oder aber um den Wähler zu verhindern oder ihm zu verbieten, seine Kandidatur aufzustellen, demselben gegenüber zu Tätlichkeiten, Gewalt oder Drohungen schreitet oder ihn den Verlust seiner Stellung oder einen Nachteil für seine Person, seine Familie oder sein Vermögen befürchten läßt.

Art. 157. Wer Personen, selbst solche, die nicht bewaffnet sind, anwirbt, versammelt oder aufstellt, in der Absicht, die Wähler einzuschüchtern

l'ordre, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs.

Ceux qui, connaissant le but de bandes ou groupes ainsi organisés, en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs.

Art. 158. Ceux qui, de l'une des manières expliquées aux art. 156 et 157, auront empêché un ou plusieurs citoyens d'exercer leurs droits politiques, seront punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an, et d'une amende de vingt-six francs à mille francs.

Art. 159. Dans les cas prévus par les art. 154 à 158 inclus qui précèdent, si le coupable est fonctionnaire public ou salarié par l'État, ou s'il est ministre d'un culte rétribué par l'État, le maximum de la peine sera prononcé, et l'emprisonnement et l'amende pourront être portés au double.

Art. 160. Toute irruption dans un collège électoral, consommée ou tentée avec violence, en vue d'entraver les opérations électorales, sera punie d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de deux cents francs à deux mille francs.

Si le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés, dans le premier cas à un emprisonnement d'un an à trois ans et à une amende de cinq cents francs à trois mille francs, et dans le second cas à la réclusion et à une amende de trois mille à cinq mille francs.

Art. 161. Si ces faits ont été commis par des bandes ou des groupes organisés comme il est

oder die Ordnung zu stören, wird mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu einem Monat und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis fünfhundert Franken bestraft.

Wer von dem Zweck, zu dem solche Banden oder Gruppen gebildet wurden, Kenntnis hatte und sich an denselben beteiligt hat, wird mit acht bis fünfzehn Tagen Gefängnis und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken bestraft.

Art. 158. Wer einen oder mehrere Bürger in einer der im Art. 156 und 157 angegebenen Weise in der Ausübung der politischen Rechte hindert, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr Gefängnis und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken bestraft.

Art. 159. In den durch Art. 154 bis 158 einschließlich vorgesehenen Fällen wird die Höchststrafe ausgesprochen, und können die Gefängnis- und Geldstrafen verdoppelt werden, wenn der Schuldige öffentlicher oder vom Staate besoldeter Beamte oder vom Staate besoldeter Kultusdiener ist.

Art. 160. Jedes in der Absicht, das Wahlgeschäft zu stören, mit Gewalttätigkeit vollbrachte oder versuchte Eindringen in ein Wahlkollegium wird mit drei Monaten bis zu zwei Jahren Gefängnis und mit einer Geldstrafe von zweihundert bis zweitausend Franken bestraft.

Bei gewalttätiger Störung der Abstimmung wird der Höchstbetrag der vorstehenden Strafen zuerkannt und können dieselben verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie im ersten Falle zu Gefängnis von einem Jahr bis zu drei Jahren und zu einer Geldstrafe von fünfhundert bis dreitausend Franken, und im zweiten Falle zu Buchthaus und zu einer Geldstrafe von dreitausend bis fünftausend Franken verurteilt.

Art. 161. Wenn diese Handlungen von Banden oder Gruppen begangen worden sind, die

dit en l'art. 157, ceux qui auront engagé, réuni ou aposté les individus qui en auront fait partie, seront punis d'un emprisonnement d'un mois à un an, et d'une amende de cent francs à mille francs.

Art. 162. Seront punis d'une amende de cinquante francs à cinq cents francs, ceux qui auront résisté à l'ordre d'expulsion rendu contre eux dans le cas de l'art. 72, ou seront rentrés dans le local qu'ils avaient été obligés d'évacuer.

La même peine est prononcée contre les électeurs qui, en vertu de l'art. 73, auront été expulsés du local où se fait l'élection.

Art. 163. Quiconque, pendant la réunion d'un collège électoral, se sera rendu coupable d'outrages ou de violences, soit envers le bureau, soit envers l'un de ses membres, soit envers l'un des témoins, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an et d'une amende de cent francs à mille francs.

Art. 164. Seront punis des peines prévues par l'article précédent, les membres d'un collège électoral qui, pendant la réunion, auront retardé ou empêché les opérations électorales.

Art. 165. Si, dans les cas des deux articles qui précèdent, le scrutin a été violé, le maximum de ces peines sera prononcé, et elles pourront être portées au double.

Si les coupables étaient porteurs d'armes, ils seront condamnés à un emprisonnement d'un an à trois ans, si le scrutin n'a pas été violé, et à la réclusion et à une amende de trois mille francs à cinq mille francs, s'il y a eu violation de scrutin.

Art. 166. Sera puni d'un emprisonnement d'un

so gebildet wurden, wie im Art. 157 näher bestimmt ist, so werden diejenigen, welche die Mitglieder derselben angeworben, vereinigt oder aufgestellt haben, mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von hundert bis tausend Franken bestraft.

Art. 162. Mit einer Geldstrafe von fünfzig bis fünfhundert Franken werden diejenigen bestraft, welche dem im Falle des Art. 72 gegen sie erlassenen Ausweisungsbefehl sich widersetzt haben oder in das Lokal, welches sie zu verlassen genötigt worden waren, wieder eingetreten sind.

Dieselbe Strafe wird über die Wähler verhängt, welche kraft Art. 73 aus dem Wahllokal ausgewiesen worden sind.

Art. 163. Wer während der Versammlung eines Wahlkollegiums sich Beleidigungen oder Gewalttätigkeiten entweder dem Bureau oder einem Mitgliede des Bureau oder Zeugen gegenüber hat zu Schulden kommen lassen, wird mit fünfzehn Tagen bis zu einem Jahr Gefängnis und einer Geldstrafe von hundert bis tausend Franken bestraft.

Art. 164. Mit den im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Strafen werden die Mitglieder eines Wahlkollegiums, die während der Versammlung das Wahlgeschäft aufgehalten oder verhindert haben, belegt.

Art. 165. Wenn in den durch die beiden vorhergehenden Artikel vorgesehenen Fällen die Abstimmung gewalttätig gestört worden ist, werden die Höchststrafen in Anwendung gebracht und können diese verdoppelt werden.

Haben die Schuldigen Waffen bei sich geführt, so werden sie zu einem Jahr bis zu drei Jahren Gefängnis verurteilt, wenn die Abstimmung nicht gewalttätig gestört worden ist, und zu Zuchthaus und einer Geldstrafe von dreitausend bis fünftausend Franken, falls eine gewalttätige Störung der Abstimmung vorliegt.

Art. 166. Mit einem Monat bis zu zwei

mois à deux ans, et de l'interdiction des droits de vote et d'éligibilité pendant trois ans au moins et six ans au plus, le fonctionnaire qui, ayant reçu, conformément à l'art. 201 de la présente loi, une réclamation contre une élection communale, aura antidaté le récépissé constatant cette remise.

Art. 167. Tout président, scrutateur ou secrétaire d'un bureau et tout témoin de candidats qui aura révélé le secret d'un ou de plusieurs votes, sera puni d'une amende de cinq cents francs à trois mille francs.

Art. 168. Sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de cinquante francs à deux mille francs, quiconque aura contrefait un bulletin électoral ou aura fait usage d'un bulletin contrefait.

Sera puni des mêmes peines, tout membre ou secrétaire d'un bureau, ou tout témoin de candidat, qui, lors du vote ou du dépouillement du scrutin, sera surpris altérant frauduleusement pour les rendre nuls, soustrayant ou ajoutant des bulletins ou des suffrages, ou indiquant sciemment un nombre de bulletins ou de votes inférieur ou supérieur au nombre réel de ceux qu'il est chargé de compter. Les faits seront immédiatement mentionnés au procès-verbal.

Art. 169. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de vingt-six francs à mille francs, quiconque aura apposé la signature d'autrui sur les actes de déclaration de candidature ou de désignation de témoins.

Seront punis des mêmes peines celui qui aura voté ou se sera présenté pour voter sous le nom d'un autre électeur, — et celui qui, d'une manière quelconque, aura distrait ou retenu un ou plusieurs bulletins officiels de vote.

Jahren Gefängnis und der Entziehung des Stimmrechtes und der Wählbarkeit auf mindestens drei und höchstens sechs Jahre wird der Beamte bestraft, der gemäß Art. 20 dieses Gesetzes einen Einspruch gegen eine Gemeindevwahl in Empfang genommen und eine antedatierte Bescheinigung darüber ausgestellt hat.

Art. 167. Jeder Präsident, Zähler oder Sekretär eines Büreaus und jeder Zeuge eines Kandidaten, der eine oder mehrere Stimmen offenbart hat, wird mit einer Geldstrafe von fünfhundert bis dreitausend Franken bestraft.

Art. 168. Wer einen Wahlzettel nachgemacht oder von einem nachgemachten Wahlzettel Gebrauch gemacht hat, wird mit drei Monaten bis zu zwei Jahren Gefängnis und einer Geldstrafe von fünfzig bis zweitausend Franken bestraft.

Derselben Strafe verfällt jedes Mitglied oder jeder Sekretär eines Büreaus, oder jeder Zeuge eines Kandidaten, der bei der Abstimmung oder Stimmzählung darüber ertappt wird, daß er Zettel oder Stimmen betrügerischer Weise verändert, in der Absicht, sie ungültig zu machen, oder bei Seite schafft oder hinzufügt, oder wißentlich eine höhere oder niedrigere Zahl von Zetteln oder Stimmen angibt, als die wirkliche Zahl derjenigen, mit deren Zählung er beauftragt ist. Diese Vorfälle werden sofort im Protokoll erwähnt.

Art. 169. Mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken wird bestraft, wer die Unterschrift eines andern in das Protokoll zu der Kandidaturaufstellung oder der Zeugenbezeichnung einträgt.

Derselben Strafe verfällt, wer beim Namensaufruf eines Wählers im Namen des letztern stimmt oder in der Absicht, in dessen Namen zu stimmen, vortritt, — und wer irgendwie einen oder mehrere amtliche Wahlzettel entwendet oder zurückbehält.

Art. 170. Sans préjudice à l'application de l'art. 32 du Code pénal, l'interdiction du droit de vote et d'éligibilité sera prononcée contre ceux qui auront contrevenu aux art. 155, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 168 et 169 de la présente loi.

Art. 171. Sera puni d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours, quiconque aura voté dans un collège électoral en violation de l'art. 4 de la présente loi.

Art. 172. Seront punis d'une amende de vingt-six francs à cinquante francs les citoyens qui, invités conformément à l'art. 56, al. 5, et resp. art. 61, al. 3, à remplir au jour de l'élection les fonctions de membres du bureau pour lesquelles ils sont désignés n'auront pas fait connaître, dans les quarante-huit heures, leurs motifs d'empêchement à celui dont l'invitation émane, ou qui, après avoir accepté ces fonctions, se seront abstenus, sans cause légitime, de se présenter pour les remplir.

Sera puni des mêmes peines le membre du bureau qui refuse, sans cause légitime, de continuer à concourir aux opérations électorales jusqu'à la clôture définitive des procès-verbaux.

Art. 173. Les témoins dans les contestations électorales qui refuseraient de comparaître ou de déposer, ou qui rendraient un témoignage faux, seront passibles des peines portées contre les témoins défaillants et les faux témoins en matière correctionnelle.

Seront de même punis, conformément aux dispositions du Code pénal relatives à la subornation de témoins en matière correctionnelle, ceux qui auront suborné des témoins entendus dans les dites contestations.

Les peines contre les témoins défaillants

Art. 170. Unbeschadet der Anwendung des Art. 32 des Strafgesetzbuches, wird die Entziehung des Wahlrechtes und der Wählbarkeit gegen diejenigen ausgesprochen, welche den Art. 155, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 168 und 169 dieses Gesetzes zuwider gehandelt haben.

Art. 171. Mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und mit Gefängnis von acht bis zu fünfzehn Tagen wird bestraft, wer dem Art. 4 dieses Gesetzes zuwider in einem Wahlkollegium seine Stimme abgegeben hat.

Art. 172. Mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis fünfzig Franken werden diejenigen bestraft, die gemäß Art. 56, Abs. 5, bezw. Art. 61 Abs. 3 aufgefordert worden sind, am Wahltag das Amt eines Bureaumitgliedes, für das sie bezeichnet sind, auszuüben, es jedoch unterlassen haben, innerhalb achtundvierzig Stunden demjenigen ihre Verhinderungsgründe anzugeben, von dem die Aufforderung ausgeht, sowie diejenigen, die nach Annahme dieses Amtes, sich ohne hinreichenden Grund enthalten haben, sich zur Ausübung desselben einzustellen.

Derselben Strafe verfällt das Bureaumitglied das ohne rechtmäßigen Grund sich weigert, bis zum endgültigen Abschluß der Protokolle am Wahlgeschäft teilzunehmen.

Art. 173. Zeugen, die bei Wahlbeanstandungen nicht erscheinen oder Zeugnis abzulegen sich weigern, oder sich falscher Aussagen schuldig machen, verfallen den Strafbestimmungen, die in Zuchtpolizeisachen über nicht erscheinende oder falsche Zeugen verhängt werden.

Ebenso werden gemäß den auf die Zeugenverführung in Zuchtpolizeisachen bezüglichen Bestimmungen des Strafgesetzbuches diejenigen bestraft, die in besagten Beanstandungen vernommene Zeugen verführt haben.

Die über nicht erscheinende Zeugen zu ver-

seront appliquées par le tribunal ou le magistrat délégué qui procédera à l'enquête.

Art. 174. L'action publique et l'action civile résultant des infractions prévues par la présente loi seront prescrites après six mois révolus à partir du jour où les crimes et délits ont été commis, sans préjudice de ce qui est statué par l'art. 153.

Art. 175. Les dispositions afférentes du premier livre du Code pénal, ainsi que de la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'application des circonstances atténuantes, sont applicables à ces mêmes infractions.

Titre VI. — De la sanction de l'obligation du vote.

Art. 176. Les électeurs qui se trouvent dans l'impossibilité de prendre part au scrutin doivent faire connaître leurs motifs d'abstention au juge de paix avec les justifications nécessaires.

Art. 177. Il n'y a pas lieu à poursuite, si le juge de paix admet le fondement de ces excuses, d'accord avec l'officier du ministère public près du tribunal de police.

Art. 178. Dans les huit jours de la proclamation du résultat du scrutin, l'officier du ministère public dresse, sous le contrôle du juge de paix, la liste des électeurs qui n'ont pas pris part au vote et dont les excuses n'ont pas été admises. Cette liste est dressée par commune.

Ces électeurs sont cités devant le juge de paix dans les formes tracées par la loi du 15 juillet 1914.

Art. 179. Une première abstention non justifiée est punie d'une amende de 1 fr. à 10 fr.

hängenden Strafen werden vom Gerichte oder dem mit der Untersuchung betrauten Richter ausgesprochen.

Art. 174. Das Strafverfahren und die Zivilklagen wegen der durch dieses Gesetz vorgesehenen Vergehen verjähren nach Verlauf von sechs Monaten von dem Tage an, wo die Verbrechen oder Vergehen verübt worden sind, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 153.

Art. 175. Die hierauf bezüglichen Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzbuches, sowie des Gesetzes vom 18. Juni 1879, welche den Gerichten die Befugnis erteilen, mißbräuchliche Umstände gelten zu lassen, sind auch auf diese Vergehen anwendbar.

Titel VI. — Von den Strafbestimmungen betreffend die obligatorische Stimmenabgabe.

Art. 176. Die Wähler denen es unmöglich ist, an der Wahl teilzunehmen, müssen dem Friedensrichter den Grund ihrer Enthaltung mit den nötigen Erklärungen mitteilen.

Art. 177. Findet der Friedensrichter, in Übereinstimmung mit dem Beamten des öffentlichen Ministeriums, die Entschuldigung begründet, so findet eine Strafverfolgung nicht statt.

Art. 178. Innerhalb acht Tage nach der Veröffentlichung des Wahlergebnisses stellt der Beamte des öffentlichen Ministeriums, unter der Aufsicht des Friedensrichters, die Liste derjenigen Wähler auf, die nicht an der Wahl teilgenommen und deren Entschuldigungen nicht angenommen wurden.

Diese Liste wird nach Gemeinden aufgestellt.

Diese Wähler werden in den durch das Gesetz vom 15. Juli 1914 vorgesehenen Formen vor den Friedensrichter geladen.

Art. 179. Die erste, nicht begründete Abwesenheit wird mit einer Geldstrafe von 1 bis 10 Fr. bestraft.

En cas de récidive dans les six ans de la condamnation, l'amende sera de 5 fr. à 15 fr.

En cas de seconde récidive dans le délai de neuf années, l'amende sera de 15 fr. à 25 fr. et l'électeur est, en outre, rayé des listes électorales pour six ans, et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, soit du Gouvernement, soit des administrations des communes ou des établissements publics.

N'est pas comptée comme récidive pour l'application du présent article, l'absence au scrutin de ballottage de l'électeur absent au premier tour de scrutin.

La condamnation prononcée par défaut est sujette à opposition dans les trois mois de la notification du jugement.

Titre VII. — Des éligibles.

Chap. I^{er}. — Conditions d'éligibilité.

Art. 180. Pour être éligible, il faut:

- 1^o être Luxembourgeois ou Luxembourgeoise;
- 2^o jouir des droits civils et politiques;
- 3^o être âgé de vingt-cinq ans accomplis au jour de l'élection;
- 4^o être domicilié dans le Grand-Duché, s'il s'agit de l'élection législative, et dans la commune resp. section de commune, s'il s'agit d'élection communale.

Art. 181. Ne sont pas éligibles:

- 1^o ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;
- 2^o ceux qui sont exclus de l'électorat par l'art. 13 de la présente loi.

Chap. II. — Incompatibilités.

Section I^{re}. — Chambre des députés.

Art. 182. Le mandat de député est incompatible avec la qualité de fonctionnaire et

Im Wiederholungsfall innerhalb 6 Jahren nach der Beurteilung beträgt die Geldstrafe 5 bis 15 Fr.

Im zweiten Wiederholungsfalle innerhalb 9 Jahre beträgt die Strafe 15 bis 25 Fr.; außerdem wird der Wähler für sechs Jahre von den Wählerlisten gestrichen und kann während dieser Zeit weder von der Regierung, noch von Gemeindeverwaltungen oder öffentlichen Anstalten irgendwelche Ernennung, Beförderung noch Auszeichnung erhalten.

Die Abwesenheit bei der Stichwahl des beim ersten Wahlgang abwesenden Wählers zählt für die Anwendung des gegenwärtigen Artikels nicht als Wiederholungsfall.

Gegen die im Richterscheidungsfall verhängte Beurteilung kann innerhalb drei Monate nach der Zustellung des Urteils Berufung eingelegt werden.

Titel VII. — Von den Wählbaren.

Kapitel I. — Bedingungen der Wählbarkeit.

Art. 180. Um wählbar zu sein, muß man:

1. Luxemburger oder Luxemburgerin sein;
2. im Genuße der bürgerlichen und politischen Rechte stehen;
3. am Wahltag das fünf und zwanzigste Lebensjahr zurückgelegt haben;
4. seinen Wohnsitz im Großherzogtum haben, wenn es sich um Kammerwahlen, und in der Gemeinde oder Sektion der Gemeinde, wenn es sich um Gemeindevahlen handelt.

Art. 181. Nicht wählbar sind:

1. diejenigen, die durch Urteilspruch des Rechtes der Wählbarkeit verlustig geworden sind;
2. diejenigen, die durch Art. 13 dieses Gesetzes vom Wahlrecht ausgeschlossen sind.

Kapitel II. — Unverträglichkeiten.

Abteilung I. — Abgeordnetenkanmer.

Art. 182. Das Mandat eines Abgeordneten ist unvereinbar mit der Eigenschaft eines vom

d'employé salariés par l'État, avec les fonctions de conseiller d'État et d'instituteur communal et avec la charge de ministre d'un culte rétribué par l'État.

L'acceptation de ce mandat entraîne de plein droit la démission des fonctions, emplois ou charge énumérés au paragraphe précédent.

L'acceptation du mandat est constatée par la prestation de serment de député.

Art. 183. Le membre de la Chambre nommé à l'une des fonctions, emplois ou charge incompatibles avec le mandat de député, est de plein droit déchu de ce mandat par l'acceptation de ces fonctions, emplois ou charge.

Art. 184. Le mari et la femme, les parents et alliés en ligne directe, les frères et les sœurs ne peuvent être admis à siéger conjointement à la Chambre des députés; dans le cas où ils seraient élus ensemble, la préférence est accordée au mari, à l'ascendant et à l'aîné des frères et sœurs.

Section II. — Conseils communaux.

Art. 185. Ne peuvent faire partie des conseils communaux:

- 1° les membres du Gouvernement;
- 2° les commissaires de district et leurs secrétaires et employés;
- 3° les militaires en activité de service;

4° les ministres d'un culte salariés comme tels par l'État;

5° tout entrepreneur d'un service communal, tel que l'éclairage public, les transports funèbres, etc., ainsi que toute personne qui reçoit un traitement, fixe ou variable, ou un subside de la commune ou d'un établissement subordonné à l'administration de la commune, sauf toutefois que le cumul des fonctions de bourg-

Staatse besoldeten Beamten oder Angestellten, mit dem Amte eines Staatsrates und eines Gemeindeführers, sowie der Anstellung eines vom Staate besoldeten Kultusdieners.

Die Annahme dieses Mandats hat von Rechts wegen Entlassung aus den im vorhergehenden Absatz aufgezählten Ämtern und Anstellungen zur Folge.

Die Annahme des Mandats wird durch die Leistung des Deputierteneneides festgestellt.

Art. 183. Das Kammermitglied, das zu einem mit dem Deputiertenmandat unvereinbaren Amte oder einer damit unvereinbaren Anstellung ernannt wird, geht durch die Annahme dieser Ämter oder Anstellungen von Rechts wegen seines Mandats verlustig.

Art. 184. Der Mann und die Frau, die Verwandten und Verschwägerten in direkter Linie, die Brüder und Schwestern können nicht gleichzeitig Mitglieder der Deputiertenkammer sein; werden sie zusammen gewählt, so wird dem Manne, dem Verwandten in aufsteigender Linie, dem älteren der Brüder und Schwestern der Vorzug gegeben.

Abteilung II. — Gemeinderäte.

Art. 185. Mitglieder des Gemeinderates können nicht sein:

1. die Mitglieder der Regierung;
2. die Distriktskommissare und ihre Sekretäre und Angestellten;
3. die im aktiven Dienste stehenden Militärpersonen;
4. die als solche vom Staate besoldeten Kultusdiener;

5. jeder Unternehmer eines Gemeinbedienstes, z. B. der öffentlichen Beleuchtung, des Leichentransportes, usw. sowie jeder, der von der Gemeinde oder von einer der Gemeindeverwaltung untergeordneten Anstalt ein festes oder veränderliches Gehalt oder ein Subsid bezieht, mit dem Vorbehalt jedoch, daß die gleichzeitige Ausübung

mestre avec celles de secrétaire de la commune pourra être autorisé par le Grand-Duc;

6° les fonctionnaires et employés de l'administration forestière, dans les communes qui possèdent des propriétés boisées.

Art. 186. Ne peuvent être ni bourgmestre ni échevin, ni en exercer temporairement les fonctions:

1° les membres de la Cour supérieure de justice, des tribunaux et des justices de paix, non compris leurs suppléants;

2° les officiers du parquet, les greffiers et greffiers-adjoints de la Cour supérieure de justice, des tribunaux et des justices de paix;

3° les ministres d'un culte;

4° les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics et de celle des mines et ceux des administrations financières;

5° les personnes qui exercent la profession de cabaretier, que cette profession soit exercée par les candidats ou par toute autre personne établie chez eux.

Art. 187. Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement. Si l'un est élu au premier tour de scrutin et l'autre au scrutin de ballottage, le premier nommé l'emporte. Si des parents ou alliés à ce degré sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis. En cas de parité de suffrages, le plus âgé est préféré.

Il en sera de même pour ceux dont les femmes seraient parentes entre elles jusqu'au deuxième degré inclusivement.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'emporte pas révocation de leur mandat.

L'alliance est censée dissoute par le décès de la femme du chef de laquelle elle provient,

des Untes eines Bürgermeisters mit dem eines Gemeindefretärs vom Großherzog gestattet werden kann;

6. die Beamten und Angestellten der Forstverwaltung in den waldbesitzenden Gemeinden.

Art. 186. Können weder Bürgermeister noch Schöffen sein, noch deren Amt zeitweilig versehen:

1. die Mitglieder des Obergerichtshofes, der Bezirksgerichte und der Friedensgerichte, mit Ausschluß der Ergänzungsrichter;

2. die Beamten der Staatsanwaltschaft, die Gerichtsschreiber und Gerichtsschreibergehilfen bei dem Obergerichtshofe, den Bezirksgerichten und Friedensgerichten;

3. die Kultusdiener;

4. die Beamten und Agenten der Bau- und Bergwerksverwaltung, sowie diejenigen der Finanzverwaltungen;

5. die Personen, welche das Gewerbe eines Schenkwirts ausüben, gleichviel ob dieses Gewerbe durch die Kandidaten selbst oder durch irgend welche bei ihnen wohnende Person ausgeübt wird.

Art. 187. Die Mitglieder des Gemeinderates dürfen weder verwandt noch verschwägert sein bis zum dritten Grade einschließlic. Wird der eine beim ersten Wahlgang und der andere bei der Stichwahl gewählt, so hat ersterer den Vorzug. Werden bis zu diesem Grade Verwandte oder Verschwägte bei demselben Wahlgang gewählt, so entscheidet die Stimmenmehrheit; bei Stimmengleichheit hat der Ältere den Vorzug.

Dasselbe ist der Fall für diejenigen, deren Frauen bis zum zweiten Grade einschließlic unter sich verwandt sind.

Die später erfolgte Verschwägerung zwischen den Mitgliedern des Rates zieht den Verlust des Mandats nicht nach sich.

Die Verschwägerung wird durch den Tod der Ehefrau durch die sie entstanden ist, als erloschen betrachtet.

Art. 188. Dispense de la disposition portée au n° 4 de l'art. 186 pourra être accordée aux échevins.

Pourront aussi être levés les empêchements de parenté et d'alliance mentionnés à l'art. 187 qui précède.

Ces dispenses sont accordées par arrêté grand-ducal dans le cas où elles concernent soit des bourgmestres, soit des échevins de ville, et dans tout autre cas, par disposition ministérielle.

Titre VIII. — Dispositions organiques.

Chap. Ier. — *Chambre des députés.*

Art. 189. Le nombre des députés qui font partie de la Chambre sera déterminé d'après la population du Grand-Duché, dans la proportion de un député sur cinq mille cinq cents âmes; la fraction de trois mille et au-delà compte pour le nombre entier de cinq mille cinq cents.

Art. 190. Le dénombrement de la population auquel il est procédé au moins tous les six ans sert de base à la répartition entre les circonscriptions du droit indivis de représentation.

Art. 191. L'application du résultat du recensement pour la fixation du nombre des députés à élire par chaque circonscription électorale est faite par disposition ministérielle.

Cette fixation sera publiée par la voie du *Mémorial*, dans le délai de trois mois à partir du recensement.

Le recours au Conseil d'État ouvert à tout citoyen jouissant des droits civils et politiques contre la décision du Gouvernement devra être formé endéans les dix jours qui suivront la publication de cet arrêté par le *Mémorial*.

Le Conseil d'État y statuera d'urgence.

Art. 192. Dans le cas où à la suite d'un recensement il y aura lieu d'augmenter le nombre des députés d'une circonscription, il sera procédé aux élections pour les places nouvellement

Art. 188. Von den in Nr. 4 des Art. 186 enthaltenen Bestimmungen können die Schöffen entbunden werden.

Die im Art. 187 angeführten Hindernisse in bezug auf Verwandtschaft und Verschwägerung können ebenfalls gehoben werden.

Diese Dispensationen werden durch Großh. Beschluß erteilt, falls sie die Bürgermeister und Stadtschöffen betreffen; in jedem andern Falle erfolgen sie durch ministerielle Verfügung.

Titel VIII. — Organische Bestimmungen.

Kapitel I. — Abgeordneten-kammer.

Art. 189. Die Zahl der Abgeordneten, welche die Kammer bilden, wird nach der Bevölkerung des Großherzogtums festgesetzt, in dem Verhältnis von einem Abgeordneten auf fünftausend fünfhundert Seelen; der Bruchteil von breitausen und darüber zählt für die volle Zahl von fünftausend fünfhundert.

Art. 190. Die Volkszählung, zu der wenigstens alle sechs Jahre geschritten wird, dient der Verteilung des unteilbaren Vertretungsrechtes unter die einzelnen Bezirke als Grundlage.

Art. 191. Die auf Grund des Ergebnisses der Volkszählung von jedem Wahlbezirk zu wählende Zahl von Abgeordneten wird durch ministerielle Verfügung festgestellt.

Diese Festsetzung wird innerhalb dreier Monate vom Zählungstage an, im „Memorial“ veröffentlicht.

Die jedem in Besitze der Zivil- und politischen Rechte stehenden Bürger, gegen die Entscheidung der Regierung, zustehende Berufung beim Staatsrat muß innerhalb zehn Tagen nach Veröffentlichung des Beschlusses im „Memorial“ eingelegt werden. Der Staatsrat behandelt die Angelegenheit als dringlich.

Art. 192. Falls die Zahl der Abgeordneten eines Bezirks infolge der Ergebnisse einer Volkszählung zu vermehren ist, wird an einem von der Regierung zu bestimmenden Tage zur Wahl für die

créées au jour qui sera fixé par le Gouvernement. Ce jour ne sera pas reculé au-delà du mois qui suivra l'expiration du délai de dix jours départi par l'article qui précède, ou, en cas de recours contre l'arrêté ministériel, au-delà du mois qui suivra la décision confirmative du Conseil d'État.

Toutefois, lorsque ces élections extraordinaires devraient précéder de moins de trois mois des élections pour le renouvellement partiel ordinaire de la Chambre, elles seront combinées avec ces dernières élections.

Pour le cas où il n'y aurait lieu que de procéder à l'élection d'un seul député, les élections se feront conformément aux prescriptions de l'art. 125.

Les députés une fois nommés continueront à siéger jusqu'à la cessation de leur mandat, alors même que le dénombrement de la population de la circonscription qui les a nommés, ne donnerait plus droit à la nomination d'un nombre de députés égal à celui qui avait été élu en suite du dénombrement antérieur.

Art. 193. La Chambre des députés prononce seule sur la validité des opérations électorales.

Art. 194. Toute réclamation contre l'élection doit être faite avant la vérification des pouvoirs.

Art. 195. Lorsque la Chambre est réunie, elle a seule le droit de recevoir la démission de ses membres. Lorsqu'elle n'est pas réunie, la démission est notifiée au Gouvernement.

Art. 196. Les députés sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre de sorties déterminé par la présente loi.

En cas de dissolution, la Chambre est renouvelée intégralement.

Besehung der neugeschaffenen Sitze geschritten. Dieser Tag darf nicht über den Monat hinausgeschoben werden, der auf die zehntägige Frist folgt, welche für die durch vorhergehenden Artikel vorgesehene Berufung gewährt ist; falls gegen den ministeriellen Beschluß Berufung eingelegt ist, darf der Tag nicht über den Monat hinausgehen, der auf den bestätigenden Beschluß des Staatsrates erfolgt.

Wären diese außerordentlichen Wahlen indes weniger als drei Monate vor der gewöhnlichen teilweisen Erneuerung der Kammer vorzunehmen, so sind sie mit diesen Wahlen zu verbinden.

Falls nur ein Deputierter zu wählen ist, finden die Wahlen gemäß den Bestimmungen des Art. 125 statt.

Die einmal ernannten Abgeordneten bleiben Mitglieder der Kammer bis zur Erlösung ihres Mandats, selbst wenn die Volkszählung des Bezirkes, der sie ernannt hat, zur Ernennung einer auf Grund der vorhergehenden Volkszählung gewählten gleichen Zahl von Abgeordneten nicht mehr berechtigt.

Art. 193. Die Abgeordnetenkammer allein entscheidet über die Gültigkeit des Wahlgeschäftes.

Art. 194. Jeder Einspruch gegen die Wahl muß vor der Prüfung der Vollmachten erhoben werden.

Art. 195. Ist die Kammer versammelt, so hat sie allein das Recht, die Entlassung ihrer Mitglieder entgegenzunehmen. Falls sie nicht versammelt ist, wird die Entlassung der Regierung angezeigt.

Art. 196. Die Abgeordneten werden auf sechs Jahre gewählt. Ihre Zahl wird alle drei Jahre zur Hälfte nach der durch dieses Gesetz bestimmten Serien-Ordnung erneuert.

Bei Auflösung der Kammer wird dieselbe vollständig erneuert.

Art. 197. La sortie ordinaire des députés a lieu le premier dimanche du mois de juin ou, si cette date coïncide avec le dimanche de la Pentecôte, le dernier dimanche du mois de mai.

Art. 198. La Chambre est renouvelée par séries de circonscriptions. L'une des séries comprend les députés de la première et de la deuxième circonscription; elle sortira le premier dimanche du mois de juin 1925.

L'autre série comprend les députés de la troisième et de la quatrième circonscription; elle sortira le dernier dimanche du mois de mai 1922.

Art. 199. L'ordre des sorties déterminé par l'article précédent sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Il en sera de même en cas de dissolution de la Chambre et, dans cette conjoncture, les élections pour remplacer la série qui, sans la dissolution, eût été première sortante auront lieu, conformément aux dispositions de l'art. 193, l'année qui suivra la troisième session ordinaire.

Les élections pour le remplacement de la seconde sortie auront lieu trois ans plus tard.

Art. 200. Les députés nouvellement élus entrent en fonctions à la première réunion ordinaire ou extraordinaire de la Chambre.

Art. 201. Le député qui pendant chacune des deux sessions ordinaires consécutives est resté absent de plus de la moitié des séances, d'après les constatations des procès-verbaux des séances, est déchu de plein droit de son mandat.

Art. 202. Il est alloué sur le Trésor de l'État, à chaque député, à titre d'indemnité, une somme de 30 fr. par jour de présence, sans que l'import global puisse dépasser 4000 fr. par an.

Chaque député qui n'habite pas la ville où se tient la session touche en outre l'indemnité

Art. 197. Das Mandat der Abgeordneten erlischt in der Regel am ersten Sonntag des Monats Juni, oder wenn dieses Datum mit dem Pfingstsonntag zusammenfällt, am letzten Sonntag des Monats Mai.

Art. 198. Die Kammer wird nach Bezirksserien erneuert. Die eine Serie begreift die Deputierten des ersten und zweiten Bezirkes; sie tritt am ersten Sonntag des Monats Juni 1925 aus.

Die andere Serie begreift die Deputierten des dritten und vierten Bezirkes; sie tritt am letzten Sonntag des Monats Mai 1922 aus.

Art. 199. Die durch vorhergehenden Artikel festgestellte Serien-Ordnung ist für die Reihenfolge der spätern Erneuerungen maßgebend.

Dasselbe wird auch bei einer Kammerrauflösung der Fall sein; in diesem Falle finden die Wahlen zur Ersetzung der Serie, welche ohne die Auflösung die zuerst austretende gewesen wäre, gemäß den Bestimmungen von Art 193 in dem auf die dritte ordentliche Tagung folgenden Jahre statt.

Die Wahlen zur Ersetzung der zweiten Serie finden drei Jahre später statt.

Art. 200. Die neuernwählten Abgeordneten treten bei der ersten ordentlichen oder außerordentlichen Zusammenkunft der Kammer ihr Amt an.

Art. 201. Der Abgeordnete, der laut den Feststellungen der Sitzungsprotokolle während jeder von zwei aufeinanderfolgenden ordentlichen Tagungen über die Hälfte der Sitzungen versäumt hat, ist von Rechts wegen seines Mandates verlustig.

Art. 202. Jeder Deputierte bezieht auf das Staatsbudget eine Entschädigung von 30 Fr. für jeden Anwesenheitstag, ohne daß jedoch die Gesamtsumme 4000 Fr. übersteigen darf.

Jeder Deputierte, welcher außerhalb der Stadt wohnt wo die Tagung abgehalten wird,

de route qui est prévue par le règlement général du 3 mai 1869 au profit du président de la Cour supérieure de justice, pour tout déplacement fait, dans l'intérêt des travaux de la Chambre, du lieu de sa résidence à la ville prévue, respectivement pour chaque journée de séjour dans la capitale, lorsque le député n'a pas regagné sa résidence le même jour.

Les dispositions qui précèdent ont effet rétroactif pour les sessions de la Constituante qui s'est ouverte le 27 août 1918.

Chaque député a en outre le parcours gratuit sur toutes les lignes de chemin de fer du Grand-Duché.

Chap. II. — *Conseils communaux.*

Art. 202. Les conseils communaux, y compris les membres du collège des bourgmestre et échevins, sont composés:

de sept membres dans les communes dont la population ne dépasse pas mille habitants;

de neuf membres dans celles de plus de mille à trois mille habitants;

de onze membres dans celles de plus de trois mille à dix mille habitants;

de treize membres dans les communes de plus de dix mille à vingt mille habitants,

et de quinze membres dans les communes de plus de vingt mille habitants.

Dans les communes composées de plusieurs sections, chaque section sera représentée au conseil en proportion de sa population et au moins par un membre.

Sont considérées comme sections:

1^o toute agglomération d'habitants de cent âmes au moins ayant un ban séparé;

2^o toute agglomération d'habitants, même d'une moindre population, si elle a, comme personne morale, un patrimoine communal distinct d'un revenu annuel d'au moins cent francs.

La fixation du nombre de conseillers attribué

bezieht außerdem, für jede im Interesse der Kammerarbeiten, von seinem Wohnsitz nach der vorerwähnten Stadt unternommene Reise bezw. für jeden Aufenthaltstag in der Hauptstadt, wenn er sich nicht am gleichen Tage nach seinem Wohnort zurückbegeben hat, die durch das allgemeine Reglement vom 3. Mai 1869 für den Präsidenten des Obergerichtshofes vorgegebene Reiseentschädigung.

Die vorhergehenden Bestimmungen haben rückwirkende Kraft für die am 27. August 1918 eröffneten Tagungen der verfassungsgebenden Kammer.

Jeder Deputierte hat außerdem freie Fahrt auf allen Eisenbahnstrecken des Großherzogtums.

Kapitel II. — *Gemeinderäte.*

Art. 203. Die Gemeinderäte, mit Einschluß der Bürgermeister und Schöffen, sind zusammenge setzt wie folgt:

aus sieben Mitgliedern in den Gemeinden, deren Seelenzahl tausend nicht übersteigt;

aus neun Mitgliedern in denjenigen von mehr als tausend bis dreitausend Seelen;

aus elf Mitgliedern in denjenigen von mehr als dreitausend bis zehntausend Seelen;

aus dreizehn Mitgliedern in denjenigen von mehr als zehntausend bis zwanzigtausend Seelen;

und aus fünfzehn Mitgliedern in denjenigen von mehr als zwanzigtausend Seelen.

In den aus mehreren Sektionen bestehenden Gemeinden wird jede Sektion im Verhältnis zu ihrer Seelenzahl, wenigstens aber durch ein Mitglied im Gemeinderat vertreten.

Als Sektionen werden angesehen:

1. jede Vereinigung von mindestens hundert Seelen mit besonderer Bemerkung;

2. jede Vereinigung von weniger als hundert Einwohnern, falls sie als moralische Person ein besonderes Gemeindevermögen von wenigstens hundert Franken jährlicher Einkünfte besitzt.

Die Regierung stellt die Zahl der jeder Ge-

à chaque commune et section sera déterminée par le Gouvernement, en égard au résultat des recensements de la population prévus à l'art. 190.

Dans le cas où le bourgmestre serait choisi hors du conseil, celui-ci comporterait en lui un membre de plus.

Art. 204. Tous les électeurs de la commune concourent ensemble à l'élection des membres du conseil.

Art. 205. Il est ouvert un recours au Conseil d'État à tout habitant de la commune intéressée, jouissant des droits civils et politiques, contre l'arrêté pris en conformité de l'art. 203 qui précède.

Ce recours devra être formulé endéans les dix jours qui suivront la publication de l'arrêté par le Mémorial.

Le Conseil d'État y statuera d'urgence.

Art. 206. La fixation qui, au prescrit de l'avant-dernier alinéa de l'art. 203, sera faite du nombre des conseillers attribués à chaque commune, sera publiée par la voie du Mémorial, dans le délai de trois mois à partir du recensement.

Dans le cas où, à la suite d'un recensement, il y aura lieu d'augmenter le nombre des conseillers d'une commune, il sera procédé aux élections pour les places nouvellement créées au jour qui sera fixé par le Gouvernement. Ce jour ne sera pas reculé au delà du mois qui suivra l'expiration du délai de dix jours départi pour le recours réservé par l'art. 204, ou, en cas de recours contre l'arrêté ministériel, au delà du mois qui suivra la décision confirmative du Conseil d'État.

Toutefois, lorsque ces élections extraordinaires devront précéder de moins d'un an des élections pour le renouvellement partiel ordi-

meinde und Section zugewiesenen Gemeinderatsmitglieder fest, mit Berücksichtigung des Ergebnisses der in Art. 190 vorgesehenen Volkszählungen.

Falls der Bürgermeister außerhalb des Gemeinderats ernannt wird, zählt dieser ein Mitglied mehr.

Art. 204. Alle Wähler der Gemeinde nehmen gemeinschaftlich an der Wahl der Gemeinderatsmitglieder teil.

Art. 205. Jedem im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der beteiligten Gemeinde steht gegen den gemäß Art. 190 gefassten Beschluß Berufung beim Staatsrat offen.

Diese Berufung muß innerhalb zehn Tage nach Veröffentlichung des Beschlusses im „Mémorial“ eingelegt werden.

Der Staatsrat behandelt die Angelegenheit als dringlich.

Art. 206. Die nach Vorschrift des Art. 203, vorletzten Absatz, des Wahlgesetzes vorgenommene Feststellung der jeder Gemeinde zugewiesenen Zahl von Gemeinderäten wird innerhalb drei Monaten, vom Zählungstage an, im „Mémorial“ veröffentlicht.

Falls die Zahl der Gemeinderäte einer Gemeinde infolge der Ergebnisse einer Volkszählung zu vermehren ist, wird an einem von der Regierung zu bestimmenden Tage zur Wahl für die Besetzung der neugeschaffenen Stellen geschritten. Dieser Tag darf nicht über den Monat hinausgeschoben werden, der auf die zehntägige Frist folgt, welche für die durch Art. 204 vorgesehene Berufung gewährt ist; falls gegen den ministeriellen Beschluß Berufung eingelegt ist, darf der Tag nicht über den Monat hinausgehen, der auf den bestätigenden Beschluß des Staatsrates folgt.

Für den Fall jedoch wo diese außerordentlichen Wahlen indes weniger als ein Jahr vor der gewöhnlichen teilweisen Erneuerung des Gemeinder-

naire d'un conseil communal, elles seront combinées avec ces dernières opérations.

Dans cette hypothèse, le bulletin de vote classera séparément les candidats présentés pour les places nouvelles.

Les conseillers ainsi élus appartiendront pour moitié à chacune des séries du conseil, telles qu'elles sont déterminées par l'art. 212.

Un tirage au sort réglera la répartition.

Art. 207. Dans les communes où le nombre des conseillers est réduit, le conseil sera renouvelé intégralement à l'époque de l'expiration du mandat de la première série sortante.

Art. 208. Tout habitant de la commune jouissant des droits civils et politiques a le droit de réclamer contre l'élection. La réclamation doit être formulée par écrit, énoncer tous les moyens de réclamation, et être remise au bourgmestre dans les cinq jours de la date du procès-verbal, le tout à peine de forclusion.

Le bourgmestre la transmettra immédiatement au commissaire de district, qui la fait parvenir au plus tôt, avec son avis, au Gouvernement; il en informe également, par lettre chargée, les candidats dont l'élection est critiquée.

Art. 209. Dans la quinzaine qui suivra la date de l'élection, le Gouvernement statuera sur la validité de celle-ci et sur les pouvoirs des membres élus; ce délai est d'un mois, si l'élection est contestée ou si le Gouvernement a ordonné une instruction spéciale.

Si aucune décision n'est intervenue dans la quinzaine, resp. dans le mois, l'élection est tenue pour régulière et les élus sont réputés valablement nommés.

La décision sera, dans les trois jours, rendue publique par voie d'affiche dans la commune intéressée.

rates stattfinden, sind sie mit diesen Wahlen zu verbinden.

In dieser Voraussetzung sind auf dem Wahlzettel die Kandidaten für die neuen Stellen getrennt anzuführen.

Die so gewählten Kandidaten werden einer jeden der durch Art. 212 bestimmten Serie des Gemeinderates zur Hälfte zugeteilt. Die Zuteilung geschieht durchs Los.

Art. 207. In den Gemeinden, wo die Zahl der Gemeinderatsmitglieder vermindert worden ist, wird der Gemeinderat, bei Erlösung des Mandats der ersten austretenden Serie, vollständig erneuert.

Art. 208. Jedem im Besitze der bürgerlichen und politischen Rechte stehenden Einwohner der Gemeinde steht das Einspruchsrecht gegen die Wahl zu.

Der Einspruch muß unter Angabe aller Beschwerdemittel innerhalb fünf Tage vom Datum des Protokolls an den Bürgermeister schriftlich übergeben werden; dies alles bei Strafe des Verfalls.

Der Bürgermeister übermittelt den Einspruch unverzüglich dem Distriktskommissar, der ihn tunlichst bald mit seinem Gutachten an die Regierung weitergibt; er benachrichtigt auch durch eingeschriebenen Brief die Kandidaten, deren Wahl angefochten wird.

Art. 209. Innerhalb fünfzehn Tage nach der Wahl entscheidet die Regierung über die Gültigkeit derselben, sowie über die Vollmachten der erwählten Mitglieder. Diese Frist beträgt einen Monat, wenn die Wahl angefochten wird oder wenn die Regierung eine besondere Untersuchung angeordnet hat. Ist innerhalb dieser Fristen eine Entscheidung nicht getroffen, so ist die Wahl als regelmäßig und sind die Gewählten als gültig ernannt zu betrachten.

Die Entscheidung wird innerhalb drei Tage durch Anschlag in der beteiligten Gemeinde bekannt gemacht.

Art. 210. Dans les cinq jours de l'affiche de la décision ou de l'expiration des deux délais dont mention à l'article qui précède, le réclamant et, en cas d'annulation ou de modification du résultat proclamé par le bureau, le même réclamant et les candidats intéressés peuvent prendre leur recours au Conseil d'État, qui statue d'urgence et en tout cas dans le mois.

Ce recours sera suspensif.

Il est donné, le cas échéant, avis de ce recours aux candidats intéressés, par le secrétaire du Conseil d'État et par lettre chargée.

La requête en intervention doit être présentée, à peine de déchéance, dans les trois jours de cette communication.

Art. 211. Lorsqu'une élection est définitivement déclarée nulle, le Gouvernement fixera jour dans la huitaine à l'effet de procéder à de nouveaux scrutins dans le mois au plus tard.

Art. 212. Les conseillers communaux sont élus pour le terme de six ans, à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection. Ils sont toujours rééligibles.

Les conseils sont renouvelés par moitié tous les trois ans.

Ce renouvellement s'opère par séries de conseillers communaux.

L'ordre de sortie actuellement en vigueur sera suivi tant qu'il n'y aura pas de renouvellement intégral.

En cas de renouvellement intégral, les nouveaux membres seront dans la première séance du conseil, après la nomination du bourgmestre et des deux échevins, répartis par le sort entre la première et la seconde série de sortie, de manière que chacune des séries comprenne l'un des échevins et la seconde aussi le bourgmestre, s'il est choisi dans le sein du conseil.

Art. 213. La démission des fonctions de con-

Art. 210. Innerhalb fünf Tage vom Anschlag der Entscheidung oder vom Ablauf der im vorhergehenden Artikel festgesetzten beiden Fristen an, kann der Beschwerdeführer und, im Falle wo das von dem Wahlbureau ausgesprochene Ergebnis ungültig erklärt oder abgeändert worden ist, der Beschwerdeführer selbst und die beteiligten Kandidaten beim Staatsrat Berufung einlegen, der die Angelegenheit als dringlich behandelt und jedenfalls innerhalb eines Monats entscheidet.

Diese Berufung hat aufschiebende Wirkung.

Gegebenenfalls wird die Berufung durch den Sekretär des Staatsrates den beteiligten Kandidaten durch Einschreibebrief zur Kenntnis gebracht.

Das Interventionsgesuch muß, unter Strafe des Verfalls, innerhalb drei Tage vom Datum dieser Mitteilung eingereicht werden.

Art. 211. Wenn eine Wahl endgültig als nichtig erklärt ist, schreibt die Regierung innerhalb acht Tage Neuwahlen aus, die spätestens innerhalb eines Monats stattfinden.

Art. 212. Die Gemeinderatsmitglieder werden auf einen Zeitraum von sechs Jahren vom 1. Januar nach ihrer Wahl an gewählt. Sie sind immer wieder wählbar.

Die Gemeinderäte werden alle drei Jahre zur Hälfte erneuert.

Diese Erneuerung geschieht nach den Serien der Gemeinderatsmitglieder.

Die bestehende Reihenfolge des Austritts bleibt maßgebend, so lange nicht eine vollständige Erneuerung eintritt.

Im Falle einer vollständigen Erneuerung werden die neuen Mitglieder in der ersten Gemeinderatsitzung, nach Ernennung des Bürgermeisters und der beiden Schöffen, durch das Los in die erste und zweite Austrittsserie verteilt, so daß jede der Serien einen der Schöffen und die zweite auch den Bürgermeister begreift, falls dieser innerhalb des Gemeinderats erwählt ist.

Art. 213. Die Amtsniederlegung eines Ge-

sciller est donnée par écrit au conseil communal, qui y statue.

Le bourgmestre ou échevin qui désirerait donner sa démission comme conseiller, ne peut l'adresser au conseil qu'après avoir préalablement obtenu sa démission comme bourgmestre ou échevin.

Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.

Art. 214. Les membres du corps communal sortant lors du renouvellement triennal, ou les démissionnaires, restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs aient été installés.

Art. 215. Lorsqu'une place de conseiller vient à vaquer, il y est pourvu endéans les six mois, à moins qu'un renouvellement n'ait lieu dans l'année. — Il est pourvu à la vacance selon les formes des art. 127 à 179 ou, si le renouvellement précédent s'est fait d'après la représentation proportionnelle, selon celles des art. 124 et 125, sauf que la notification de l'appel est faite par le Directeur général de l'Intérieur.

Le bourgmestre, l'échevin ou le conseiller nommé, élu ou désigné en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace.

Art. 216. La loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, les lois des 28 mai 1879, 5 mars 1884 et 30 juin 1892, sur les élections législatives, la loi du 3 avril 1918 portant modification de la loi électorale du 13 juillet 1913, la loi du 31 mai 1918, concernant la remise des élections pour le renouvellement partiel de la Chambre, les art. 139 et 140 du Code pénal et toutes les autres dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

meinderatsmitgliedes muß dem Gemeinderat schriftlich eingereicht werden, der darüber entscheidet.

Der Bürgermeister oder Schöffe, der seine Entlassung als Gemeinderatsmitglied nachsucht, kann dieselbe dem Gemeinderat erst einreichen, nachdem er vorher seine Entlassung als Bürgermeister oder Schöffe erhalten hat.

Das Mitglied des Gemeinderates, welches der einen oder der andern der Wählbarkeitsbedingungen verlustig wird, hört auf Mitglied des Gemeinderats zu sein.

Art. 214. Die Mitglieder des Gemeinderats, die bei der dreijährigen Erneuerung austreten, sowie die entlassenen verbleiben bis zur Einführung ihrer Nachfolger im Amt.

Art. 215. Ist eine Gemeinderatsstelle erledigt, so wird innerhalb sechs Monate zur Wiederbesetzung derselben geschritten, es mußte denn innerhalb eines Jahres eine Erneuerung stattfinden.

Die Ersetzung geschieht in den Formen der Art. 127 bis 149, oder, wenn die vorhergehende Erneuerung gemäß der Verhältniswahl stattgefunden hat, in denjenigen der Art. 124 und 125, nur geschieht die Mitteilung der Berufung durch den General-Direktor des Innern.

Der Bürgermeister, Schöffe oder das Gemeinderatsmitglied, das in Ersetzung ernannt oder gewählt worden ist, vollendet die Amtszeit desjenigen, der ersetzt wird.

Art. 216. Das Gesetz vom 2. Dezember 1861, über die Gemeindevahlen, die Gesetze vom 28. Mai 1879, 5. März 1884 und 30. Juni 1892, über die Kammerwahlen, das Gesetz vom 3. April 1918, wodurch das Wahlgesetz vom 13. Juli 1913 abgeändert wird, das Gesetz vom 31. Mai 1918, betreffend Verlegung der Wahlen zur teilweisen Erneuerung der Abgeordnetenkammer, die Art. 139 und 140 des Strafgesetzbuches und alle andern diesem Gesetze zuwiderlaufenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Dispositions transitoires.

Art. 217. Trois mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera procédé au renouvellement intégral de la Chambre et il ne sera pas pourvu aux vacances qui pourront se produire avant ce renouvellement.

Le renouvellement intégral des conseils communaux aura lieu aux élections du mois d'octobre 1920.

Art. 218. Les personnes qui, le jour de l'entrée en vigueur au plus tard et par le fait de la présente loi viennent à remplir pour la première fois les conditions de l'électorat actif, sont inscrites d'office ou à la demande de tout électeur de la commune dans des listes supplémentaires dressées pour chaque commune et en conformité de l'art. 9.

Vingt jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les listes sont déposées au secrétariat.

Le même jour le dépôt est porté à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, dans les dix jours au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu.

Les réclamations se font selon les prescriptions de l'art. 10 et dans les cinq jours de l'expiration du dernier délai, il y est statué dans les formes prévues aux al. 7, 8 et 9 du même article.

Tout individu indûment inscrit, omis ou rayé ainsi que tout individu jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes de la commune de sa résidence, exercer un recours contre les résolutions du collège des bourgmestre et échevins; ce recours est porté, sous peine de forclusion, devant le juge de paix dans le délai de cinq jours à partir de la publication, dans la forme ordinaire, des décisions

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 217. Spätestens drei Monate nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Gesetzes wird zur vollständigen Erneuerung der Kammer geschritten. Die vor dieser Erneuerung erledigten Sitze werden nicht besetzt.

Die gänzliche Erneuerung der Gemeinderäte geschieht bei den Wahlen des Monats Oktober 1920.

Art. 218. Diejenigen Personen, welche spätestens beim Inkrafttreten und auf Grund des gegenwärtigen Gesetzes zum ersten Mal die Bedingungen des aktiven Wahlrechtes erfüllen, werden von Amts wegen oder auf das Ersuchen jedes Wählers der Gemeinde in die gemäß Art. 9 von einer jeden Gemeinde aufzustellenden Ergänzungslisten eingetragen.

Zwanzig Tage nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes werden die Listen, auf dem Gemeindefekretariate hinterlegt.

Die Hinterlegung wird an demselben Tage den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffenskollegium spätestens innerhalb zehn Tage und für jeden Wähler besonders zur Kenntnis zu bringen.

Die Einsprüche werden gemäß den Vorschriften des Art. 10 erhoben, und wird innerhalb fünf Tage nach Ablauf der letzten Frist in den durch Abs. 7, 8 und 9 desselben Artikels vorgesehenen Formen darüber befunden.

Wer unrechtmäßig eingeschrieben, weggelassen oder gestrichen worden ist, sowie jeder der im Genusse der bürgerlichen und politischen Rechte steht, kann bezüglich der Listen seines Wohnsitzes Berufung gegen die Beschlüsse des Schöffenskollegiums einlegen; diese Berufung muß unter Strafe des Verfalles innerhalb fünf Tage nach der Veröffentlichung, in der für die Beschlüsse des Schöffenskollegiums üblichen Form vor den

du collège échevinal; il est formulé par simple requête sur papier libre à adresser au juge de paix par lettre recommandée. Le juge de paix y statuera dans les quinze jours et il transmettra dans les deux jours du jugement un extrait à l'administration communale qui, le cas échéant, rectifie les listes conformément à cette décision.

Dans les deux mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, les listes supplémentaires sont définitivement clôturées.

Sont également applicables les art. 15 et 16.

Quiconque, pour se faire inscrire sur les listes prédites, aura produit des actes qu'il savait simulés, sera puni de la réclusion. Sera puni de la même peine celui qui aura pratiqué les mêmes manœuvres dans le but de faire inscrire un citoyen sur les listes, ou de l'en faire rayer. La même peine est encourue par celui qui, frauduleusement, n'aura pas opéré ou aura empêché une inscription légitimement requise.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit publiée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 16 août 1919.

CHARLOTTE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.

Instruction pour l'électeur.

A. Elections législatives.

1^o Les opérations électorales commencent à huit heures du matin. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent avant quatre heures de l'après-midi; ensuite le scrutin est clos.

2^o L'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir, donc

Friedensrichter gebracht werden; sie geschieht durch ein einfaches Gesuch, das auf stempelfreiem Papier, vermittels Einschreibebriefes, an den Friedensrichter eingereicht wird.

Der Friedensrichter befindet darüber innerhalb 15 Tage und übermittelt innerhalb zwei Tage nach dem Urteilspruch einen Auszug der Gemeindeverwaltung, welche die Listen ein tretendenfalls gemäß diesem Entscheid richtig stellt.

Innerhalb zwei Monate nach dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Gesetzes werden die Ergänzungslisten endgültig abgeschlossen.

Die Art. 15 und 16 sind ebenfalls anwendbar.

Wer, um in die vorerwähnten Listen eingetragen zu werden, Urkunden beibringt, von denen er weiß, daß es Scheinurkunden sind, wird mit Zuchthaus bestraft.

In derselben Strafe wird verurteilt, wer dieselben Kunstgriffe anwendet, um einen andern in die Listen einschreiben oder aus denselben streichen zu lassen. Derselben Strafe verfällt, wer betrügerischer Weise eine rechtmäßig geforderte Eintragung unterläßt oder verhindert.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 16. August 1919.

Charlotte.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. Reuter.

Verhaltensmaßregeln für den Wähler.

A. Sammelwahlen.

1. Das Wahlgeschäft beginnt um acht Uhr morgens. Die Wähler, die vor vier Uhr nachmittags erscheinen, werden zur Abstimmung zugelassen; dann wird die Abstimmung geschlossen.

2. Der Wähler kann nur soviel Stimmen abgeben, als Mandate zu versehen sind, also

et il peut attribuer deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence du nombre prédit.

Il vote soit en noircissant le cercle de la case placée en tête des listes, soit en inscrivant une croix (+ ou ×) dans l'une ou les deux cases réservées à la suite du nom des candidats, soit en procédant conjointement des deux manières prédites.

Exemple: La circonscription a 14 députés.

Il y a trois listes en concurrence. Les n^{os} 1 et 2 portent 14 candidats, le n^o 3, 7 candidats.

L'électeur qui veut attribuer tous les suffrages dont il dispose, peut voter:

a) ou en noircissant le cercle de la case de tête de la liste n^o 1 ou de la liste n^o 2;

b) ou en noircissant le cercle de la case de tête de la liste n^o 3 et en inscrivant une croix dans les cases réservées à la suite des noms des candidats de cette même liste;

c) ou en noircissant le cercle de la case de tête de la liste n^o 3 et en inscrivant, jusqu'à concurrence de sept, une croix dans l'une des cases réservées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats de cette même liste ou une ou deux croix dans les cases réservées à la suite des noms des candidats des listes n^o 1 et n^o 2.;

d) ou en inscrivant dans l'une ou les deux cases réservées à la suite du nom des candidats des trois listes une ou deux croix jusqu'à concurrence de 14.

3^o Après avoir formulé son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne.

4^o L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin de vote.

5^o Sont nuls: 1^o tous les bulletins autres que

und kann bis zur vorgenannten Zahl einem jeden Kandidaten zwei Stimmen zuerteilen.

Er drückt sein Votum aus, entweder durch Schwärzen des Kreises in dem am Kopfe der Liste angebrachten Felde, oder durch Zeichnung eines Kreuzes (+ oder ×) in das eine oder in die beiden hinter dem Namen der Kandidaten angebrachten Felder, oder indem er gleichzeitig in den beiden vorerwähnten Weisen verfährt.

Beispiel: Der Bezirk hat 14 Deputierte.

Es kommen 3 Listen in Betracht: Nr. 1 und 2 tragen 14 Kandidaten, Nr. 3, 7 Kandidaten.

Der Wähler, welcher alle Stimmen, über die er verfügt, verteilen will, kann sein Votum abgeben:

a) entweder durch Schwärzen des in dem obersten Felde der Liste I oder II angebrachten Kreises;

b) oder durch Schwärzen des Kreises in dem am Kopfe der Liste III angebrachten Felde und durch Zeichnung eines Kreuzes in die beiden hinter den Namen der Kandidaten angebrachten Felder derselben Liste;

c) oder durch Schwärzen des Kreises in dem obersten Felde der Liste III und durch Zeichnung eines Kreuzes, bis zur Gesamtzahl 7, in jedes der hinter den Namen der Kandidaten dieser Liste, oder eines oder zweier Kreuze in die hinter den Namen der Kandidaten der Listen I und II angebrachten Felder;

d) oder durch Zeichnung eines oder zweier Kreuze, bis zur Gesamtzahl 14, in das eine oder in die beiden hinter den Namen der Kandidaten der drei Listen angebrachten Felder.

3. Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt er dem Präsidenten seinen rechthintig in vier mit dem Stempel nach außen gefalteten Zettel und legt diesen in die Urne.

4. Der Wähler darf nur solange in dem abgetheilten Raume verbleiben, als er Zeit bedarf, um seinen Wahlzettel fertig zu stellen.

5. Sind ungültig: 1. alle andern Zettel als

celui qui a été remis par le président, au moment de voter; 2° ce bulletin même: a) si l'électeur a émis plus de suffrages qu'il n'y a de membres à élire; b) si l'électeur n'a exprimé aucun suffrage; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisés par le n° 2 ci-dessus peut en rendre l'auteur reconnaissable; d) s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

6° Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote sous le nom d'un autre électeur, est puni d'une amende de 26 francs à 200 francs et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours, resp. d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 26 fr. à 1000 fr.

B. Elections communales.

a) qui se font d'après la représentation proportionnelle:

1° les opérations électorales commencent à 8 heures du matin; le scrutin reste ouvert une heure après le réappel, pendant laquelle les électeurs qui se présentent pour le suffrage sont admis à voter; ensuite le scrutin est clos.

2°, 3°, 4°, 5° et 6°, comme sous les numéros afférents sub A.

b) qui se font d'après le scrutin majoritaire:

1° ..comme le numéro 1° sub B, a.

2° l'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir, donc Pour voter, l'électeur trace une croix (+ ou ×), au moyen du crayon mis à sa disposition, dans la case réservée à la suite du nom de ses candidats de préférence.

3° ..comme 3°	} sub A.
4° ..comme 4°	
5° ..comme 5°	
6° ..comme 6°	

derjenige, der vom Präsidenten bei der Abstimmung verabfolgt wird; 2. dieser Zettel selbst: a) wenn der Wähler mehr Stimmen abgegeben hat als Deputierte zu wählen sind; b) wenn er keine Stimme abgegeben hat; c) wenn ein Durchstrich, ein Zeichen oder ein Merkmal, welche nach Nr. 2 oben nicht zulässig sind, den Wähler erkennbar machen kann; d) wenn er inwendig ein Papier oder irgend einen Gegenstand enthält.

6. Wer stimmt, ohne das Recht dazu zu besitzen, oder wer unter dem Namen eines andern stimmt, wird mit einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis zweihundert Franken und Gefängnis von acht bis zu fünfzehn Tagen, bezw. Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldstrafe von sechsundzwanzig bis tausend Franken bestraft.

B. Gemeinderatswahlen.

a) Gemäß der Verhältnismahl:

1. Das Wahlgeschäft beginnt um acht Uhr morgens. Die Abstimmung bleibt eine Stunde nach dem zweiten Aufruf offen, während welcher Zeit die Wähler, die sich zu diesem Zwecke melden, ihre Stimmen noch abgeben können; dann wird die Abstimmung geschlossen.

2., 3., 4., 5. und 6., wie die betreffenden Nummern sub A.

b) gemäß der Stimmenmehrheit:

1. ..Wie Nr. 1 sub B, a.

2. Der Wähler kann nur soviel Stimmen abgeben als Mandate zu versehen sind, also ...

Um seine Stimme auszudrücken, zeichnet der Wähler mit dem ihm zur Verfügung gestellten Bleistift ein Kreuz (+ oder ×) in das zu diesem Zwecke hinter den Namen der von ihm vorgezogenen Kandidaten angebrachte Feld.

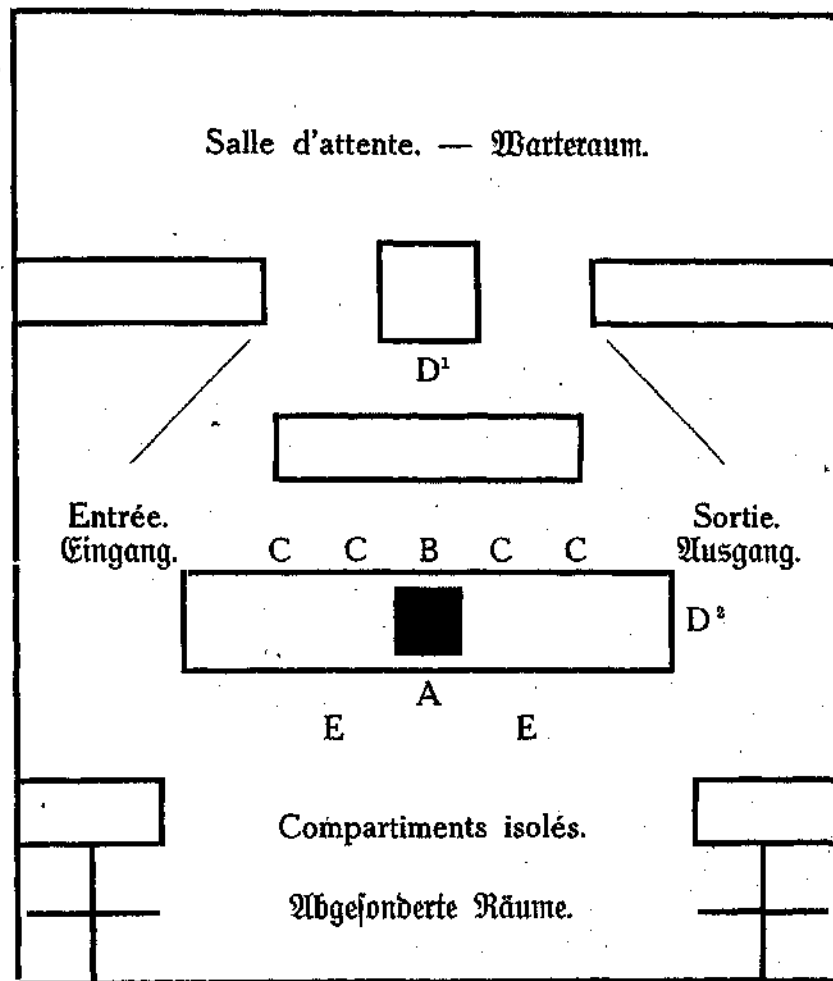
3. Wie 3. sub A.

4. Wie 4. sub A.

5. Wie 5. sub A.

6. Wie 6. sub A.

Figuration d'une salle d'élection. Darstellung eines Wahlraumes.



A = Urne. B = Président. C = Scrutateurs. D¹ = Secrétaire pendant l'appel nominal. D² = Secrétaire pendant le dépouillement. E = Témoins.

A = Urne. B = Präsident. C = Zähler. D¹ = Sekretär während des Namensaufrufs. D² = Sekretär während des Zählgeschäfts. E = Zeugen.

932

MODÈLE N° I.

Elections législatives du Kammerwahlen vom
1^{re}, 2^{me}, 3^{me} ou 4^{me} circonscription électorale 1, 2, 3 und 4 Wahlbezirk oder)
..... ou)
Election de conseillers Wahl von Gemeinderäten
dans la commune de le in der Gemeinde von

1	2	3	4
☐	☐	☐	☐
Alexander	Adam	Behm	Bernardy
Clemen	Conrad	Blum	Bertrang
Muller	Cleman	Breuling	Herz
Steichen	Daman	Christoph	Krau
	Feller	Dresse	Maroldt
	Georges	Gérard	Staar
	Hansen	Ginter	Wilhelm
	Infalt	Knaff	Worré
	Jaans	Kons	
	Kayser	Krauss	5
	Keiffer	Leo	☐
	Knepper	Leon	Kirtz
	Kremer	Leonhard	
	Kunnen	Nicolas	6
	Lessel	Relles	☐
	Michel	Schaack	Erpelding
	Nilles	Thiebold	Greisch
	Nicolas	Wagner	Mackel
	Peltier	Welter	Reuter
	Pierre		Steffes
	Pütz		
	Rettel		
	Stoffel		
	Sturm		
	Welter		
	Wolff		
	Zimmer		

933

MODÈLE N° II.

Elections législatives du

1^{ère}, 2^{me}, 3^{me}, ou 4^{me} circonscription électorale (ou

Elections de conseillers

dans la commune de, le

Commune de

Bureau N° 1 ou unique, N° 2, N° 3 etc.

Bulletins trouvés dans l'urne

Bulletins nuls

Bulletins valables

Bureau N° 1
ou unique

Liste N° 1				Liste N° 2	Liste N° 3
	Suffrages par liste.	Suffrages nominaux.	Totaux.		
Adam	300	60	360		
Blaise	300	55	355		
Bley	300	62	362		
Muller	300	42	342		
Pierre	300	71	371		
Stoffel	300	41	341		
Votes de liste					

N° 2

etc.

MODÈLE N° III (A).

Elections législatives du

4^{me} circonscription électorale

canton de Diekirch.

Bulletins

Liste N° 1

Liste N° 2

Liste N° 3

Communes		trouvés dans l'urne	nuls	valables	Suffrages obtenus par les candidats								Total ou votes de liste
					Adam	Capus	Georges	Hirsch	Klein	Putz	Welter	Zimmer	
Bureau	unique												
Bastendorf	id.												
Bettendorf	id.												
Bourscheid	id.												
Diekirch	N° 1												
	N° 2												
Ermsdorf	unique												
Erpeldange	id.												
Ettelbrück	N° 1												
	N° 2												
Feulen	unique												
Hoscheid	id.												
Medernach	id.												
etc.													
Totaux....													

MODÈLE N° III (B.)

Election de conseillers dans la commune de, le

Bulletins

Liste N° 1

Liste N° 2

Liste N° 3

	trouvés dans l'urne	nuls	valables	Suffrages obtenus par les candidats							Total ou votes de liste
				Bertrang	Capus	Dubois	Emringer	Kremer	Lahr	Peters	
1											
ou unique											
2											
Bureau No 3											
4											
Totaux....											

MODÈLE N° IV.

Elections législatives du

Quatrième Circonscription électorale.

Bulletins

Liste N° 1

Liste N° 2

Liste N° 3

Cantons	trouvés dans l'urne	nuls	valables	Suffrages obtenus par les candidats							Total ou votes de liste
				Delvaux	Hoffmann	Kayser	Lang	Michel	Nelles	Thiry	
Clervaux											
Diekirch											
Redange											
Vianden											
Wiltz											
Totaux.....											

937

Modèle V (A)
Election de conseillers
dans la Commune de, le

1	Blum	
2	Collignon	
3	Devas	
4	Koltz	
5	Nilles	
6	Schmit	
7	Weber	

Modèle V (B)
(dont il est à faire usage si la commune comprend deux ou plusieurs sections électorales).
Election de conseillers
dans la Commune de, le

Section électorale de.....			Section électorale de.....			Section électorale de.....		
1			1			1		
2			2			2		
3			3			3		
4			4			4		
5			5			5		
6			6			6		
7			7			7		
8			8			8		
9			9			9		

